

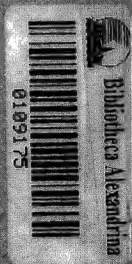
إثنين دي لا بوليسيه

مقتات في

# العجوبة المتأخرات

ترجمة وتقديم

الدكتور مصطفى مهدي





# مقال

## في العبودية المختارة

---

تأليف : إتيين دي لا بونيسييه  
ترجمة : مصطفى صفوان

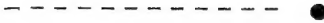


المطبعة العربية الحديثة للكتاب

١٩٩٢



اهداء



الى انجى أفلاطون وفؤاد مرسى

عاشا يجمعهما حب مصر

وماتا كما نموت جميعا : فرادى

الترجم



## مقدمة المترجم



- ١ - القرن السادس عشر ومقدماته •
- ٢ - حياة المؤلف لابويسيه وأعماله •
- ٣ - المقال في العبودية المختارة ، طبعاته والآراء في صدره •
- ٤ - اشارات في قراءة المقال في العبودية المختارة •
- ٥ - قمت بترجمته ؟





## ١ - القرن السادس عشر ومقدماته

كان القرن السادس عشر ، وهو القرن الذى ولد فيه اتين دى لا بويسيه ، القرن الذى طفرت فيه أوروبا فصارت الى ما هى عليه من الغلبة والرخاء . ولم تكن هذه الطفرة ثقلة من العدم الى الوجود او من « ظلمة العصر الوسيط » الى النور وانما مهدت لها الحقبة الأخيرة من هذا العصر بين القرنين العاشر والثالث عشر : استغلال أمهر للطاقات المتولدة عن جريان الأنهار وحركات المد والجزر وهبوب الرياح ، تجلت آثاره فى مجالات متعددة كطحن الغلال وغرلة الدقيق وتكبيس الأقمشة ودبغ الجلود ؛ تقدم فى استخراج الفضة والقصدير والحديد الذى تيسر بفضل صنعة المحاريث القادرة على تقليب التربة الأوروبية الرطبة الثقيلة تقليباً عميقاً فضلاً عن استخدامه فى التسليح ؛ تقدم فى قطع الأحجار حتى أن فرنسا استخرجت من جوف تربتها بين القرنين الحادى والثالث عشر أحجاراً تزيد عما استخرجته مصر القديمة فى أى عهد من عهودها وان يكن الهرم الأكبر وحده قد ضم ٢٥٠٠٠٠ متر مكعب من الأحجار ؛ تحكم فى الجبال بحفر الأنفاق وفى مجرى الأنهار بحفر القنوات وبناء السدود والخزانات مما أدى الى ربط المراكز التجارية الكبرى بين البحر الأبيض المتوسط وبحر الشمال والى رواج المعارض والأسواق التجارية ؛ استخدام المطارق الآلية واستخدام المضخات الهوائية فى رفع درجة الحرارة فى الأفران حتى أن لندن قد سبقت الى الشكوى من فساد الجو بين عامى ١٢٨٥ - ١٢٨٨ ؛ زيادة فى المحاصيل الزراعية وبخاصة القمح بفضل توسيع مساحة الرقعة المزروعة وتغيير مناهج الزراعة وتحسين وسائلها ومعداتها حتى صارت

فنا تجريبياً توضع فيه المؤلفات وصارت الاراضى التابعة لبعض الأديرة بمثابة مزارع نموذجية ؛ زيادة في الثروة الحيوانية بفضل تحسين النسل بين المواشى والأغنام ؛ تجديد في فنون الملاحة بتحسين البوصلة التي أمكن بفضلها شق البحار بدل التزام السباحل وبوضع الخرائط المضبوطة وتبسيط جداول حساب المثلثات وبناء طرز جديدة من السفن أكبر حمولة أو أسرع وابتكار دقات يتسنى بها توجيهها توجيهها أدق ، الى غير ذلك من التجديدات التي جعلت الالتفاف حول القارة الأفريقية في الطريق الى الهند وجعلت اكتشاف العالم الجديد يدخلان في حيز الأماكن . يتوج هذا كله تلك الآلة التي هي نموذج الآلات جميعا في دقتها والتي تنتج هذا الشيء العجيب الذي لا يتسنى بدونه قياس الطاقة ولا فرض معايير للانتاج يقاس بها الأجر ، ألا وهو الزمن المضبوط : ان اختراع الساعة لم يغير فقط من العلاقات الاجتماعية بين أعضاء الطبقات المختلفة وأعضاء الطبقة الواحدة ، مثال ذلك أن عمال البناء قد صاروا أكثر حرية وأقدر علي التهديد بالاضراب من غيرهم لتصلر محاسبتهم بعدد القطع المنتجة في الساعة ، بل أن المجتمع كله قد انتقل من زمن لم يكن يفصل عن العبادة ولم يكن الناس يتعرفون مواقيته من شروق يعلنه صياح الديكة الى غروب يؤذن بالظلمة الا بقرع النواقيس في أجراس الكنائس كأنما لا ذكر للآونة التي هم فيها الا بذكر الله الى زمن جديد بكل الجدة . زمن لا ارتباط له بالصلوات ومنه بدورات الافلاك ، فجر وصباح وضحي ثم ظهر وعصر وغروب ومساء ، وانما يقسمه الى وحدات متساوية دقات الساعات المشيدة في الميادين العامة بأمر الدولة - سواء كانت هذه الدولة مدينة مثل جنوة عام ١٣٥٣ م أو مملكة مثل فرنسا حيث كانت الساعة المقامة على رصيف السين المعروف حتى اليوم باسم رصيف الساعة تدق دقاتها المنتظمة منذ عام ١٣٧٠ م . حتى الكنيسة قد انتهى الأمر بها بعد الرفض الأول الى قبول عقارب الساعة على أبراجها ، هذا في حين ظلت الكنيسة في الشرق على إبانها . ولكن اذا كانت الكنيسة الغربية

قد قبلت أخيرا إخضاع الزمن للمنافع البورجوازية. وليس لمستلزمات الأبدية فلان الغرب كان قد ظهر به رجل جديد ، رجل الوقت عنده مال .

فقد كان من أثر ما سبق ذكره عن زيادة الانتاج أن زاد عدد السكان الذين يخرج منهم المستهلكون وتخرج أيضا الأيدي العاملة . أضف الى ذلك أن ظهور الاسلام لم يؤد - بخلاف رأى ساد بعض الوقت - الى فصل الشرق عن الغرب بل أن مراكزه العمرانية الكبرى كانت بمثابة قوى استهلاكية ضخمة ما كان يتسنى بغيرها بعث الغرب بعد تأخره بعثا تجاريا جديدا . فلا شك في أن تجار البندقية وتجار المدن الإيطالية الأخرى الواقعة على ساحل البحر الأبيض قد كونوا معظم ثرواتهم عن طريق تعاملهم مع العالم اليوناني - الاسلامي من بيزنطة الى الاسكندرية ، ولا شك في أنهم قد استعاروا عقلياتهم ومناهجهم ممن سبقهم من تجار بيزنطة والتجار العرب . هؤلاء التجار الجدد الذين يعود اليهم الفضل في انتشار المدن وفيما حظيت به من السؤدد حتى صار بعضها دولا والذين أحدثوا ، بعد النقل ، تجديدات أوروبا في ميادين المحاسبة والصيرفة والتأمين والائتمان والتعاقد بمختلف أنماطه قد بلغت سعة آفاقهم الجغرافية والاقتصادية وبلغ حجم الأموال التي كانوا يتصرفون فيها حدا صح معه وصف ظهورهم بكونه ظهورا لرجال الأعمال ( وان لم يصدق وصفهم بالراسماليين بالمعنى الماركسي ) وتآلفت منهم طبقة لم تجعل للكنيسة والنبلاء مناصا من أن يحسبوا لها حسابها .

كان موقف الكنيسة يتلخص أولا في هذه الجملة : « التاجر لا ينال رضا الله - أو بصعوبة » . ولكن بعد قرنين من التوسع التجاري وبعد أن ظهرت في المدن حرف جديدة يخرج بها العمل من دائرة الفلاحة ، أدرجت الكنيسة التاجر في صفوف سائر العاملين الذين يصلي عليهم الحكم الإلهي المنصوص عليه في سفر التكوين : « تكتسب عيشك بعمق جبينك » . الا أنها ظلت على إبانها للربا

لأنه كما قال القديس توما الأكويني في القرن الثالث عشر « يسع  
لما لا وجود له » . وظل وعاطفها يتوعدون المرابين والصيارفة شر  
توعد : « سوف تعدل كمية الأموال التي ينالونها من الربا كمية  
الأخشاب الموقدة في الجحيم لحرقهم » . ولكن من يعطى الفقراء اذا  
لم يكن الأغنياء (١) ؟ ثم أليست أعمال البر مجعولة لفداء الربح ؟  
ليعط التجار اذن الاخوة الرهبان - وبخاصة الفرنسيسكان - ما يعينهم  
على فتح دور الله وتكريس مواهب أعظم فناني العصر لتجليلها  
بفلورنسة أو أسيز . ثم أليس الربح عطاء من الله ؟ ثم أليست كل  
صفة مجازفة ؟ وأليست كل مجازفة القضاء فيها بيد العناية الالهية ؟  
- تلك كانت لاهوتية رجال الأعمال التوسكانيين التي عبر عنها  
القديس برنار أحسن تعبير اذ ذهب الى تبرير الفائدة بما يجلبه  
توظيف الأموال من النفع : انها تساهم في حسن نظام المجتمع  
المسيحي . صحيح أن الانسان لا يعيش بالخبز وحده ولكنه يعيش  
به ايضا ، خاصة وأن رجال الأعمال لم يفلوا ارضاء ضبائيرهم فأغدقوا  
على الكنيسة أموالا كانت في أمس الحاجة اليها في صراعها مع الأمراء  
كما أنهم لم يفلوا شراء أسهمهم في الجنة بالنص في وصاياهم على  
حصص تخصص للقسيسين لما يتولون انشاءه وإدارته من مؤسسات  
المعونة والإحسان .

اذا كان رجال الأعمال قد سهل عليهم ارضاء الكنيسة وربما  
( فيما يتعلق ببعضهم على الأقل ) ارضاء ضبائيرهم بحسابات ليوم  
الحساب فقد تفاوتت علاقاتهم بطيقة النبلاء بين المزاحمة والأزاحة  
والاندماج . انتهت المزاحمة الى الأزاحة دون عناء في مدينة مثل  
فلورنسا كان الكثيرون من أعضاء أمرها الارستوقراطية قد اشتغلوا

---

(١) تنامي السائلون هذا السؤال الآخر : وكيف هذا الشراء الفاحش الا باقفاء  
الفقراء على فقرهم ؟

بالتجارة لكاسبها ولتدهور الاقتصاد الريفي ذى النمط الاقطاعي .  
 أما الانفصاج فنراه في مدن مثل جنوة والبندقية وحف إليها نبلاء  
 الريف بعد نموها فتكونت منهم ومن أثرياء التجار أوستورقراطية  
 جديدة حتى قيل في البندقية : « القادة ( الدوج ) تجار والتجار  
 أمراء البحر » . ثم حتى المدن التي كان لها تجارها يسكنونها منذ البدء  
 (أى كانوا بورجوازيين وكان النبلاء من ثمة يدرجونهم في زهرة  
 « الشعب » ) حتى هذه المدن قد حل فيها الوثام بين الطبقة الجديدة  
 وبين الأرسوقراطية القديمة محل الصراع الذى كان يسود علاقاتهما  
 من قبل - صراع كان مداره فى أكثر الأحيان رفض التجار أداء المكوس  
 الباطلة التى كان النبلاء يريدون فرضها عليهم كلما مروا بالطرق  
 أو الأنهار التى تخترق أراضيهم . وكان السبب الأول فى هذا التغير  
 هو أن رجال الأعمال لم يعودوا يخشون النبلاء بقدر ما يخشون  
 العلبقات الشعبية المؤلفة من الصناع وأصحاب الحرف فى المدن الذين  
 صار كفاحهم يهدد استقرار هيمنتهم على التجارة الدولية ويهدد من  
 ثمة قوتهم السياسية . أضف الى ذلك أن التجار لم يعد يصعب عليهم  
 اختراق الحواجز المقامة بين طبقتهم وطبقة النبلاء اما بعقد أوامر  
 المصاهرة أو بشراء أراضيهم أو باصطناع طرائقهم فى الحياة فى بذخ  
 لم يعد يستطيعه غيرهم . هذا عن التجار فى المدن المستقلة التى صاروا  
 هم حكامها الفعليين . أما حيث كان زمام الحكم بيد الملوك والأمراء  
 ( مثل فرنسا وإنجلترا ومثل روما نفسها من حيث أصبحت روما مقرا  
 لما سماه بعض المؤرخين عن حق « الأمير البابوى » ) فلم تكن لهم  
 بطبيعة الحال مثل هذه السلطة ، بل هم تعلموا من تجاربهم وتجارب  
 غيرهم ( وبخاصة الفلاحين ) أن من تمرد بالقوة سحقته القوة . ولكن  
 ذلك لا ينفى ما كان لهم من نفوذ سياسى لا يستهان به . فهم لم يكن  
 للملوك والأمراء بد من استشارتهم فى المسائل المالية والاقتصادية  
 التى تعلم مدى أهميتها فى كل قرار يتعلق بالحرب والسلم . وطبيعى  
 أن التاجر سواء فى الأقاليم أو فى العواصم كانت تهمه المشاركة فى

المجالس لا ليدلى برأيه فقط بل ليتعرف أيضا سياسة الدولة ممثلة فيمن يشترك في هذه المجالس من نواب الملك ، ان لم يكن الملك نفسه . كانت هذه المشاركة عنده أهم من الحصول على الوظائف ، ولكن ذلك لم يكن مانعا يمنعه من شراء الوظائف لأبنائه وأعضاء أسرته وفي مقدمتها وظائف الملزمين بتحصيل الضرائب ٠٠ ثم أن مهارة التجار التي تتجلى في سعة معلوماتهم واحاطتهم بتجريات السياسة على الصعيد الدولي ، كل هذا قد جعل الملوك يصطلمون منهم مستشارين أو دبلوماسيين أو وزراء مالية أو مشرفين على بناء أساطيلهم ، الخ . ثم أهم من هذا كله أن الملوك والأمراء لم يروا بدا من الالتجاء الى المصارف طلبا للقروض لتمويل حروبهم التي لا تنتهي ، مما أتاح للمقرضين الحصول على حقوق هائلة إما في شكل ضمانات ( كالحصول على نسبة معينة من انتاج المعادن ) وإما في شكل امتيازات ( كحق استغلال الأراضي المحتلة بفلسطين وسوريا أيام الحرب الصليبية ) فضلا عن التوسع في الحصول على المناصب المدنية والعسكرية على السواء .

هؤلاء التجار قد تألفت منهم بالفتى الصحيح للكلمة طبقة تجل وغيها في الاتحادات التي انتشرت في مختلف المدن والبلاد حسب مناحي نشاطهم ( تجارة اللحوم أو النسيج أو الاستيراد والتصدير ، الخ ) دفاعا عن مصالحهم . وقابل هذه الاتحادات من الطرف الآخر للمجتمع اتحادات أخرى سميت أيضا باسم المهن لأنها كانت تضم عمالا يشتغلون بمهنة واحدة ويلتزمون بالقسم على ملاحظة اتباع القواعد المنصوص عليها من حيث شروط العمل وطرق الحصول على المواد الخام وتصريف البضائع المصنوعة منها وجودة الانتاج وعلى أن يحترموا سلطة المحلفين المكلفين بمراقبة احترام هذه الشروط . هذه الاتحادات كانت خلعا من خلق العصور الوسطى لا صلة لها بالمؤسسات المعروفة في قوانين الدولة الرومانية ولا يدري أحد على التحقيق كيف نشأت . وإذا صح قول ماكيفاللي ان صراع الطبقات

هو مفتاح تقدم المجتمعات فربما كنا لا نقالى اذا قلنا ان ظهور هذه الاتحادات كان أحد عوامل تقدم الغرب شريطة أن نأخذ فى الاعتبار قيامها فى مدن اما مستقلة واما متمتعة بامتيازات قانونية تعترف بها الدولة - وهو الشرط الذى لم يتحقق فى الصين أو الشرق الأوسط مثلا . وأيا كان الأمر فلقد سميت هذه الاتحادات باسم ترجمته الحرفية هى « المتجسديات » ( على وزن « المتصرفيات » ) لأنها تتألف كالجسد من كثرة من الأعضاء ولكنها كالجسد أيضا تسرى فيها وحدة خفية أو « وهمية » هى التى تجعل منها شخصا قانونيا تملك بمقتضاه حقوقها وواجباتها وخزائنها واختامها وشاراتها . فلا غرو اذا كانت هذه المؤسسات قد نالت قبضا وإفرا من تفكير رجال القانون والمهتمين بفلسفته ، الأمر الذى لم يلبث أن ترددت أصداؤه فى مجال الفلسفة السياسية وفلسفة الدولة بنوع خاص . هذه نقطة تحتاج الى بعض الإفاضة حتى يتسنى لنا أن نقيس مدى ما أتى به من الجدة مفكرو عصر النهضة ولا بويسيه بالتحديد .

تقوم النظريات السياسية فى العصر الوسيط على فكرة الكل . فهى ترى فى العالم كلا وترى فى كل موجود سواء وجد بالترايط ( الجماعة ) أو بالانفراد جزءا وكلا فى آن معا : جزءا تحتمه العلة الغائية للعالم وكلا له علته الغائية الخاصة . ومنه يخرج التصور الوسيط للمجتمع . فالجماعة الانسانية جزء من الكل يستمد وجوده من وجود الله ، وكل مجتمع أرضى عضو فى مدينة الله التى تشمل السماء والأرض جميعا . أما المبدأ الذى يقوم فيه كيان العالم أو دستوره فهو الوحدة ، لأن الله واحد وإرادته واحدة ، فكيف يقع انقسام الجماعة الانسانية الى نظامين : الروجى والزمنى ؟ الجميع يتفق على أن هناك وحدة عليا يقع فيها الوفاق ، ولكن كيف يتم ؟ من البين أن الأمر يتعلق هنا بما يسمى فى الفلسفة السياسية بنظرية الأعلوية ، وأعنى بها السبلطة التى تعلو كل سلطة أخرى ، فان وقعت سلطة بجائها انقسم الحكم وهدد انقسامه بالحرب

الأهلية . ولن نلبث أن نرى أن ما عرف باسم الصراع بين السلطة الروحية والسلطة الزمنية إنما كان في الحقيقة صراعا بين قوتين تعتبر كل منهما نفسها قوة روحية وزمنية في وقت واحد ، فالسلطة الزمنية ترى ألا حكم للدنيا إلا بالدين والسلطة الزمنية لا ترى بغير الدين قياما لحكمها . كانت عقيدة الكنيسة هي أنه لو كان من الممكن أن توجد في هذه الدنيا واحدة تضم الإنسانية جمعاء فهذه الدولة لن تكون إلا الكنيسة التي أقامها الله نفسه . ولا يعنى ذلك أن الكنيسة تنبئ مبدأ الفصل بين السلطتين بل هي ترى فيه اعرايا عن القانون الالهي . الذي حرم حمل السيف على من حملوا السلطة الروحية نيابة عن المسيح ، فقد أعطى الله السيفين ، سيف الدين وسيف الدنيا ، لبطرس ومن خلاله للبابا كيما يحتفظ بالأول ويسلم الآخر للآخرين . ولكن هذا التسليم ليس تمليكا بل استخداما أشبه بإقتطاع الأراضى التي يترك النبل حينازتها الى محاسبيه من الفرسان ، وما الملك الا المحسوب الأول للبابا ، والقسم الذى يؤديه أمام البابا عند تنويجه هو المثل الأكمل على العهد الذى يهب به الفارس نفسه لخدمة النبل . فمن حق البابا ، لا بل أن من الحق عليه أن يرفع حيازة الامارة ( امبريوم ) عن حاملها اذا ثبت عجزه أو فساده وأن يسندها الى الأصلح . أما المخالفون لهذا الرأى فقد صعب عليهم أن يستنتجوا أعلوية السلطة الزمنية من مبدأ الوحدة الالهية ، وإن كانت ذكرى العهد الأول الذى كانت الكنيسة تخضع فيه للامبراطور خضوعا يزيد أو ينقص لم تمنع بعد من الأذهان . الا أن البعض مثل جيوم الأوكامى ومارسيل الباداوى ( من بادوا بإيطاليا ) لم يحجم عن التشكك فى وجوب تحقق دولة تشمل الإنسانية جمعاء ويرأسها رأس واحد ، ولو صح هذا الوجوب لكانت تلك البولة تبتلع الكنيسة ، فالوحدة الواجبة إنما هي فى الترابط . فرجال العصر الوسيط قد انقسموا بين مناصر لأعلوية السلطة الروحية ومعاد ولكنهم جميعا ظلوا تقيدهم فكرة الجماعة الإنسانية بما هي ككل شبهوه بالجسد الإنسانى الذى يتحقق كماله فى الرأس



السماءى . هذه الفكرة وان ظهرت فيها غلبة الخيال المستعار من صورة جسمه على تفكير الانسان أدت مع ذلك الى نتائج مثمرة .

ذلك أن فكرة المجتمع الانسانى بما هو كل لم يتأخر تطبيقها على كل مجتمع جزئى : فكل مجتمع جسد غيبى فى مقابلة الجسد المنظور ، جسد سياسى باق فى مقابلة الجسد الفانى . ومنه تخرج فكرة الجزء بما هو عضو تلزم التضحية به اذا وقع التعارض بين مصالحه ومصالح الجسم بما هو اعزاب عن ارادة الكل ، وان كان هذا اللزوم ضررا بالكائن العضوى يتبني تجنبه بقدر الامكان . ثم من فكرة الكائن العضوى بما هو كل يضم التشابه ( كالعينين والقدمين ) والمتباين ( كالعين والقدم ) تنتقل الى الفروق فى المراتب والاعمال والاحوال والى تصور الافراد بما هم أعضاء الجسدين الدينى والسياسى لا كوحدات متساوية بل ككثافات اجتماعية متميزة . كذلك يؤدى الاختلاف فى الوظائف وخضوعها لمحرك أول يثير نشاطها ويوجهه ( الرأس أو القلب أو الروح ، أيا كان اسمه ) الى القول بضرورة الانفراد بالحكم : اما الملك واما البابا . غير أن كتابا آخرين رفضوا هذه المغالطة محتجين أنه مهما تعددت أوجه التشابه بين الجنس الغيبى والأجسام الطبيعية فانها لا تمحو الفروق بينها . ولكن لما كان الجميع لا يرون للمجتمعات الانسانية أصلا الا الخلق فقد ذهب معظم الكتاب ، وفى طليعتهم مارسيل باداوى ، الى أن الله وان يكن قد خلق الكنيسة خلقا مباشرا ( وهو الأمر الذى لم يكن أحد يفكر فى انكاره ) قد ترك مع ذلك للانسان الحرية فى خلق الدولة مسترشدا بنموذج التعضون الذى تزوده به الطبيعة . غير أن هذا الكلام على سلامته ( فى حدود التصورات أو المقولات العقلية التى كانت تحكمه والتي لا تزال نرى سيطرتها على بعض العقول حتى اليوم ) ما كان ليؤدى الى نتيجة تراتخ اليها الأذهان بعض الشيء ما دامت تعوزه الصياغة القانونية . وهنا نرى أثر منظري

المتجسديات وأثر القانون الروماني الذي استعانوا به في تنظيرهم .  
 إذا سلمنا بأن الله هو الحاكم الأوحيد للكون وأنه المانع لكل  
 سلطة ، نتج أن كل سلطة على الأرض ، روحية كانت أو زمنية ،  
 إنما هي مثل مصغر للسلطة الإلهية ، قائمة بأمرها . ذلك كان  
 الاعتقاد المشترك في العصر الوسيط . غير أن هذا الاعتقاد قد دخلته  
 منذ البدء عوامل الهدم بفضل قراءة القدماء ، فالقول بالفضلية النظام  
 الملكي على سائر النظم لا يمكن إلا أن يداخله الشك بفضل المقارنة  
 الأرسطوطاليسية بين مختلف النظم والسمات . ولكن دور الحجج  
 الدينية مضافا إليها فكرة « السيد » الجرمانية ( سيد الأتباع  
 المحاربين وسيد الأرض ومن عليها من الآن ) . كان من شأنها تغذية  
 الاتجاه إلى الإشادة بشخص الملك إشادة تملو به فوق الجماعة التي  
 يرأسها على الله على الكون ، لا بل هو قد أسند إليه نوع من الألوهية  
 بما هو خليفة الله على الأرض . ويبقى أن هذه التعلية لشخص الملك  
 لم تنفصل يوما طوال العصر الوسيط كله عن توكيد هذه القضية :  
 أن العلاقة بين الملك والجماعة تقوم في حقوق وواجبات متبادلة بين  
 الطرفين اللذين يتكون الكل العضوي من اتحادهما . فالسيادة لم  
 تكن قط حقا صرفا بل كانت في المحل الأول واجبا ، وما يزيدها  
 طابعها الإلهي إلا إيهاما لأنها بهذا المنظار تكليف ، فالحكام مجعولون  
 للشعوب وليس الشعوب للحكام . كل هذا تلخيص في ربط الأعلىية  
 بالمنصب لا بالشخص ثم في التفرقة الصريحة بين هذين الحدين  
 ونجد الطريق لظهور فكرة السيادة الشعبية بفضل تطبيق قواعد  
 القانون الروماني على المتجسديات .

فقد كان من تعاليم الكنيسة أن الانسانية قد عرفت قبل  
 الخطيئة زما سعيدا عاشت فيه وفقا لقانون الله وقانون الطبيعة ،  
 وسأذ فيه الاشتراك في الحريات والحرية والمساواة . كانت الكنيسة  
 تزيد بهذه العقيدة دعم أعلاويتها ولكن مناهضتها رأوا فيه دليلا  
 على أن نشوء الحكام إنما كان قرارا اتخذته الناس بعد الخطيئة : عقد  
 تبعية أشبه بالتكليف الذي سبق ذكره . وما يتنافى ذلك مع أصل

الملكية وحققها الالهيين ، فما كان الشعب الا أداة بيد الله ، بنفثه وحده أمكنته ولادة الحكام . وكان أن انتصر هذا الرأي انتصارا حاسما بفضل هذا النص الوارد في موسوعية جوستنيان : « ومنطوق الامبراطور أيضا ( أى بالاضافة الى قرارات مجلس الشيوخ ) له قوة تشريعية ، لأن الشعب ، بالقرار الملكي الخاص بأعلويته ، قد حول اليه جميع أعلويته وسلطته كاملتين » . يبقى السؤال : هل هذه التبعية المختارة بمقتضى هذا التحويل هبة لا تمنع بقاء جوهر الامارة ( امبريوم ) في حضيض الشعب أم هي نزول لا رجعة فيه عن جميع صلاحياته ؟ هنا خرج مارسيل البادوى بنظرية تصدق على كل حكم أيا كانت صورته ، مؤداهما أنه ما دام الحاكم جزءا من الكل وما دام الجزء ، ولو كان الجزء الرئيسى ، أقل شأنًا من الكل وما دام اختيار التبعية هو في حد ذاته تشريع ، فالشعب هو المشرع الأول والحاكم مقيد بالقوانين فى كل ما يضع ، فما هو الا الأداة التى تصرف بواسطتها المتجسدية أو الجامعة أمورها . وأضاف نيقولا الكوسانى الى ذلك أن التشريع والادارة أساسهما الانتخاب المعرب عن الادارة المشتركة والذي يصبح به الحاكم شخصا عاما أو مشتركا ، فما هو بمستطيع أن يقوم مقام الأب من الأعضاء الا اذا سلم بكونه من خلق الكل . هذه النظريات كانت تتضمن عدا مبدء التفارقة التى سبقت الاشارة اليها بين الشخص والمنصب نظرة الى الحاكم أيا كان ، امبراطورا أو بابا . . . تسوى بينه وبين كل من رأس متجسدية أو اتحادا مهيا ما . فلا غرو أن دانت العصور الوسطى للمتجسديات بفكرة الدولة ذات المؤسسات التمثيلية أو النيابية : فالامبراطور ليس الاجبراطورية ، وانما هو يمثلها بفضل منصبه ويمثل من تألفت منهم رعيته ، كذلك حقوق الشعب : انها ليست الحقوق الشخصية لمجموع الأفراد بل الحق العام الذى يتمتع به مجلس مؤلف دستوريا ، طبقت عليه القاعدة المستمدة أيضا من المتجسديات : قاعدة الأغلبية باعتبارها تمثل الكل . وهو ما يعنى ، إذا أردنا التعبير عن هذه الفكرة تعبيراً

دقيقا ، أن المجلس التمثيل يقوم مقام جميع من يمثلهم بحيث تكون قراراته ذات الصفة القانونية التي كانت لمجلس الجميع - لو أمكن اجتماع الجميع في مجلس واحد - هؤلاء الممثلون أو النواب لا يمارسون سلطاتهم بما هم أفراد ولا يتمتع مجلسهم بحقوقه وواجباته بما هو مؤلف منهم كأفراد بل بما هو ( وهنا تصادف فكرة أخرى مستمدة من المتجسديات ) « شخص وهمي » أو افتراض قانوني . وكما أن الكنيسة لا تستطيع أن تصدر قرارا بالحرمان ضد المتجسديات لأن المتجسدية شخص باق على تعاقب الأجيال ، مما يجعل مثل هذا القرار يقع على أجيال بريئة ، كذلك تلزم قرارات الملك من أعقبه على الحكم لأن الذات الحاملة حقيقة للحقوق والواجبات ليست الملك بما هو جسد بل الدولة بما هي أيضا « شخص وهمي » .

خلاصة القول هي أن الفكر الوسيط بعد أن بدأ من معتقدات أو مبلمات من شأنها أن تؤدي إلى توحيد السلطة توحيدا مطلقا سواء في المجال الزمني أو الروحي قد انتهى في الواقع إلى ثنائية لا علاقة لها بالغاية ، متعددة الأوجه : بين الملك من حيث فرديته ومن حيث منصبه ، بينه بما هو حاكم وبين الشعب بما هو محكوم ، بين الشعب وبين مجلسه التمثيلي ، وأخيرا بين الأفراد الذين تتألف من عددهم الجماعة أيا كانت وبين الحامل أو الذات الحاملة حقيقة للحقوق والواجبات والتي هي « شخص وهمي » . غير أن هذه النتائج لا تعني أن مفكرى المصور الوسيط قد رجعوا عن مقدماتهم ، فقد ظل تصورهم للجسم السياسي ، على حد تعبيرهم ، تصورا عموديا قمته الله وظلت نظرياتهم بالتالي نظريات مثالية أي لا تنفصل عن استخراج ما يوجبه كلام الله أو بالأصديق تفسيره . ومنه نرى مدى الصدمة التي أثارها ماكيافلي إذ قال بأسلوبه المبغض : « كم تخيلنا من نظم لم ترها عين قط . فعلام هذا التخيل وأنت ان لم تعلم الا ما وجب فانما تعلم ما ينفك وليس ما يبتك ؟ » ولكننا قبل أن ننتقل إلى الكلام عن عصر ماكيافلي ، عصر النهضة ، ينبغى علينا

أن نقول كلمة عن أحد العوامل التي كان لها الأثر الحاسم في بعث هذه النهضة وأعني به نشأة الجامعات في العصور الوسطى .

الى جانب ما رأيناه من ظهور طبقة رجال الأعمال نتيجة للتحسن المطرد في الانتاج ووسائله من القرن العاشر الى الثالث عشر ظهر أيضا أناس اشتغلوا بالقراءة والترجمة والدرس والتعليم فتألف منهم ما يسمى اليوم بالانثليجنسيا أو المثقفين وإن تسموا هم باسم الفلاسفة بعث على ظهورهم اكتشاف النصوص اليونانية واللاتينية خبال الحروب الصليبية أو المعاملات التجارية ، عن طريق الصرب أو عن طريق العلماء الهلنيين المنتشرين في الشرق . ولذا كان أول ما شغف به هؤلاء المثقفون الذين آثروا قراءة فرجيل والقديس أوغسطين على قراءة سفر الجامعة هو الانكباب على دراسة القدماء لا قطع الصلة بهم . فموقفهم قد عبر عنه أجمل تعبير برنارد ذي شارتر الذي أدار مدرسة شارتر في القرن الثاني عشر اذ قال: « اننا أقزام نقف على أكتاف عمالقة » . نرى ما لا يمتد بصرهم اليه ، ليس لأننا أحد نظرا بل لأنهم يرفعوننا » . ومنه نرى أن تسميتهم أنفسهم أيضا بالمحدثين كانت تصدر عما تبينوه من أن « الحقيقة بنت الزمن » كما قال أيضا برنارد . ويكفى أن نتذكر الفكر الإنساني في كل مكان وزمان الى ربط الحقيقة بالقديم حتى تبين مدى ما تنطوى عليه هذه العبارة من التجديد .

كان بين هؤلاء المثقفين فريق لم يتورع عن نقد الباباوية لميلها الى التحالف مع الأثرياء الجدد نقدا لاذعا بلغ حد اتهامها بأنها قد جعلت اسم المسيح النقود - اشارة الى كلمة البابا جريجوار السابع : « ان السيد المسيح لم يقل : ان اسمي العرف ، وانما قال اسمي الحقيقة » . ولكننا اذا اقتصرنا على الاتجاهات ذات الأثر الدائم واذا اتخذنا مدرسة شارتر نموذجا للمراكز العلمية في القرن الثاني عشر رأيناها لا تغفل دراسة « الفنون الثلاثة » ويراد بها النحو والبلاغة والمنطق ، الا أنها آثرت على دراسة « الأصوات » دراسة

« الأشياء » التي تعكف عليها « الفنون الأربعة » ويراد بها الحساب والهندسة والموسيقى والفلك . هذا الاتجاه الذي غذاه العلم العربي اليوناني والذي أتمم بالطلعة والملاحظة والبحث قد سبك العبارة عفة مونودوريوس المسمى بالأوتاني نسبة إلى مدينة أوتان بفرنسا ( وهو أشهر من عتلوا على إذاعة المنحى الجديد ) إذ قال : « منفى الإنسان الجاهل ، وموطنه العلم » .

هذا الطراز من المثقفين لم يكن ليتوعرع إلا في المدن . لذا صلب السلفيون لعنائهم على المثقفين والمدن بما . في المدينة بدأ المثقف بعد نفسه رجلا ذا مهنة لا اختلاف بينه وبين مبادئ أهل المدينة ، مهنته درس « الفنون الحرة » وتعليمها ؟ فإذا سألته : وما الفن ؟ أجاب أنه تقنية ( من اليوناني : وهذه اليوم التقنية والتكنولوجيا ) ، الفن هو كل نشاط عقلي يستفيد طبقه الفكري على صنع الأدوات المادية والثقافية . وأدى ذلك إلى الشعور بأن العلم لا يجب اكتنازه وحسبه بل تداوله وترويجه ، فالمدارس ورش بعضائها الأفكار . وإذا كان القرن الثالث عشر قد صار قرن الجامعات فإنه كان أيضا قرن ما سميناه بالمتجسديات . فكلما وجدت بمدينة من المدن مهنة تضم عددا كبيرا من الناس نظم هؤلاء صفوفهم دفاعا عن مصالحهم وسعيًا إلى الاحتكار . على هذا الغرار تكونت الجامعات من خلال التعامل بين المعلمين والطلبة ثم بين هؤلاء وسائر أهل المدينة وبينهم وبين السلطات المدنية والكنيسة . ومع ظهورها رويدا رويدا كقوة يعتد بها لعدد طلابها ومثقفهم لم يكن بد من أن يقع صدام كان وضع القوانين يعقب فيه في أغلب الأحيان الوقائع ولم تخرج منه الجامعات منتصرة إلا بفضل تمسكها وإصرارها . فمن المعلوم أن جامعة باريس مثلا لم تحصل على استقلالها النهائي إلا بعد أحداث عام ١٢٢٩ م الدامية التي استشهد فيها عدد من الطلبة فأعلن الإضراب الجزء الأعظم من أعضائها وانسحبوا إلى أورليان . أما النشاط العلمي والفكري فقد بلغ حدا

لم تعد معه الكتب المخطوطة موضوعا كامليا بل عدة للدراسة ، بحيث يمكن القول بأن الكتاب قد ولد بفضل الجامعات قبل أن تعيد المطبعة ولادته في عصر النهضة ، عصر « الولادة الثانية » كما يقال في اللغات الأوروبية .

ولكن مع طلوع القرن الرابع عشر بدأت بأوروبا السنوات المعجاف التي دامت ما يزيد على القرن : الأوبئة ، توقف زيادة السكان ثم تناقصهم نتيجة للمجاعات ، ذوبان الفضة والذهب في الحروب التي لا تنتهي : حرب المائة عام وحرب الوردتين ، عدا الحروب الأسبانية والإيطالية . ونجم عن هذا أن صارت الأغلبية الساحقة من الإقطاعيين تفضل تحصيل ريع أراضيها نقدا لا عينا . وزادت الهوة عمقا بين ضحايا هذا التطور والمتنفعين منه ، وبخاصة في المدن حيث انقلب معظم الحرفيين إلى أجراء معدمين لحقوا بصيفوف الفلاحين ، بينما زاد كبار البورجوازيين ثراء باستغلالهم وبالتوسع في شراء الأراضي فامتزجوا بالطبقتين البتتين كانت لهما السيطرة حتى ذلك العهد : النبلاء والأساقفة . وساعد هذه الطبقات الثلاثة على تثبيت وضعها وسط الأزمات أن سارعت إلى سندها السلطة السياسية التي ظل ههما الأول حتى عهد الثورة الفرنسية حماية ما مسمى باسم « النظام القديم » . وكان العصر عصر تبلور القوميات وظهور الدول الوطنية من خلال تصارع الأمراء ، ملوكا كانوا أو طغاة ، وهو الأمر الذي فهمه الأقوياء ، فهموا أن العصر عصر الأمير فصاروا إلى خدمته والانخراط في وظيفته والألتماع في حاشيته كسبا للشراء والسلطة والبهاء . وفي هذا المعترك بدأ ينقرض مثقف القرنين الوسطى ليحل محله شخص جديد : المثانيس (١) .

---

(١) من تانس أي صار السابا : سبى القارى لم اخربنا هذه الترجمة . استعملت الكلمة الأوروبية « هومانيسم » للمرة الأولى عام ١٨٠٨ من تخصص في دراسة الآداب اليونانية واللاتينية ، لهذا جازت أيضا ترجمتها بالمثانيس .

ذلك أن السلطات الجامعية لم تتوان عن تجميد منح الطلبة واعاناتهم رغم الغلاء المستمر دون أن تنسى رفع أسعار خدماتها ، سهوة تملقت بالمسكن والمأكل أو بالكتب والمعدات ورسوم التسجيل والتقدم للامتحانات وطقوس التخرج ، الخ مما صد عن الجامعة صفة الطلبة الذين كانوا يقصدونها طلبا للعلم لا للمناصب . أضف إلى ذلك أن كثيرا من الجامعيين اتجهوا إلى من يدهم المال . يفقدونه مخفي إنشاء الكليات التي لا يتسنى دخولها إلا لأبناء الخاصة . وفي النهاية تحولت الجامعات إلى مؤسسات أرستوقراطية : فالمناخس أرستوقراطي . هذا عن الجامعة ، فماذا عن التعليم ؟

استلهم متأمنسو القرن الخامس عشر اذ أخذوا في تعديل برامج التعليم الوسيط القائم على دراسة « الفنون الحرة » ، استلهموا تصور شيشرون للخطيب بما هو الرجل الذي يتحقق فيه كمال الإنسان بالتمكن من مواضيع العدالة والحقوق والواجبات ودساتير الدول وطرق حكمها أي ، بالاختصار ، من الفلسفة العملية في جميع مجالاتها ، حتى ليصح القول أن الهدف من نهضتهم أو « بعثهم » إنما كان بعث الطراز الشيشيرونى . ومنه كان التعليم في المحل الأول دراسة لعلوم اللغة وهو ما يعنى دراسة النصوص الخالصة التي هي بمثابة النموذج والقانون أو السنة . وكما أن النموذج كان في نظر روما خلال القرن الأول هو النصوص اليونانية كذلك وجد متأدبو عصر النهضة قانونهم في روائع النصوص اللاتينية أولا ثم بعد سقوط القسطنطينية في يد الأتراك عام ١٤٥٣ م وهجرة العلماء البيزنطيين إلى أوروبا في النصوص اليونانية ثانيا ، هذه النصوص التي اعتبروا أنفسهم ورثتها . فإذا كان عصر النهضة قد ظهرت فيه فجوة لم يكن لها وجود في العصر الوسيط بين « المتأدبين » و « التقنيين » فانا ندين لهؤلاء المتأدبين الأخصائيين لا بأحياء اللغات القديمة فقط مع ما يتضمنه ذلك من كشف خفاياها ووضع قواعدها ومن التجديد الشامل في الدراسات الأدبية والنحوية والبلاغية



وتعليمها ، بل ندين لهم أيضا بالمناهج التى استنوها فى نشر المخطوطات القديمة مع تصحيحها ومقارنتها وتحقيقها ... وهو الأمر الذى كانت له أبعاد الأصداء ، يكفى أن نذكر أن حركة الإصلاح الدينى ما كان ليشتد سباعدها لولا المقارنة بين الترجمة اللاتينية المعتمدة من الكنيسة والأصل اليونانى الذى نشره ايراسم طباعة سنة ١٥٠٥ م للمرة الأولى . يبقى أن شيشرون نفسه فى محاورته الخطيب لم يجد جوابا عن هذا السؤال : وكيف يؤدى التفرغ فى الآداب أو كيف يؤدى أى نوع نتخيله من التعليم الى كمال الانسان . الى تحليله بالفضيلة ؟ أو هو قد علق الاجابة بترك الأمر لما تفرسه الطبيعة: فى المتعلم من المواهب . ولهذا لم تكن نعبج اذا انتهى الأمر بأن انفضحت هذه الايديولوجية الشيثرونية وتكشفت الفكرة المستترة وراءها فصار يحك التعليم نفعه وصار هم الجامعات صراحة فى القرن السادس عشر هو وضع البرامج والكتب المدرسية التى تؤهل أبناء الطبقة الارستوقراطية لشغل مناصب الدولة .



## ٢ - حياة المؤلف لايويسيه وأعماله

ولد لايويسيه بهذا القرن الذى بدأ ولما تنقضى بضعة أعوام على وصول كريستوفر كولومبوس الى سواحل أمريكا ( ١٤٩٢ م ) وفاسكو دى جاما الى الهند ( ١٤٩٨ م ) (١) . ولد فى الأول من نوفمبر عام ١٥٣٠ م بمدينة سارالا الى الجنوب من ليونج والى الشرق من بورندو . ولا يزال يوسع السائح وهو يمر بشوارع هذه المدينة الصغيرة أن يعجب بجمال منازلها التى تشهد منذ القرن السادس عشر بالدعة والرخاء . ونعلم أن الملوك وإن اختفى ظهورهم واشتداد نفوذهم الحلم القديم حلم « المملكة المسيحية » ، قد استندوا مع ذلك فى تقسيم المدن والأقاليم الى تقسيمات الكنيسة وبدعوا بها ، فكانت سارالا من الوجهة الكنسية أبرشية وكانت من

(١) من المقطوع به أن الصين كان لها أسطول وصلت سفنه الى سواحل أفريقية وكان لاميرالاته مشاريع تشبه مشاريع أقرانهم الأوروبيين ولكن الصين كانت امبراطورية موحدة أى دولة لا ترى وجها لجمع المال الا بتحصيل الضرائب والتكس وترتكز الى بيروقراطية متحجرة لا ترى فى أمثال هذه المشاريع الا مغامرات لا طائل من الاتفاق عليها ، بينما كانت أوروبا مسرحا تصارع فيه النظم السياسية على اختلافها ويتصارع فيها على احتكار الدول وتأسيسها ملوك كانوا هم أنفسهم كما قال احد المؤرخين أول أصحاب المشاريع ، زاد شرحهم للذهب بقدر استنزافهم له فى الحروب . ويكاد يكون من المقطوع به أيضا أن فاسكو دى جاما قد اعتمد فى عبور المحيط الهندى على الملاحين العرب المنتشرين فى أفريقيا دون أن ينتبه أحد الى أن وصوله الى الهند كان يعنى النجاح فى تطبيق العالم الاسلامي .

الوجهة المدنية تدخل في عداد المتصرفيات التي ينوب فيها عن الملك متصرف ( بايى اوسنيشال ) يؤدي باسمه الوظائف القضائية والادارية . الا أن هؤلاء المتصرفين الذين كانوا ينتمون الى الطبقة الارستوقراطية أثروا البقاء في حاشية الملك او اثر الملك إبقاعهم في حاشيته فتركوا أعمالهم لنوابهم ، وكان أبو اتين دى لا بويسيه أحد هؤلاء النواب . كان اذن مؤلفنا ينتمي الى طبقة ميسورة مثقفة . الا أن أباه أدركه القدر وهو طفل فتولى أمره عمه ، وكان من رجال الكنيسة المتضلعين في اللاهوت والآداب ، فنشأ اتين الذي بدأت معالم ذكائه الخارق تتبين وهو لما يبلغ العاشرة على تقديس « الانسانيات » اليونانية واللاتينية . وساعد على محيته لها وتمرسه بها أن حركة النهضة قد قويت في مسارلا بنوع خاص اذ كان أسقفها كاردينال ايطالي ( هو الكاردينال نيقولو جادى ) ربطت أواصر القرابة بينه وبين آل مديسيس الفلورنسيين وانطبع تبحره بطابع المتأنس الايطالي حتى أنه كان يحلم بأن يجعل من أسقفيته جمهورية للآداب والفنون مثلما كانت أثينا . في هذا الوسط الراقي الثقافية انكب لا بويسيه على الدرس . ولا تدرى على التحقيق باي مدرسة التحق ولكن الشيء المؤكد هو أن أساتذته قد لمسوا من نجابته ما يؤهله للالتحاق بالجامعة فوجهوه اليها . وكان أن التحق بجامعة أورليان التي تشهد سجلاتها بأن اتين دى لا بويسيه قد جامها لدراسة القانون تاهبا للاشتغال . . . لا بل بالآداب ، بل بالقضاء .

ولسنا نعجب لذلك كثيرا . فقد رأينا أن لا بويسيه كان ينسب الى هذه الشريحة الاجتماعية التي كان يخرج منها القائمون بالأعمال العامة ، ثم أن دراسة القانون نفسها كانت تضطلع منهاجها لا يختلف عن المنهج المتبع في دراسة النصوص الأدبية ، وأعني به منهج التفسير النقدي الذي لا يقف عند بيان الفروق بين المذاهب والاحاطة بها بل يتعداها الى التفسير النحوي للصيغ

التشريعية وتحليل مدلولات الكلمات واستيعالاتها ثم الاستعانة بالتاريخ توضيحا لمرادها • فدراسة القانون كدراسة الانسانيات كانت في المحل الأول دراسة لغوية فيلولوجية ( أى منصبية على النصوص ) تستمد غذاءها من التفكير الفلسفى والبحث التاريخي ومن اعمال النقد والثقة بسلطان الحجج والاستدلال • وكان هذا المنهج الذي يجعل من دراسة القانون جزءا من الانسانيات كدراسة الشعر والفلسفة هو المنهج المتبع فعلا في جامعة أورليان التي كانت تعد ثمانية جامعات فرنسا بعد جامعة باريس • وإذا كانت شهرة مدرسة القانون بها لا تبعد شهرة مدرسة بولونيا أو بادو بإيطاليا فقد كان لها أيضا حظ وافر من أساتذة القانون الفطاحل - يكفي أن نذكر منهم كوجا الذي لا يزال أحد شوارع الحي اللاتيني يحمل اسمه حتى اليوم والذي يرجع اليه الفضل في أن أعاد الى القانون الروماني المعنى الذي كان له في المجتمع الذي وضع فيه • ويجدر بالذكر أيضا أن كالفن ، أعظم رجال الإصلاح الديني بعد لوثري ، قد درس بها بين ١٥٢٨ و ١٥٣٣ م وأن عددا من زغلاء لا بويسيه بهذه الجامعة وفي مقدمتهم هوتمان قد صاروا من مشاهير هذه الحركة • ولا غرو في ذلك لما نعلمه من اتفاق رجال الإصلاح والمتأسسين على هذه الدعوة : الرجوع الى الأصول •

حصل لا بويسيه على درجة الجامعة في ٢٣ سبتمبر عام ١٥٥٣ م وحصل من الملك هنري الثاني على تصريح يبيح له شراء حق العمل قاضيا ببرلمان بوردو (١) قبل بلوغ السن القانونية

(١) بلغ من احتياج الملك فرنسوا الأول الى المال أنه جعل الحصول على المناصب بالبراء وان لم يعف ذلك طالب الوظيفة من الامتحان • عدا وكانت كلمة البرلمان تطلق على المحكمة وكانت المحكمة نفسها مركبا قانونيا مقيدا يقسم عدة « غرف » يتميز شاغل كل منها برداء خاص ، أولا وأعلما مرتبة الغرفة الكبيرة ، أما الغرف التالية فكانت تنقسم ويتعدد كل قسم منها بحسب الاختصاصات كغرفة التحقيقات وغرفة الرافض ، الخ • هذا وكان الأعضاء بعضهم من رجال الدين والبشر الآخر مدنيين ولكن الغلبة صارت للإخيرين مع مرور الزمن •

( وهي الخامسة والعشرون ) وبدأ ممارسة أعماله بها بعد الإمتحان في ١٧ من مايو عام ١٥٥٤ م . فلما جاء مونتني ليعمل هو أيضا قاضيا بهذه المحكمة عام ١٥٥٧ م . انعقدت بين الرجلين الصداقة التي خلد مونتني ذكرها في مقالاته . ولسنا نعلم في أي المنازعات قضى لابويسيه أو مونتني ولكننا نعلم أن البرلمان قد بدأت خلال القرن السادس عشر تشترك مشاركة ملحوظة في الحياة السياسية كان من جرائها أن اتخذ برلمان بوردو بإزاء مآسى الصراع الدينى المتصاعدة في جنوب فرنسا القريبى موقفا اتسم بالولاء للملكية وبالاستمساك بالعقيدة الكاثوليكية على السواء ، أدى بقضياته الى اعتبار الهجنوت ( وهو الاسم الذى أطلق على أشياع كالفرن بفرنسا ) هراطقة ، فأوقعوا بهم عقوبات صارية بلغت الزج بهم الى المحارق . ولكن المحارق لم تزد الحزازات الدينية الا سعياء . عندئذ أوفد لابويسيه الى باريس فى مهمة طارها الاحتكام الى مجلس الشورى الملكى فى خلاف بين قضاة بوردو وسلطانها البلدية ولكن باطنها كان أدق وأعمق .

كان الملك فى هذا الوقت ، ديسمبر ١٥٦٠ م ، طفلا فى العاشرة . وكان زمام الحكم بيد أمه كاترين دى ميديسيس وكان هم هذه المرأة الإيطالية الأول هو الحيلولة دون انقلاب الصراع الدينى الى حرب أهلية تهدد النظام أو الملك كله . لهذا كانت تستمع طواعية الى النصيح الذى كان يسبديه اليها مستشارها ميشل دى لوبيتال الذى قام لابويسيه بزيارته فى باريس . وكان الرجلان على اختلاف السن بينهما بما يبلغ ربع القرن قد جملا ليتفاهما : كلاهما ضليع فى علوم القانون ، كاره لرد القضاء الى شكلياته ، متحمسين للإنسانيات ، كما كان كلاهما شغيقين الخلق ، صادقا فى وطنيته . فكلف ميشيل دى لوبيتال صديقه بأن يشرح لبرلمان بوردو الذى انتصر أعضاءه للفريق الكاثوليكي المتعصب سياسة التسامح الدينى التى كان يدعو اليها ، ونجح

لأبويسيه أول الأمر في مهمته حتى كاد ينفق لقاء وطني يضم رجال الدين من الطرفين ويهدف لإخراج سياسة التسامح من مجلتي المنصوح إلى حين التصريح . ولكن وضوح تفكيره وواقعيته سرعان ما أقنعاه بأن سياسة التسامح آيلة إلى الانهيار لتوالي أعمال العنف من الجانبين . ومع هذا لم يردد حين ظهر موسوم ١٧ يناير ١٥٦٢ م القاضي بترك حرية العبادة لأهلياء كالفن دون اعتبارهم منطقتي أن يكتب مذكرة شرح فيها النتائج المحسوسة التي تنجم عن المنازعات الدينية وبين يظهر ثاقب كيف يؤدي الردع الدموي لا إلى القضاء على الأعداء بل إلى تفاقم العدوة فاقما بعد البلاد بحرب أهلية تحرم الدولة من صفوة العقول - وأغلب الظن أنه كان يفكر حين استشهد عن أسائده وأصدقائه . ثم لما بلغت المذابح مداهم وضاق لأبويسيه برفض بعض قضاة بورديو الأذعان لكل نصح بالمهادنة كما تحاق بالانقسامات الدينية التي ثنائت القصر الملكي نفسه كتب مذكرة في قانون يناير ١٥٦٢ م لم ينكر فيها الكاثوليكية بما هي دين للدولة إلا أنه دعا إلى « كاثوليكية مستصلحة » تترك مجالاً للتوافق بين الكاثوليك والبروتستانت .

بعده ذلك نزل به مرض لا نعلم هل كان الديسنتاريا أو الطاعون . فطلب نقله إلى أرض تملكها امرأته . ولكن الوهن الجاء إلى النزول عند صديق كانت تصله بمونتني أوامر المصاهرة ، على بضعة كيلومترات من بورديو . وفي ١٤ أغسطس أدرك دنو نهايته فكتب وصيته . تاركاً مكتبته لمونتني عنسواً على صداقته . وفي ١٨ أغسطس لفظ نفسه الأخير ومونتني بجانيه .

لم يلبث مونتني أن نشر عام ١٥٨٠ م ، مع الطبعة الأولى لكتابه الخالد مقالات ، أعمال صدقه الأدبية . وكانت قسمين : شعر نظمه في مقتبل العمر وترجمات عن المؤرخ اليوناني كسينوفون ، منها الفصول الستة الأولى من كتابه الاقتضيات ( وكانت تنسب

اذ ذاك الى أرسطو ) وأخرى متعددة عن بلوتارك ، منها قواعد الزواج ورسالة العزاء التي كتبها بلوتارك الى زوجته تمزية لها في وفاة ابنتيهما . تبين في هذه الترجمات ما وصفناه من ثقافتنا المتناسية وتأديبهم الذي يتجلى في شروحاتهم وتعليقاتهم وفي حرصهم الصبور على استعادة النصوص القديمة كاملة استنادا الى مخطوطات منقوصة أو محرفة في كثير من الأحيان . ولكن مونتنى لم يشتر أعمال صديقه الثرية لأنه رأى بها كما قال « حياكة أدق والطف من أن تخرج الى الجو الخشن الثقيل الذي اتسم به هذا الفضل الفاسد » وهي عبارة تحوى إشارة الى الصراع السافر الذي انتهت اليه العلاقة بين حركة الإصلاح الدينى وبين الدولة ( أى الملكية ) والذي تجاوز الحد الذى لا رجعة بعده بمذبحة الهجنوت عام ١٥٧٢ (١) . والراجع أن لا بويسيه كان قد قرأ « مقال فى العبودية المختارة » على بعض أقرانه بجامعة أورليان وأن بعضهم نسخوه ومنهم من كان أو صار من أشياع كالفن ، فادرجوا فى كتاباتهم ومنشوراتهم التأليبية المتعاقبة مع تصاعد العداء واستحكامه مقتبسات تطول أو تقصر من هذا المقال ، وهذا هو ما يقوله مونتنى صراحة فى صدد مقال لا بويسيه على التحديد : « لقد عدلت عن انزال هذا العمل بهذا المحل لأنى رأيت قد خرج الى الضوء منذ ذلك الحين ( أى منذ مات صديقه ) ، ولقاية غير بريئة ، وأخرجته الساعون الى اشاعة الاضطراب بمدىنتنا دون أن يتساءلوا أهم بذلك مصلحوها وهزجوه بكتابات أخرى من عجيتهم » . والحق أنهم لم يقفوا عند مزجه بل هم كما يقول مونتنى أيضا « قد أعادوا تعميده فسموه ضد الواحد ( كما نقول نحن تهافته ) » . وبهذا رُجوا لا بويسيه فى زمرة الكتاب الذين أطلق عليهم اسم « أعداء

---

(١) وهى المذبحة المرفقة بلبلة القديس بازورلى . بدأت بشرح النواكيس من كنيسة سان جرمان - دوغندوا ببازيش .

الملوك « ( موناركوماك ) وجعلوا من « مقال في العبودية المختارة » ،  
 نصا يستخدمه المجاهد السياسي لأغراضه - وأكاد أضيف :  
 قبل أن يفهم غرضه . وربما كان هذا الشطط هو الذي دعا مونتنى  
 أن يهون بعض الشيء من مقال صديقه ، فقال : « وهو مقال  
 خلج عليه اسم العبودية المختارة ولكن من لا علم لهم بذلك أعادوا  
 تسميته منذ ذلك الحين فسموه تهافت الواحد » كتبه على سنبل  
 التمرين في مطلع شبابه اشادة بالحرية في وجه الطفيان « ( ١ )  
 أما المراد بقوله « في مطلع شبابه » فهي الثامنة عشرة ( أى عام  
 ١٥٤٨ ) . بحسب الطبقات الأولى من المقالات وفي طبعة ظهرت  
 عام ١٥٩٣ وفقا لتصحيح بيد هونتلى المتأدنة عشرة - فى عام  
 ١٥٤٦ : فى باب التاريخ نأخذ ؟ »

كانت الوحدة السكنية فى الريف هي القرية التى خلق أهلها  
 ليعملوا فى الأرض المحيطة بهم دون أن يملكوها وليعبدوا الله فى  
 الكنيسة المشيدة وسطها . لذا كانت القرية من حيث هي جماعة من  
 الناس يتشاركون العمل فى الأمور التى تخصهم جميعاً ( كتعبيد  
 طريق أو بناء جسر أو فض نزاع أو تحديد الأرض المشتركة للرعى  
 أو اتخاذ موقف مشترك إزاء مطلب جديد للنبل الخ ) ، كانت  
 تسمى باسم المشتركة ( كومن ) كما كانت تسمى من وجهة الإدارة  
 الكنسية أو بما هي خلية روحية بالأبرشية ( ٢ ) . وكان النبل  
 يمتلك الأرض وما عليها ، يملك ما خلق فى سماءها من الطير .

---

( ١ ) هونتلى ، مقالات ، الكتاب الأول ، الفصل ٢٨ . والمراد بالواحد هنا هو  
 الملك لأن الكلمة الأوربية ( مونارك ) التى تترجم بالملك مشتقة من كلمتين يونانيتين  
 تعنيان « حكم الواحد » .

( ٢ ) ويل للبلاد التى خيم عليها سلطان الدولة قبل أن تخوض شعوبها -  
 لمواقف جغرافية وتاريخية - مثل هذه التجربة فى التضامن على المصالح التى عرفتها  
 أوروبا فى شكل للتجسيديات فى المدن والممتلكات فى الريف .



وما شقها من الطرق والأنهار ، وكان يقتطع أجزاء من هذه الأرض لمن وهب نفسه لخدمته بسيفه من الفرسان وإن غلب أن يكون ذلك في صورة الحيازة لا التملك . أما الفلاحون فكانوا يعملون في خدمة النبلاء والفرسان بمحاربتهم ومناجلهم ، يعيشون بما يبقى لهم من المحصول بعد أن يأخذ هؤلاء حصتهم ، وحتى هذا المتبقى كانت تثقله شتى الضرائب المباشرة وغير المباشرة . لهذا ازدحم تاريخ العصور الوسطى بالثورات الشعبية ( بالمعنى الذى لا تعنى فيه كلمة الشعب أهل البلد كله بل المستضعفين منهم ) التى انتشرت فى أوروبا خلال الفترة بين ١٣٣٠ و ١٤٢٠ بنوع خاص حتى صار لكلمة « المشتركة » معنيان معنى الوحدة الادارية ومعنى الثورة أو الانتفاضة . وكان أهم هذه الثورات وأشهرها الثورة التى وقعت فى المنطقة التى تقع فيها باريس ( إيل دى فرانس ) والتى عرفت باسم صار يطلق بعد ذلك على جميع هذه الثورات : جاكوى ( نسبة الى جاك وهو أكثر الأسماء شعبية ) . وفى عام ١٥٤٨ أى حين كان لابويسيه فى الثامنة عشرة من عمره اندلعت فى لاجوين ( وهى الاقليم الذى نشأ فيه مؤلفنا وعمل قاضيا بعاصمته بوردو ) ثورة اجتاحت جنوب فرنسا كله . ثورة كانت لا تختلف من حيث وصفها عن سابقتها ، فهى أيضا كانت « جاكوى » ولكنها من حيث دلالتها قد آلفت حدثا جديدا كل الجدة ، بدأت به صفحة جديدة فى تاريخ ثورات الفلاحين بأوروبا ، صفحة لم تنته الا بانتهاء الحياة القروية نفسها فى شكلها المعهود ، مع تقدم المدنية الصناعية خلال القرن التاسع عشر . ذلك أنها كانت تختلف عن سابقتها من وجهين :

- ١ - لم تكن مقصورة على الفلاحين وحدهم بل انضم اليهم بعض أهل المدن الذين مكنتهم ثراؤهم من شراء الأرض والاشتغال بزراعتها .

٢ - لم تكن ثوية على نبيل أو عدد من النبلاء بل ثورة في وجه البهولة . فقد فرض الملك فرانسوا الأول عام ١٥٤١ ضريبة على الملح وهي ضرورة حيوية لحاجة الفلاحين اليه لتجفيف اللحوم تهيؤا للشتاء ، فبدأت هنا وهناك حركات من التمرد استفحلت استفحالا ، شمل المنطقة كلها عام ١٥٤٨ . فلم يكتف الفلاحون بطرد جيئة الملح للمقوتين بل تعقبوهم الى المدن حيث ديارهم ومراكز عملهم فحاصروا بعضها واستولوا على البعض الآخر بينه مدينة بورغو نفسها . وهناك أوقعوا الموت بكل من راوه من الجبابة أو توهموا أنه منهم . ثم بعد ذلك اجتمعت حشودهم ببعض المنازل الفسيحة أو بالمبشرين العامة كيما يحرروا عن انفس الى الملك . وكان ان ذاك هنري الثاني ( وكلفوا بعض الاضياف مسؤولية شياؤا أو لم يشاءوا برفضها الى جلالته . فكان إقود . وطدا يرفع شكوى رعاياه اكتفوا به فترقوا . وفجلا زلفت الضريبة في سبتمبر عام ١٥٤٩ . ولكن بعد أن أرسل إليهم الملك جيشا رادعا نشر الرعب في الانكسار وتكل بأمله شر تكتيل : حل برلمان بورغو وتسريع قضائه وإلغاء احتيازاته ولا تتحدث عن الارهاب الدموي فقد بلغ من قتلوا على تسبيل « التاديب » مائة وخمسين رجلا . ومنه تتضح الحدود التي تحرك في نطاقها المتمردون . فهم لا يفكرون في المساس بسلطة الملك بل يحتكون اليه : فالملك « أمير » وعادل ، انه يجهل محن الشعب التي يخفيها عنه وزراء السوء ، فأما هم فما اجتمعوا وتسلبوا الا بمشيئة الله ، وما مقتوا الا الجبابة العاتين ، وما كرهوا ضريبة الملح الا لأنها « بدعة » . فالأحداث قد دارت وكان ثوارنا كان يصلهم جبل سري بمثل أعلى من الطيبة والرحمة لا يتوقعون منه الا العدل والمحبة ، فان كذب الواقع توقعهم آثروا تكذيب الواقع والامساك بمثلهم الأعلى . ولا شك أن لابويسيه قد تابع هذه الأحداث وأن هذه الظاهرة قد استوقفته : أن نرى شعبا بأسره ( الشعب الذي ينتمى اليه هو نفسه ) ينزعه عن القسوة من تقع

بأمره أقصى القسوة ! وأقول لا شك لأنه ذكر هذه الظاهرة صراحة  
وان خلا مقاله من كل اشارة الى الأحداث التي أملت سؤاله .  
ولا أشك اذن في أن لا بويسيه قد كتب العبودية المختارة وهو في  
الثامنة عشرة من عمره بعد ثورة الفلاحين لا تعبيرا عن مسخه على  
منطق الدولة بما هو منطق العدالة الارهابية بل لأن اخفاق هذه  
الثورة قد جعله يلمس شيئا من حدود المشروع الثوري . - أهذا  
كل ما نستطيع قوله ؟ .

ان العبودية المختارة نص حلق كاتبه في آفاق البلاغة تحليقا  
جعل سانت بيف لا يرى فيه الا نموذجا لامعا لما يكتبه الطالب النابغ  
في فصل البلاغة . ومعنى هذا الرأي أن النص المذكور غير ذي  
موضوع أو بالأدق أن الموضوع فيه ليس الا مناسبة يستغلها الطالب  
ليبدى تمكنه مما تعلمه على مقاعد الدرس . غير أن سانت بيف هذا  
كان مثالا فاضحا على ما كان يسمى بالناقد الأدبي أى رجلا همه  
الأول الحكم والقضاء على ما يقرأ - لأن الحكم والقضاء يضيفان  
البجاه - لا أن يتفهم ويتعلم . ولكننا سوف نرى أن هذا التحليق  
البلاغى انما كان أحسن السبل التى توصل بها الكاتب - وتلك  
ثقافته وثقافة قارئه - الى تصوير ما لمسّه من الواقع . وأعنى  
بذلك أن لا بويسيه يتم فكره عن واقعية ندر أن تتحقق ، ولا يخلو  
تحققها لدى شاب في الثامنة عشرة من الغرابة . لهذا كنت أرجح  
أنه انما رمى الرمية الأولى وهو بهذه السن ولكنه لم ينته من  
الاشتغال بالمقال الا فى سننى دراسته بجامعة أورليان بين ١٥٥٣  
و ١٥٥٥ مستعينا بمناقشاته مع أقرانه ، اذ بالمناقشة تتبين الأفكار  
وان لم تتفق ، وبما اكتسبه من الاحاطة بعلوم القانون والتاريخ  
على يد أساتذته . هذا عن تاريخ كتابة هذا المقال ، ننتقل الآن الى  
الحديث عن مصيره .



### ٣ - المقال فى العبودية المختار ، وطبعاته والآراء فى صدده

---

رأينا كيف صار مقال لا بويسيه سلاحا فى يد مناهضى الملكية . فلما استتب هذا النوع من الحكم واستتبت قواعد الدولة فى خلال القرن السابع عشر صار المقال نصا نادرا لا يسعى اليه الا القلة من القراء الذين تصدر طلعتهم عن ذكائهم الشخصى . ولكن مقالات مونتني ظهرت لها طبعة جديدة عام ١٧٢٧ أثارت عليها بيير كومت نادرج فيها عدا أعمال لا بويسيه الشعرية المقال فى العبودية المختارة ، فكانت هذه هى المرة الأولى التى يظهر فيها هذا العمل مصحوبا باسم مؤلفه - بعد مائة وأربعة وستين عاما من وفاته . بعدئذ عاد المقال يتكرر ظهوره مع كل طبعة من طبعات المقالات لمونتني وبذا أيضا ظل جزءا منها لا استقلال له عنها . وبقي الأمر كذلك الى أن أخذت ريح الثورة تهب من جديد فى نهاية القرن الثامن عشر فعاد المقال الى الظهور فى كتابات ومنشورات شتى وفى صور مختلفة . مثال ذلك أن أغلال العبودية الذى أخرجه مارا فى طبعة جديدة بباريس عام ١٧٩٢ بعد طبعته الأولى بلندن عام ١٧٧٤ قد حوى صفحات متعددة بدت مستوردة من العبودية المختارة حتى أن البعض تحدث عن « السرقة الأدبية » ، ذلك كان قدر العبودية المختارة : يظهر بظهور الاضطرابات ويمر بمرورها أو يبقى كآثر من آثار الأدب والوفاء .

ولكن الأمور اختلفت كلية عام ١٨٣٥ اذ قام لامنييه للمرة الأولى بنشر مقال لابويسيه على حدة في طبعة أدرج بها هوامش بيير لاكوست وكتب لها مقدمة عامة . كان لامنييه قسا وفيلسوفاً أرعقته أحداث عام ١٨٣١ الذي شهد انتفاضة شعب بولونيا الكاثوليكي في وجه القيصر وأحداث عام ١٨٣٥ الذي انتشر فيه الصراع الاجتماعي من باريس الى المدن العمالية مثل ليون مؤدياً الى وقوف العمال في وجه الدولة . فكانت النتيجة التي انتهت اليها في صحيفته المستقبل التي جعل شعارها الله والحرية وفي العديد من كتبه هي أنه لا قيام للضمير المسيحي الا بالحرية وأن المسيحي يحق له أن يرفض طاعة الطفيان سواء كان روحياً أو زنياً وسواء صدر عن الدولة أو عن القوى الاقتصادية . ويسعدنا أن نتبين ماذا كانت من خلال هذا المنظار - وأود لو قلت : من خلال هذا المنظار الأنوي - رؤية لامنييه لمؤلف المقال في المبودية المختارة : رجل رأى في الحرية حقاً طبيعياً أو بالأدق حقاً لأنها طبيعة ، طبيعتنا التي جبلنا عليها ، وامتلاً قلبه حباً لها ، أما بغضه للطفيان فان هو الا الوجه الآخر لهذا الحب . وهنا يستعرض لامنييه شرح لابويسيه للوسائل التي يتذرع بها الطغاة في خداع الشعوب واقفاً بنوع خاص عند التضليل بالدين فيقول : « لما كان النظام ضرورياً للمجتمع فقد انتهى البعض من ذلك الى أن عضواً واحداً من أعضاء المجتمع قد اختاره الله لحفظه وأنه لما أن يحل بالمكان الذي اختير له حتى تصبح مقاومته ، اياً كان ومهما صنع ، مقاومة لله نفسه : نظرية ملحدة ، نتيجتها المحتومة سوق الشعوب الى آخر درجات البله أو مجانبة التقوى ، وفي الشائع الى التيجتين معا » . ثم يختتم لامنييه مقدمته مبشراً الشعوب بالانتصار المحقق للحرية على الطفيان . وهي بشرى أقل ما يمكن أن نقول عنها هو أن لابويسيه ما كان الا ليتردد كثيراً في زفها الى الشعوب . أعني أن بهذه الخاتمة يتكشف الفرق بين الرجلين : المؤلف وناشره . فلأمنييه لا يرى بين

الحرية والطفانيان إلا هذا التناقض المحض المرسوم بين اللفظين اللذين تزود بهما المرء اللغة التي يدرج عليها ، ثم هو بعدئذ يدخر محبته للحرية وكراهيته للطفانيان ، فالحرية والطفانيان موضوعان منفصلان لا خلط بينهما ولا مزج ، وإن يكن مزج فبين ما يستقطبان من المشاعر من حيث يمكن اعتبار أن هذا البغض ( للطفانيان ) أن هو إلا هذا الحب ( للحرية ) أو على الأقل هكذا يطيب تصور الأمور لضمير أو وعي مسيحي ، فضلا عن قس ، أما لابويسيه ، فما أمل مقاله بغضه للطفانيان سواء كان هذا البغض بغضا صراحا أو حبا في جوهره ، ولو كان ذلك دافعه لما كتب كتابا باقيا بل لسب وأقلع . وإنما أملاه - كما سنتبينه فيما بعد - أنه قد رأى الطفانيان : أعنى هذه الرؤية العقلية التي تنفذ إلى ما وراء جدار الأضداد الذي تحبسنا اللغة في قفصه : الحرية والطفانيان ، الأنا والآخر ، الخير والشر ، الرجل والمرأة ، الخ . لتمسك بالواقع . فإذا كانت هذه الرؤية هي ما يسميه المنطق تصورا جاز القول أن « العبودية المختارة » ليست تعبيرا لفظيا بل تصور يكشف أو بالأدق يستبق الكشف عما بين المستعبد والمستعبد من رباط دفين وراء تناقضهما الظاهر .

وأيا كان الأمر ، سواء أدرك لأمنيه مغزى النص الذي نشره أو لم يدركه ، فقد كانت نشرته هذه بدء صفحة جديدة : توالى طبعات لابويسيه إلى يومنا هذا ، بعضها لأعماله كاملة والبعض الآخر لأعماله السياسية وحدها واقتصر الكثير منها على المقال في العبودية المختارة . وكثرت بمحاذاة ذلك الشروح والتفسيرات كما كثر الجدل بين الشراح والمفسرين . ولست أرى هنا داعيا إلى حصر هذا كله خاصة وأنى أذكر في قائمة المراجع أحدث نشرتين لهذا النص سوف يجند فيهما المستزيد كل ما يبتغي في هذا

الصدد . وانما اكتفى بذكر بعض الآراء التي سوف يعيننا نقدها على تحديد المسار الصحيح حين نعرض لقراءته (١) .

لم تلبث مقدمة لامينيه أن أثارت على صفحات المجلة الاجتماعية عام ١٨٤٧ نقداً محكما سنده اليه والى لا بويسيه معا بيير لورو وكان أيضا من الرجال الذين ينظرون الى مستقبل أحسن ولكن من منطلق الاشتراكية لا الدين . مؤدى هذا النقد هو أن مؤلف تهافت الواحد ( وهو العنوان الذى رأينا أن أنصار الإصلاح الدينى قد أضافوه الى مقال لا بويسيه للأسباب التى سبق بيانها ) لو أنه أراد أن يكون تهافته هذا هو التهافت الحقيقى للواحد لوجب عليه « أن يخبرنا كيف كان يستطيع الناس الاستغناء عن الأسبياد ، كيف كان يمكنهم أن يعيشوا فيما بينهم وأن يكونوا من أنفسهم مجتمعا دون أن يكون بعضهم سادة على البعض الآخر ، دون سيطرة ، دون أمر ، دون تمايز بين الأعلين والأسفلين . ولكن لما كان المؤلف يبدأ من هذا المبدأ ، أننا جميعا متساوون ، دون أن يبين بأى شكل من الأشكال ما هى السبيل الى اقتلاع جذر الطغيان فقد نجم عن ذلك أن استخدامه لهذا المبدأ ضد الموناركية انما هو فى صميمه مغالطة » . هذا النقد ربما جاز توجيهه الى لامينيه ولكنه لا يتناول مؤلف العبودية المختارة . ويحتاج بيان ذلك الى الإشارة الى أن الكلمة الفرنسية التى ترجمناها فى الفقرة المقتبسة للتو بلفظ « السيد » تشمل معانى متعددة يستغرق شرحها خمس صفحات كاملة من قاموس ليترييه ولكنها تنقسم بالأجمال الى قسمين :

١ - فهى من ناحية تعنى السيد بالمعنى الذى ضلله الخادم أو التابع أو العبد ومن ثم تطلق على كل من تمتع بسلطة تخول له

---

(١) على سبيل المثال لا أرى داعيا للوقوف عند الرأى القائل بأن لا بويسيه كتب مقاله ردا على ماكيافلى « نصير الطغيان » وهو رأى أن دل على شيء قبل الجدل المطبق بماكيافلى .

أن يأمر غيره ، سواء أكان مردها الملك فيقال سيد البيت أو الأرض أو العمل أو الدابة أى ربها وصاحبها ، أو العرف السياسي فيقال عن الحكام والرؤساء من كل نوع وصنف أنهم سيادة قومهم ، أو العرف الديني كان يقال عن المسيح أنه سيد الملوك ثم هى من ناحية أخرى تعنى الأستاذ أو المعلم ومن ثمة كانت تطلق على كل من كان ثقة أو حجة فى مجاله ، يستمع اليه دون أن يكون سماعة عبودية بل طاعة مختارة . ولا أظن أن لابويسيه كان يرى تعارضا ما بين الحرية التى كان يؤمن بها وبين « السيادة » بهذا المعنى الثانى ولا هو كان ينكر أن كل مجتمع يقتضى أن يتولى حكمه بعض أفرادهم كما ان لكل سفينة ربابا . ولكن سؤال لابويسيه هو : لم كانت مهنة الحكم هذه تجلب معها فى كل زمان ومكان النزلاق السيادة الى المعنى الأول ؟ لقد اختتم بيير لورو مقاله مؤكداً إيمانه بأن « التهافت الحقيقي للواحد » آت عن قريب وأظنه كان يتلصق الى الاشتراكية . أتراه يقول اليوم أن سؤال لابويسيه قد وجد جوابه أم هو زاد حلة والحاها ؟

لقد غلب على شراح القرن التاسع عشر أن يقرءوا فى مقال لابويسيه مشروعاتهم هم السياسى والاجتماعى فلم يعد للرجل وجود الا فى المرأة التى ظنوا أنهم يرون فيها ما وراهم . ولقد يكون ذلك أمرا محتوما ، ربما لم يكن مفر من أن يعرب شرح الشراح المتأخر عن مشروع الحقبة التى يعيش فيها أكثر مما يعرب عن فكر المؤلف ، ولكن ذلك لا يمنع الالتزام بالنص والاحتكام اليه . وأقوى مثال على ذلك هو أوجست فيرومورل الذى ذهب فى مقدمته لكتيب لابويسيه عام ١٨٦٣ الى أن جعل من مؤلفنا أول المبشرين بفكرة الأعلوية الشعبية ( الشعب مصدر السلطات ) . لينس القارئ ما ذكرناه عن ظهور هذه الفكرة ابان العصور الوسطى وليقرأ مقال لابويسيه : لسوف يرى أن المؤلف أبعد ما يكون عن المطالبة بحقوق السيادة سواء للشعب أو لغيره من الطبقات وأنه حين



يتحدث عن الشعب وهو يفكر في سكان المدن لا تخرج كلمة الشعب عن أن تكون مرادفا للغواء . ولا يعني ذلك بطبيعة الحال أنه قد نسي من كانوا يسمون بالحفاة أى الفلاحين الذين رأينا أى صدى تركته ثورتهم في نفسه : لا المطالبة بسيادتهم بل سؤال تمكن صياغته مرة أخرى على النحو الآتي : اذا كانت السياسة هي اقتسام القوة كما قال البعض ( وأظنه تيت - ليف ) فكيف تأتي أن ينزل « الحفاة » وهم الأغلبية الساحقة عن أخذ حظهم منها ؟ لقد يقول القاري : « لقد عملوا على أخذها ، دليل ذلك ثورتهم ! » ولكننا بينا أن ثورتهم هذه كانت ثورة محافظة وأن مثالياتهم كانت حثينا الى الماضي واسترجاعا له لا نظرا الى مستقبل يصيحون فيه قوة لها مشاركتها في القرارات التي تمس حياتهم ، كالسلم والحرب أو جمع الأموال وصرفها . وهنا أسمع القاري يقول : « نعم ، ولكن سؤال لا بويسيه يفقد وجهته ويبطل أشكاله اذ نظرنا الى الطبقات البورجوازية والعمالية التي نعرف نجاح ثوراتها . » والرد على ذلك يقتضى ملاحظتين :

**الأولى :** هي أنه ما من ثورة تقوم الا حين تعجز الدولة عن القيام بأعبائها في الداخل والخارج وأن كل ثورة تؤدي لا الى تخفيف نفوذ الدولة بل الى دعمه وتقويته ، ولا تخرج الثورتان الفرنسية والروسية عن هذه القاعدة .

**الثانية :** هي أنه ما من دولة يمكن ردها الى كونها مجرد أداة في يد طبقة من الطبقات ، فالدولة بما هي الاعلوية المدعمة بقوة الردع لا تقوم لها قائمة بنون التوارينخ والاعياد والأنصبه التذكارية والأبنية الأثرية ويدون الطقوس ( كأداة القسم أو افتتاح البرلمان ) والرموز ( كالعلم ) التي يرى فيها الجميع أنفسهم كائنا واحدا يسعدون به حتى أنهم يموتون طواعية من أجله . هذا النزوع الانساني الجارف أو هذا الحلم بوحدة

لا تعريف لها بالمنافع هو الذى أدى اغفاله الى توقع أن يؤدي وعلى العمال باستغلال الرأسماليين لهم الى تضامنهم الدولى . ونعلم اليوم أين نحن من هذا التوقع ، هذا من جهة ، ثم انا نعلم من جهة أخرى أن ما يسمى باستقلال طبقة بالحكم لا يمنع استقلال الحكم عنها بل تزيد وطأة الدولة بمقدار تفردتها بالقوة . وخلاصة القول هي اننا ننتهى في هذه الفقرة الى ما ألقنا اليه في ختام الفقرة السابقة ، ألا وهو أن عصرنا كان بمثابة تجربة معملية أدت الى التفرقة بين هاتين المشكلتين : مشكلة الاستقلال من جانب ومشكلة السيادة من الجانب الآخر . ولما كانت هذه المشكلة الأخيرة هي التي أراد لا بويسيه معالجتها فلا غرو أن راجح الاهتمام به اليوم أكثر منه في أى وقت مضى . لهذا نختتم هذا الجزء من مقدمتنا بذكر رأيين معاصرين فى العبودية المختارة .

يقول « آبنسور فى مقدمة الطبعة التى أشرف على اخراجها عام ١٩٧٦ أن العبودية المختارة لغز ، لغز يكمن ( كما رأيناه بصدد ثورة الفلاحين ) فى أن طلب القوة يتولد فى ذات اللحظة التى تندلع فيها مناهضة القوة وان كل رأى يسجن لا بويسيه فى صورة المناهى بالحرية أو بسيادة الشعب وكذلك كل محاولة تريد فك هذا اللغز بالدوافع النفسية أو بالشروح الوضعية انما هي محاولة لتصفية هذا اللغز الذى يستمسك به لا بويسيه اعساراً عن رفضه . أى رفض ؟ هنا يأتى اجابة عن هذا السؤال رأى آبنسور فى ثورة ١٥٤٨ الذى لا يفهم الا فى ضوء رأيه فى الدولة الحديثة : « لقد خلقت الامبراطوريات القديمة من الصين الى جبال الانديز ماكينات دولتية (١) أزيد قدرة على السحق بما لا يقارن من تلك التى

---

(١) استخدمه صفة مشتقة من الدولة تمييزاً من « دولة » .

أفرزتها الموناركيات الأوروبية في القرن ١٦ . ولكن هذا الجهاز البروقراطي الذي يبنى على رأس المجتمع يترك عند القاعدة عالما يظل بمنأى عن الدولة لا بل عالما يسبق بكثير من سماته ظهور الدولة نفسها . أما مطلع الدولة الحديثة كما تتبين قواعدها الثابتة في أوروبا القرن ١٦ فشيء مختلف كل الاختلاف . انها تطمح الى مراقبة المجتمع من أعلى وعن بعد كيما تستخرج منه الفائض الاقتصادي بل الى النفاذ الحرفي الى خلياته والدخول في أدق مفصله والسيطرة على أبطن تروسه . الضبط ، التقنين ، مراجعة التعريف ، التغيير ، التحديث . . . ومنه كسر تلك القاعدة أو تلك النواة الباقية منذ أقدم العهود والتي لا تزال تحوى أنماطا من الفكر عريقة في القدم ، وأعمالا تتكرر منذ آلاف السنين وتحوى بالأخص حكومة مقصورة على المشتركة الصغيرة في مجهودها المستمر من أجل أن تدرا بفضل استمساكها بالعرف دخول الفرق فيها بين الحاكمين والمحكومين . فاذا انتقلنا الآن الى ثورة الفلاحين رأينا أن ما كان هولا يخشونه وراء ضريبة الملح و وراء الضغط الإداري انما كان هذه البدعة : هذه الدولة الجديدة التي أحسوا أنها لن تتوقف عن انتاج الجديد الى غير حد . صحيح ان عدم مساسهم بالحكم الملكي يدل على حدود انتفاضتهم ولكنه يشير أيضا الى هدفها الحق . فسخطهم انما كان يتجه الى هذه الصورة الجديدة من صور السيادة ، الى هذا القهر الخفي ، القريب ، المحدد وليس الى شخص الملك بما له من جباه سمحى لكنه غير ملموس الأثر في حياتهم اليومية . انهم كانوا يعلمون ، هم ، أن الملك ليس الدولة . وهذه الدولة هي ما كانت ثورتهم تعرب عن رفضه . كانوا يعلمون . . . لكن دون أن يكونوا بمحل يتيح لهم اخراج هذا العلم الى الكلم . وهذا العلم غير المعلوم هو بالتحديد ما وجد العبارة عنه لدى لاوييسيه . لقد اختار لاوييسيه الرفض ، اختار هذا الرفض الذي يملى علينا أن نتمعن فكرة الحرية في وجه

القوة أو السلطان . - لا أظن أن هذا الرأي يحتاج الى تعليق طويل يكفي أن نقول انه اذا كان التسرع في حل الألفاظ أمرا في متناول « أصغر اوديب يقد على الطريق » كما يقول آبنسور فليس معنى ذلك أن الإبقاء عليها بطولية بالضرورة . ثم انه اذا كان تفسير الحاضر بالماضى خطأ من حيث ينكر الجديد فتفسيره بعلم المستقبل ( ولو وصفناه بالعلم اللا معلوم ) أشبه بوضع الأرنب في القبة لآخراجه منها بعد ذلك . ثم ما معنى هذا « الرفض الكبير » في مواجهة القوة اذا لم يدل علينا أن نقول شيئا مع لابويسيه عن علاقتنا بهذه القوة ؟

أما الرأي الآخر ، وهو لاستاذاة جامعية قامت أيضا بنشر المقال عام ١٩٨٣ : سيمون جويار - فاير ، فيميل الى وضع لابويسيه على الطريق المؤدى الى روسو وكانط أى الى تخليص نظرية الدولة من سندها اللاهوتية . فهي ترى تحت عنوان المجلس النقطة : « لما كان الطاغية لا تقوم له قائمة بحسب لابويسيه الا بانصاياع الشعب له فان « حرية الشعب ينبغي البحث عنها في الميثاق الضمنى الذى يربطه بالأمير » . أما كيف تخرج هذه النتيجة من تلك المقدمة فهو ما تشرحه على النحو الآتى : « ما دام الحائز على القوة محتاجا الى تولية الشعب وتأييده فالحرية تظهر بما هي مبدأ السلطة السياسية ، هذا من جهة ، ثم من الجهة الأخرى ، وعلى سبيل المقابلة فانه يكفي أن يرفض الشعب قبوله وتأييده للأمير الحائز أو اللا مستحق كيما يفقد هذا الأخير كل قوة فيتحقق الخلاص لرعاياه » . أى أنها تشرح استخراجه النتيجة المعقدة من مقدمة لابويسيه باعادة شرح النتيجة ا ثم هي تستخرج من هذه النتيجة نتيجة أخرى مؤداها أن لابويسيه لا يؤثر بالضرورة الحكم الجمهورى بل هي لا تشك فيما تقرؤه في حياته من الولاء للنظام الملكى ، ولكنه كان في طبيعة من بينوا أن النظام الملكى ليس كله حقوقا بل تكليف من الشعب تترتب عليه واجبات . ولهذا ، في

رأيها ، « فكرة جديدة قاطعة » . كان رجال القانون والفلاسفة في  
 العصر الوسيط لم يستفيضوا لحديث في مناقضة الصيغة الرومانية  
 المعروفة : « الملك في حل من القوانين » ليكتفوها بهذه الاضافة :  
 « ولكن يقيده العقل » ، وكان فكرة السيادة أو الاعلوية الشعبية  
 نفسها لا تعود الى هذا العصر . يبقى أن من الصحيح أن سلطة  
 الشعب هذه ما كان يتصورها مفكرو القرون الوسطى الا على أنها  
 من سلطة الله . لذا بعد أن نسبت الكاتبة الى لا بويسيه فضل السبق  
 الى فكر مهد الطريق لادخال حقوق الشعب في حيز التشريع فانها  
 تنسب اليه الآن فضل السبق الى ادراك التناظر بين فكر العصر  
 الوسيط وبين مقتضيات الدولة الحديثة . ومعنى هذا الفضل الجديد  
 أن لا بويسيه - وان كانت الكاتبة لا تشك مطلقا في صدق إيمانه  
 بالله - قد رفع مع ذلك يد الله عن مجال السياسة ما دامت السلطة  
 مؤسسة على العقد وما دام الناس بذلك صناعا لحريتهم . أما كيف  
 يصنعون عبوديتهم فقضية نسيتها الكاتبة منذ أن جعلت منها  
 المقدمة التي استخرجت منها « الحدس العقدي » . - وخلاصة الكلام  
 هي أن الرأيين اللذين فرغنا من عرضهما يختلفان اختلافا يبلغ حد  
 التناقض . فأبسنور يقرأ في مقال العبودية المختارة رفض لا بويسيه  
 المطلق للدولة الحديثة بما هي ماكينة ساحقة لا تترك للجماعات  
 الانسانية منها بعدت عن المركز أقل حرية أو استقلال في تصريف  
 أمورها بنفسها بينما تجعل سيمون جويار - فابر من لا بويسيه أول  
 من صاغوا نظرية الدولة الحديثة صياغة تحفظ للانسان كرامته .  
 يبقى أنه اذا كان الأول قد أمسك بسؤال لا بويسيه تمسكا فرغه  
 من كل محتوى لترفعه عن كل جواب فإن الثانية قد ألقت عن كاهلها  
 عبء السؤال نفسه .

\*\*\*

## ٤ - اشارات في قراءة المقال في العبودية المختارة

اختتم هذه المقدمة ببعض التنبيهات التي لابد منها لفهم سؤال لا بويسيه فهما صحيحا ومتابعة أسلوبه في معالجته .

يبدأ المقال دون تمهيد بذكر بيتين من الاللياذة . ويعلم القارئ ما مدار هذه الملحمة : عصية من الملوك والأمراء لم يقتلوا عند حدود العدل في طلب القصاص بل أبوا ألا أن يهملوا التجاني ومدينتيه وشعبه تدميرا شجعوا له أكثر من ألف سفينة تحمل عشرين الآلاف من الجنود الذين لا ناقة لهم ولا جمل في هذه الحرب التي صارت رمزا للحرب لا بما هي عدوان فحسب بل عدوان بلا غرض سوى الجاه (١) . فلم انصياهم ؟ تضليل الطبقات الحاكمة ؟ ولكن هذا التضليل ليس خدعة فكرية يتمايز فيها الخادع والمخدوع بل لغة يتحد فيها المضللون والمضللون ان لم أقل المضللون بالمضللين : فليس أشيع منذ أن خلقت الدول من هتاف الشعوب بافتداء الزعماء . هذه القرابين زد أعدادها ما شئت ، فالشعوب تزف اليوم الى حتفها لا بالمئات وبالألاف بل في طرود بمئات الآلاف ، ومع هذا ما يغير ذلك من الأمر شيئا . لا بل أنهم لو ظهر بينهم من يفضح مضللهم ( ولناخذ رجلا كبير ترانه رسل ابان الحرب العالمية الأولى ) سارعوا الى المطالبة بأسكاته . فالاستهلال بالاللياذة رمز الى ما ترمز اليه حرب طروادة .

(١) كعبت هذه السطور قبل حرب أخرى لا نحتاج الى ذكرها .

يبقى أن ننظر الى البيتين المساقين : كثرة الأمراء سوء ، كفى  
 أمير واحد ، ملك واحد . هذان بيتان يجريهما أمير الشعراء ( هوميرو )  
 على لسان أمير ( أوليس ) ، كما يقول كلود لوفور ، والمناسبة هي  
 أن الجنود اذ شكوا في قدرة أمرائهم على تحقيق مرادهم وخشوا ان  
 ينجح محاربو طروادة في تدمير سفنهم التي لا رجوع لهم بغيرها  
 الى ديارهم ، أخذوا في التمرد والاعلان عن رغبتهم في انتهاء  
 الحرب . ولكن أوليس وهو رجل المواقف تصدى لهم وألزمهم  
 محلهم مذكرا اياهم - وهم من هم - أن أهل الرأي غيرهم : كفى  
 أمير واحد . كلمة كاذبة في رأى لابويسيه الذى يتكلم كأنه يجب  
 أوليس باسم الجنود : لأنه اذا كان الخضوع لواحد يؤسا  
 « متى تسمى باسم السيد » ، تعدد البؤس بمقدار تعدد الأسياء ؛  
 ومنه كان يصدق أوليس لو أنه وقف عند قوله كثرة الأمراء سوء  
 دون مزيد .

متى تسمى باسم الواحد : ان لابويسيه أبعد المفكرين عن  
 اخراج الناس بالتخييل من المجتمع والدولة الى الطبيعة ليستنتج  
 بعدئذ ضرورة الاجتماع والدولة . انه يبدأ من حيث يبدأ الناس  
 منذ يولدون ، من اللغة التي ترتسم علاقاتهم في حدودها :  
 السيد والعبد ، المالك والمستأجر ، الراهن والمرتهن ، الزوج  
 والزوجة ، الخ . ولكن اذا كانت كل علاقة تدخل في مجال التشريع  
 تتضمن حقوقا وواجبات أو حقوقا بواجبات وواجبات بحقوق  
 ( كما نقول عين بعين وسن بسن ) وكانت من ثم تتضمن الأخروية  
 أو تعدد الأطراف بحيث يصير الحديث عن حقوق محصورة في طرف  
 واحد لا تترتب عليها واجبات نوعا من المغالطة ( وهذا هو فعلا رأى  
 بعض رجال القانون في الحديث عن « حقوق الانسان » ) فان  
 السيادة وان لم يكن لها وجود الا في عالم مصاغ في العرف  
 أو في التشريع تتميز بكونها ليست حقا بعينه يترتب عليه واجب  
 منصوص عليهما في القانون ، بل هي حق اصدار القانون أو حق

النص على ما هو حق وواجب بالتحديد . ومن ثمة فهي ليست حقا بل قوة . ثم هي ليست بالعلاقة بل خروج عن العلاقة وخروج عن الأخرية والمساواة ما دامت هي التي تقرّر ما الحق وما الواجب سواء فيما يتصل « بالآخر » أو بها نفسها . فالقانون الذي تصدره قد يتضمن دخولها طرفا في علاقة مع الآخرين ( كوجوب تعويض الأفراد في حالات معينة ) ولكنها من حيث تصدر القانون آخر مطلق لا آخر له . هذا الخروج عن العلاقة وعن الأخرية وعن المساواة هو ما سنتسميه المباينة ، وهذه المباينة هي ما يتم في التسمي باسم السيد . فاما أن يتسمي بهذا الاسم فرد بعينه ( ولا أحتاج الى ذكر الأمثلة ) أو طبقة من الأفراد ( وربما كان لابويسيه عددا الالباذة - يفكر في ما كيا فلي الذي كان يطلق اسم « الأمير » سواء على أمير بعينه أو على أعضاء الطبقة الحاكمة عامة ) فهذا مالا ينجم عنه الا اختلاف في الدرجة لا في النوع ، في هذا المعرض يبدأ لابويسيه في تحديد موضوع مقاله .

هذا الموضوع ليس المفاهيمية بين أنواع الحكم على الأسلوب الموروث عن أوسطو ، كان نرى اذا كانت الأشكال السياسية الأخرى للجماعة تفضل « الموناركية » أو حكم الواحد ، ثم يستطرد فيقول انه لو أراد معالجة هذا الموضوع لود أولا أن يعرف هل لهذا النوع من الحكم مكانة ما اذا أن من الصعب الاعتقاد ببقاء شيء يخص الجماعة حيث ينفرد واحد بكل شيء .

ولقد رأينا كيف أن البعض ابتداء من معاصري لابويسيه من مناصري حركة الإصلاح الديني لم يتردد في أن يقرأ هذا الاستطراد هجوما صريحا على الملكية والطفين حتى أنهم أضافوا الى المقال عنوانا من اختراعهم هو « تهافت الواحد » ، ولكننا قد تبيننا توا أن الوجدانية المعنية في هذا النص ليست وحدانية الفرد بل وحدة الاسم الذي يتسمي به أو بالأحرى وحدة المحل ، محلل المباين ،



الذى يتحدد بهذا الاسم ، ولقد يحمله ثلاثون ( كطفاة أثينا الذين سيشير اليهم لابويسيه ) أو عدد يزيد أو ينقص . هذه الملاحظة ربما أعانت على تخمين رأى لابويسيه لو أنه طرق هذا الموضوع الذى تركه لأنه « يستحق أن يفرد له مقال خاص » : لا أظنه الا مؤيدا لما يذهب اليه المؤرخ الرومانى تيت - ليف اذ يقول : فى ايجاز انه لا وجود لحرية حقيقية بدون تناوب الحكم . وأيا كان الأمر فان التعريف بما ليس موضوعنا لا يغنى عن التعريف بهذا الموضوع .

وعليه يشرح لابويسيه هدفه قائلا انه انما يبتغى أن يفهم كيف أمكن أن نرى الملايين من البشر يحتملون أحيانا طافيا واحدا دون أن تحملهم على ذلك قوة أكبر بل هم فيما يبدو قد سخرهم وأخذ بالبابهم مجرد الاسم الذى انفرد به البعض . قلو أن السيادة كانت بقوة السيف ولو أن الخضوع كان قهرا كخضوع أثينا للطفاة الثلاثين لما دعا الأمر الى العجب . ولكننا نرانا هنا بإزاء ظاهرة غريبة ، ربما كان أحسن ما يعيننا على تفهمها هو أن نرى ما ضدها - وهو ما ينتقل اليه لابويسيه فى الفقرة التالية .

هذا الضد هو الصداقة . ان الصداقة تدعونا الى عرفان الجبيل من خيث تلقيناه والاستغناء أحيانا عن بعض ما فيه راحتنا لنزيد به شرفا وامتيازا من نحب ومن استحق هذا الحب . « ولكن لو أن بلدا رأى سكانه كبيرا منهم يبدى بالبرهان فطنة كبيرة فى نصيحهم . . . فانتقلوا من ذلك الى طاعته واسلامه قيادهم له الى حد اعطائه ميزات دونهم فما أدرى أهذه حكمة أن ينقلوه من حيث كان يسدى الخير اليهم الى حيث يصبح الشر فى مقدوره . ان التخلى عن خشية الشر ممن لم تلق منه الا الخير لحكمة لو كان محالا أن يخالط طبيئته نقص » . ومنه نرى أن السؤال تمكن صياغته على هذا النحو : لم كان الناس لا يقفون فى مجال الحياة السياسية عند تكليف الحكام ومحاسبتهم وجرائهم بل

ينهبون الى اخراجهم عن حدود الأخوية والمساواة والى تخيل  
المباينة فيهم ؟ وربما كنا تبيننا شيئا من الجواب عن هذا السؤال :  
انهم لا يكتفون دائما بما يعرض لهم من الطيبة أو الخير بل يذهبون  
الى حد الرغبة في طيبة « لا يخالطها نقص » ، يستحيل العثور  
عليها الا في اعتقادهم . أنقول ان هذه التعليمة انما هي  
جزء ما يتحلون به من الصفات ؟

ولكن لا بوسيه لا تفوته ملاحظة أن الناس قد يحملون أحيانا  
السلب والنهب وضروب القسوة لا من عنكر أجنبي ينبغي عليهم  
الدود عن حياتهم ضنده ، بل من ستيد « لا هو بهرقل ولا شمسون  
يل خنت ، هو قى معظم الأخيان أجبن من قى الأمة وأكثرهم تائنا » .  
وهنا أيضا ذهب القراء الى التفسير الأول : الى أى ملك أو أمير يلمح  
لا بوسيه بهذا الوصف ؟ ولكننا نلاحظ أن نماذج الحكام لا يحدها  
الحصر ، فهناك المستأسد المتزلف ، والواعد والمتوعد ، والمتدفع  
والمتردد ، ومن ينشر الخوف ومن ينشر الضحك . . . الخ ، أى هم  
تتنوع طباعهم بتنوع طبائع الانسان ولقد يمر الواحد منهم بهذه  
الأطوار جميعا ، فان اشتهركوا فى شيء ففى المكر الذى يكاد يحل  
عندهم محل ما يسميه برجسون « الانتباه الى الحياة » ، فاذا كان  
لا بوسيه قد اختار هذا النموذج بالذات ، نموذج الخنت ، فليس  
لأنه يفكر فى « طاغية » بعينه كانما كان موضوع المقال وصف  
« طبائع الاستبداد » ، وانما لأننا وقد بدأنا باللياقة قرب قائل  
يقول : ان جنود المدن والدول اليونانية انما خضعوا لامرائهم  
وملوكلهم لأنهم كانوا أنصاف آلهة ، فأى رد على مثل هذه الحجة  
سوى التنبيه الى أننا نرى الظاهرة نفسها مع أنصاف رجال ؟  
وخلصا الكلام هى أن المباينة لا تلدها الصفات ، فما من انسان  
تحلى بصفة تخرجه من أن يكون بشرا .

ان هذه الظاهرة قد تخفى على أصحابها ( ولنقل جنود

(اليونان) طالما تقمصوا رغبة أمرائهم ( ولنقل تدمير طروادة ) • ولكنها تسفر عن وجهها وتكبر أبعادها الى حد يثير العجب في حالة الطغيان المستند صراحة الى القوة سواء كان الطاغية فاتحا غازيا أو طاغية بالوراثة أو رجلا طلب الشعب توليته مقاليد الحكم ( وهو المعنى الأبرز للكلمة اليونانية المترجمة بالطاغية ) • ولقد يرى القارئ على العكس أن سؤال لاوييسيه لا يعود له محل ما دام الخضوع للطغيان خضوعا للقوة لا اختيارا • ولكن مؤلفنا يسأل : أى قوة والطاغية واحد بينما محتملوه « على كره بالملايين ؟ أنقول أنه الجبن ؟ » لقد يخشى اثنان واحدا ولقد يخشاه عشرة • • • فاما ألف مدينة ان هي لم تنهض دفاعا عن نفسها في وجه واحد فما هذا بجبن لأن الجبن لا يذهب الى هذا المدى كما أن الشجاعة لا تعني أن يتسلق امرؤ وحده حصنا أو أن يهاجم جيشا أو يغزو مملكة • فأى مسخ من مسوخ الرذيلة هذا الذي لا يستحق حتى اسم الجبن ولا يجد كلمة تكفى قبحه والذي تنكر الطبيعة صنعه وتأبى اللغة تسميته ؟ •

يذكرنا لاوييسيه من أجل تبين هذا « المسخ » بأمثلة الشجاعة التي تملأ قلوب الشعوب التي تهب دفاعا عنه • أنقول أن الخضوع للطغيان لا يعنى انعدام ارادة الحرية بل الاحجام عن دفع ثمنها ؟ يرد لاوييسيه على ذلك في فقرة تبدو تصويرا لمنهج « العصيان المدني » من حيث هو كل ما يتطلبه إسقاط الطاغية : « للبلد اذا أراد ألا يتحمل مشقة السعي وراء ما فيه منفعته ، كل ما يقتضيه الأمر هو الامساك غما يجلب ضرره » • نذهب اذن الى القول بأن الاستكانة لاستعباد الطاغية تعني انعدام الرغبة في الحرية ؟ لم تصبح النتيجة لكائن شيئا عجيبا : تكون الحرية التي هي الخير الأعظم والأطيب ، هي أيضا الشيء الأوحده الذي تركت الطبيعة الناس بلا قوة على الرغبة فيه ؟

هنا ، بعد أن بلغ التناقض أوجهه ، يسترسل لا بويسيه في صفحة خطائية موجهة الى الشعوب كأنه يظلمها على مرآة تتيح لها - اذا كان لمثل هذه المرآة وجود - أن ترى في آن معا واقعها المتجسد وصورته المعكوسة على السواء . فاما واقعها فسلب لا يترك لها ما تفخر بملكه ، « حتى أنفسكم ليست لكم » . وأما من ناحية المرآة فهم أيضا مسلوبون بصورة لا يعلمون أنهم هم من « صنعوا كبرها » (١) ، صورة العدو الذي « تمشون الى الحرب بلا وجل من أجله ولا تنفرون من مواجهة الموت بأشخاصكم في سبيل مجده » .

ويبدو أن لا بويسيه كان يوجه هذا النداء الى الشعوب وهو يعلم أن ليس أصعب من رد المرء عن تجاهله لدى مشاركته في صنع ما يشكو منه ، لأنه يعود فيقول : « يسد أن الأطباء محقون بلا شك اذ ينهون عن لمس الجروح التي لا برء منها » . لتحاول اذن أن نشين لو أمكن ذلك كيف استطالت الى هذا المدى البعيد تلك الارادة العنيدة ، ارادة العبودية ، حتى صارت محبة الحرية نفسها تبدو اليوم كأنها شيء لا يمت الى الطبيعة بسبب » . فاما وقد اتضح السؤال على هذا النحو فيبقى أن نقول كلمة عن مسار لا بويسيه في معالجته .

يبدأ المؤلف بالنظر لا أقول الى الانسان بل الى الناس كما سوتهم الطبيعة التي هي « وزيرة الخالق وآمرة الخلق » . وتبدأ

---

(١) ومنه كانت هذه الصورة هي التي تطلب لهم رؤية أنفسهم فيها من حيث لا يعلمون . هذه هي رأيي اشارة الى نظرية « الاسلاب » بمعنى تعريف الأنا لا بوعي بل بما يجهله من توحده أو تميده بالآخر الذي يبدو مقابرا له - وهي النظرية التي تعلم ما استلغاه من المتيق والتصميم ابتداء من هيجل وماركس الى يومنا هذا ، وإن يكن حدس الشاعر قد سبق إليها : يا جو : « أنا عليل ، إذ الاقطة الاحق نفسي » .

بذلك صفحة يقرأ القارىء فيها أول ضربات المعول في صرح الفكر السياسى الوسيط . انتهت استعارة الجسد من حيث كانت تحكم هذا الفكر من الألف الى الياء وانتهى ما تستتبعه من الأخيـله : الرأس الموجه ( ومن يوجهه ؟ ) ، الرافعى ( كان الناس غنم تحرسها الكلاب ) ، الأب ( وأرجو أن يقرأ القارىء جون لوك فى تفنيد هذا الادعاء الأبله الذى يدعو انطلاؤه على القول الى الحسرة ) الى آخر هذه العبارات المنبثة فى الألسنة ، يتمثل فيها هذا القطاع من اللغة المؤدى لا الى تعارف الناس بتعرف أخوتهم بل الى الحيلولة دون هذا التعارف . وبالاختصار انتهى التصور الوسيط للجماعة بناهى هرم قاعدته فى الأرض ورأسه بالضرورة فى السماء .

فاذا كانت نقطة البدء هى الطبيعة ( ولا أطيل الحديث فى مغزى اختيار هذا المنطلق ) فالمبدأ هو « المساواة » وهو ما يعنى عند لافويسيه أخروية التعاون لا أخروية القلبة ، والمبدأ هو « تلك الهبة الكبرى » هبة الصوت والكلم « التى لا سبيل بدونها الى أن يتعرف كل نفسه « فى مرآة الآخرين » . وكل هذا يصب فى جملة واحدة ، هى أن الطبيعة « قد بينت فى كل ما تصنع أنها لا تهدف الى توحيدنا جميعا بقدر ما تهدف الى أن نكون جميعا أحادا » . وأنها لجملة يتبخر وقعها اذا لم ينتبه القارىء الى ما تتضمنه من التفرقة التى لم يتم صوغها صوغا صريحا الا فى القرن التاسع عشر على يد فريجه بين معنى « الواحد » : فهناك من جهة واحد العدد الذى يعنى فى الحقيقة الكثرة لأنه مجعول للتكرار فانت لا ترسم الخط الدال عليه الا بجانب خط آخر موجود بالفعل أو بالامكان ولولا تكرارته هذه لما كان العدد ، وهناك من جهة أخرى الواحد بمعنى الكل المكتمل الذى « لا يخالطه نقص » : هذا الواحد الذى لا وجود له الا فى اللغة هو الذى يملى علينا خلق المسوخ الشنولية . نقول « الكون » كان الكون دائرة مغلقة . ونقول « الجماعة » كان الجماعة ليست كثرة من الأحـاذ

والمصالح والقوى ، ونقول « الانسان » كان الانسان قالب من الصخر  
 نحتت منه الأجناس والشعوب (١) وليس الناس بما هم أفراد أو آحاد  
 قد تأتلف وقد تتصارع ان جموعا وإن فرادى . ولست أدعى أن  
 لا بؤسيه قد تبين صراحة في هذه المسوخ الشمولية الأوهام التي  
 تغذي نرجسية الشعوب من حيث يصبو كل واحد الى الواحد ؛ فمثل  
 هذا الادعاء ينسب الى المؤلف الحديث بلفظة مقطوعة الصلة بلفظة  
 العصر ، وهو محال . ولكنه على أية حال قد جعل من الحرية مرادفا  
 للمساواة بما هي تفي للفروق بين الآحاد فضلا عن الاسترقاق وأنه  
 اذا كان قد جعل منها مبدأ أو حقاً طبيعياً فيقدر ما جعل الطبيعة  
 نفسها تصنع صنعها كأنها تسترشد اللغة . . . والا فلي أي ركن من  
 أركان الطبيعة الخيام يجب الإنسافه العبد والإجاء ؟

لذا كنا نغضب بعض القى . إذ ثراه يستشهد في المظفرة العظيمة  
 بمسلك الحيوان ( القيل والمقر والتمسك ، الخ ) من أجل التذليل  
 على أننا مفلطرون على محبة الحرية والذود عنها . ولكننا نلاحظ أولاً  
 أنه إنما يسوق هذه الحجة بعد تقييدها بكونها حجة ينوقها  
 لمن لا يفقه حتى يفقه . ونلاحظ ثانياً أنه لا يلجأ إليها إلا تمهيداً  
 للرأى الذى يبدية بعد ذلك فى أول أسباب العبودية ، ألا وهو العادة .

يبدأ لا بؤسيه شرحه لهذا الرأى الأخير بأن يفرق بين ثلاثة  
 أصناف من الطفلة : فهم أما يختارهم التمسك ( وهو المعنى الذى  
 أشيرنا الى أنه أقرب المعانى الى المراد بكلمة الطاغية فى اليونانية )  
 وأما يأتون بقوة السلاح وإما بالوراثة . ثم بعد أن يصف بميلك هذه  
 الأصناف الثلاثة فى صفحات أترك للقارىء تذوقها ينتهى الى أنه ليس

(١) وهو المعنى الذى يستشفه كل ذى أذنين وراء العيادة التى انتشرت اليوم  
 على أقلام البلهاء : عبارة « الانسان المصرى » ( فى حين كتفى بأن تقول الأمريكى  
 أو الفرنسى ) ، كأننا صرنا نخشى الخروج من حظيرة الانسانية أو كأن الانسانية  
 صارت كل ما تملك العز به .

له اختيار مادام ايا كان الصنف الذى تتوقاه فالصنفان الآخران  
 استخدم . ولكن الذى يعنيننا هنا هو ما تنطوى عليه هذه « التفرقة »  
 ( أو بالأحرى المعادلة ) من التجربة التى يصعب علينا الآن تصورها :  
 فهو لا يتردد فى المحاذاة بين الملكية الوراثية التى كان يرى فيها  
 معاصروه جميعا نموذج الحكم الشرعى وبين الصنفين الآخرين .  
 أضف أن المحاذاة بين هذا الحكم الوراثى الذى لا يشك المحكومون  
 فى مشروعيته وبين الحكم الذى مصدره اختيارهم ثم الصنف الثالث  
 المؤسس على قوة السلاح دليل كاف على أن المشكلة لا تتعلق بالطغيان  
 بمعنى الاستبداد المبني على الارهاب بل بالحكم عامة من حيث تخلع  
 مناصبه على شاغليها جاها غامضا يفسر ولو الى حد دعوة الشعوب  
 للطغاة ( وهو ما يقع أحيانا ) ويفسر احتمالها اياهم ان جاءوا غير  
 مدعويين .

ولكن اليس اللجوء الى العادة من أجل تفسير العبودية المختارة  
 تناقضا واضحا ؟ لقد بدأنا بإثبات هذه الظاهرة : هناك عبودية  
 مختارة . ثم قلنا ان هذه العبودية ليست طبيعة فى الناس ، بل هم  
 مفطورون على محبة الحرية . ومنه يخرج أن العبودية لا تأتى أبدا  
 اختيارا وانما عن طريق القهر أو الخداع ، وكل ما نستطيع اضافته  
 هو أن الاستعباد متى دخل عن هذا الطريق وخضع له جيل من  
 الأجيال استسلمت له الأجيال التالية استسلامها لوضع طبيعى  
 يصبح عندها عادة أو طبيعة ثانية لا ترى فيها غرابة ما دامت قد  
 ولبت فى ظله ولم تخبر وضعا غيره . ولكن هذه الاضافة لا ترفع  
 التناقض الذى وقعنا فيه اذ أجبتنا عن سؤالنا اجابة تتضمن نفى  
 موضوعه من حيث تجعل من العادة ، باعتبارها طبيعة ثانية ،  
 الطبيعة الأقوى أو الغالبة .

الرد على هذا التناقض هو :

اولا : إذا كان الانسان يحكم طبيعته لا تعريف له فى رأى لا يويسيه ،  
 الا بكونه رغبة فى الحرية ، فان هذه الرغبة لا يمكن أن تضع

خضباعا تاما « ما دام بالانسان أثر من الانسان » . وعليه فالمادة  
مهما تأصلت لا يستتر وراءها جهل مطلق بالحرية بل نسيان  
وتجاهل لا نعجب اذا كان الطغاة يحرسون على تفديتهما بتفذية  
الجهل وبمقاومة الثقافة والتنوير وان لم يفلحوا في الجبلولة  
دون أن يظهر ان أجلا وان عاجلا أناس لم تندثر فيهم ذكرى  
الحرية كل الاندثار وسلحوا عقولهم بالثقف « لأن الزمن  
مهما طال لا يمكن أن يجعل من القين حقا » .

ثانيا : صحيح أن لابويسيه يتحدث عن دخول الاستعباد اما بالقوة  
أو بالخداع ، ولكن هذا اللحن يصحبه لحن ثان لا يلبث أن  
يظهر لنا في هذه المقدمة ، ألا وهو أن خداع الشعوب أنفسها  
لا يقل عن خداع الحكام ، ينطق بذلك اسراعها الى قبول  
خداعهم اسراع السمك الى الطعم .

ينتقل اذن لابويسيه الى وصف مناهج الحكام في التفرير  
بالشعوب في صفحات استقى مادتها من التاريخ القديم والتاريخ  
الروماني بنوع خاص ولكنها لا تترك قارئا أيضا كان زمانه ومكانه  
دون أن تذكره بمادة مماثلة مستقاة مما يدور في عصره سواء في  
بلده أو في غيره من البلاد وان تفاوتت الدرجسات . ثم بعد الانتهاء  
من وصف تلك المناهج « الوثنية » في التفرير ، ان جاز هذا التعبير  
( الألعاب والولائم والأعياد والموكب ، الخ ) ينتقل الى معجزات  
الشفاء التي كانت تنسب الى الأباطرة والملوك والتي يعلم القارئ  
كيف حار أمامها المؤرخون والأنثروبولوجيون حتى استنجد بعضهم  
بنية تفسيرها « بالعقلية البدائية » وكان أولى بهم أن ينتمعوا الى  
قول لابويسيه ان الشعوب هي التي تخلق بنفسها الأكاذيب حتى  
تمود فتصدقها - وهو ما يعنى في لفتنا المودرن أنه ما من احياء  
ينتج الا اذا طابق احياءك الى نفسك . وبماذا يوحى الناس الى  
أنفسهم ؟ بماذا يحلمون ؟ ان لم يكن بموضوع تتجسد فيه قدرة



الحب ( أو ما يريد من القدرة ) على دفع كل شر ( العمى ، العرج ،  
البرص ، حتى الموت ) أو قدرة الكره على انزال كل شر ، يكفي ان  
يستمتع المرء الى حديث الناس على أطبائهم وأدويتهم حتى يتبين أن  
هذا الحلم لن يختفى غدا .

ثم ماذا بعد الكرامات الا التجلي . تجلي المبين . المبين بما  
هو المتأله . يصف لابويسيه كيف يظهر فرعون في سنجاية من  
الموضوعات الغريبة ( الأفاعي ومفاتيح الحياة والأنواط ، الخ )  
تبرهن الى قوى الأرض والسماء من حيث تلتقي جميعا في شخصه  
بما هو وسيط بين العالمين . ثم يصف تغيب ملوك آشور عن الظهور  
حتى يسأل الناس أهم بشر أم شيء يزيد وحتى يكمل خضوعهم  
لحاكم لم يروه عيانا فأروه بعين الاعتقاد . أقول « عقلية بدائية »  
مثلا البعض منذ هنيهة ؟ في مطور نجم اعجازها قمة الأدب الى  
قمة السخرية يعرج لابويسيه الى من سماهم « طفائنا » وما يعني  
بهم الا ملوك فرنسا ، ملوكها الذين تكونت حول أشخاصهم  
لا الدولة وحدها بل الدولة والأمة معا ، فرنسا ذاتها ، حولهم وحول  
وفوزهم : الضفادع والزنابق والقارورة المقدسة ، الخ . هذه  
الضفادع من تلك الأفاعي .

ذلك أكره ألوان التقرير الى مؤلفنا : التقرير بالدين .  
ولا أدري ماذا يكون تعليقه على هذا السؤال الذي يرد اليوم على  
أقلام معاصرينا : هل يصنع الانسان الدين أم يصنعه الدين ؟ ولكني  
لا أراه الا مؤيدا لكلمة ابن خلدون الحاسمة عن « خلق التأله الذي  
في طبائع البشر » ؛ فهو نفسه يقول ان الحكام لو استنطعوا  
« لاستعاروا نبذة من الألوهية » . ولكن كيف ينطلي التأله بغير  
التأليه ؟ ان حديث لابويسيه عن تقرير الشعوب أنفسهم يعود بنا  
الى ما أشرنا اليه من نزوع الآحاد الى الواحد الذين ينسلبون فيه عن  
أنفسهم بما هم آحاد ليرونها فيه بما هو كل . لقد خلقنا أصدقاء

متساوين ، هذا على الأقل رأى لابويسيه ، ولكننا نصبو الى الخروج من هذه المساواة ، نصبو الى القوة - ولعل القارئ قد شعر من حديثنا عن الكرامات كيف يجنح بنا الحب الى هذا المنعطف . صحيح أن رغبة الحرية والمساواة - من حيث يرى فيها لابويسيه تعريف الانسان - تدفع الناس الى الايمان بالله الذي يتساون أمامه جميعا . ولكن هذه المساواة تظل محصورة في الاعتقاد دون أن تجنح تفاوتهم في الواقع ، لا بل هم ذميون في بعض العصور منها العنصر الوسيط الى اسناد تفاوتهم هذا الى ارادة الخالق نفسه ، ولا أحد يديى على التجديد الام نصير حين تخلو السماء من كل ما يلقى على الأرض ولو هذا الظل من المساواة المجردة : أيا كان الأمر فهذا الإسناد هو ما وأينا لابويسيه يتولى نفسه .

صحيح أن مؤلفنا لم ينطبق باسم الانسلاخ أو باسم المتعبد أو التوحيد بالواحد ، ولكن ذلك ما يخرج من كلامه بما لا يقبل الشك إذ يعض قائلا أن ما وصفه حتى الآن لا يتعدى المناهج التي يصطنعها الطغاة في التفرير بالشعب الساذج واذ يتقدم الى الكشف عن « النقطة التي يكمن فيها سر السيادة » ، سر الطغيان : ذلك أن الطغاة لا يكتفون بالاستئثار بالطاعة بل هم يطلبون الاخلاص ، يطلبون ، بعبارة أخرى ، قلب طبيعة الانسان ذاتها بحيث تحل عنده رغبة العبودية محل الرغبة الأولى في الحرية . وانهم ليظفروا لطلبهم . يظفرون به اذ يجدون خمسة أو ستة انبهروا بهم انبهار الفراشة بالنار المحرقة ، يريدون التشبيه بهم وأن يكونوا طواغية على غرارهم . ثم هؤلاء الستة يأتون بستمائة مثلهم يذيلهم ستة آلاف تابع « يוכלون اليهم مناصب الدولة ويعهدون اليهم اما بحكم الأقاليم واما بالتصرف في الأموال ، تاركين أيامهم يرتكبون من السيئات ما لا يجعل لهم بقاء الا في ظلهم ولا بعدا عن طائلة القوانين وعقوباتها الا عن طريقهم » . ثم تتسع الشبكة فإذا بنا نرى « الملايين يربطهم بالطاغية هذا الحبل ، مثل جويتر اذ يجعله

هو مبر يتفاخر بأنه لو شيد سبيلسنته لجذب إليه الآلهة جميعا ، ومنه نرى كيف تخترق السيادة أو بالأحرى كيف يخترق الاستعداد المجتمع كله من أعلاه الى أسفله من حيث ينزع أفراداه الى أن يكونوا هم أنفسهم طفاة مصغرين ، ولكننا نرى أيضا كيف « يستعبد الطاغية رعاياه بعضهم ببعض ، يحرسه من كان أولى بهم الاحتراس منه لو كانوا يساوون شيئا » - أى نرى كيف تتحول السيادة المبنية فى نهاية الامر على الرغبة المشتركة فى موضوع موهوم الى استغلال فعلى ، كيف ينقسم المجتمع قسمين : قسما ممن يشبههم لا بويسيه باللصوص والقراصنة ، وقسما من أهل القرى والأجراء وأصحاب الحرف الذين تحلوا للأوائل « معاملتهم معاملة أشر من معاملة المسخرة والعبيد » .

يبقى أن الطاغية لا يلقى الحب أبدا ولا هو يعرف الحب لأنه وقد علا الجميع وعدم كل رفيق قد خرج بهذا عينة عن حدود الصداقة التى هى « اسم طاهر وجوهر قدسى مقعده الحق هو المساواة » . وهنا يترك لا بويسيه الطاغية لعزله فلا يعود الى الحديث عنه ليتخذ مكانه بين صفوف المستضعفين متحدئا بلسانهم عن الطفاة المصغرين . فإذا أخذنا كلمة « الانسلاخ » بالمعنى الدقيق الذى أعطاه هجل وماركس لهذا المصطلح ، أى انسلاخ الذات عن نفسها لتتقلب موضوعا لا تتبين نفسها فيه ، فما وصف لا بويسيه لهؤلاء الطفاة المصغرين الا وصفا للانسلاخ عينه ثم أرادوا القوة وأرادوا المتعة والاكتناز فإذا كلهم خشية لا متعة فيها ولا ملك ! ثم هم بعد ذلك لا يلقون الا سسوء المصير فى الدنيا وفى الآخرة ، فانهم هم الذين تلعنهم الشعوب وتمرغ أسمائهم فى الوحل ... دون الطاغية ١ .

انى أترك الآن المقال فى العبودية المختارة ليد القارىء .  
وأيا كان رأيه فلا شك فى أن هذا النص اذا كان يحظى اليوم بانتباه

منقطع النظر من جانب المشتغلين بالفلسفة السياسية والاجتماع  
فلأن أحداث العصر الذي نعيش فيه منذ الحرب العالمية الثانية  
لا تترك بدا من التفرقة بين السيادة والاستقلال ومن مواجهة هذا  
السؤال : هل استقلال الانسان للانسان هو أساس السيادة  
وما هذه الا نتيجته ، أم أن للسيادة جذورا أخرى ما كان الاستقلال  
ليتسبب بغيرها في صورة الدولة ؟

أيعنى ذلك أن هذا الكتاب يخلو كل الخلو من قوة الاثارة  
الثورية التي نسبها إليه معاصروه وجميع من تلاهم الى ما قبل الحرب  
العالمية الثانية ؟ كل ما أستطيع قوله هو يقيني بأن اتين دى لا بويسيه  
انما قال ما نعلمه جميعا في قرارة أنفسنا ، وما أسرعنا الى تجاهل  
ما تعلم ونسيانه . ولهذا كنت لا أعجب اذ أراه يختتم خطابه بدعوة  
الى أن نتعلم ، لا أظن أحدا يسمعها .. سوى الأصديقاء .



## ٥ - لم ترجمة هذا المقال ؟

---

ليس هنا معرض الاطالة في الرأى فى تحليلات لابويسيه .  
يكفى القول بأنه قد نلس الأساس التخيلى للعبودية المختارة ، الا وهو  
سبق الجميع الى الكمال أو الى ما يرون فيه صورة الواحد الذى  
لا يخالطه نقص . فاما قدرة الصور على اثارة أعنف المشاعر وأشدّها  
جموحاً فأمر تشهد به خبرة كل منا وبخاصة فى عصرنا الذى  
انتشرت فيه دور الخيالة والأجهزة المسماة بأجهزة « الرؤية عن  
بعد » ( تلفيزيون ) . لا بل ان الطبيعة نفسها - كما يثبت من  
نظرية الجشتالت وتجاربها - لا ترشد سلوك الحيوان الا بظهورها  
له بظهور الصور . الفرق هنا بين الانسان والحيوان هو أن  
الأول تستبد بجوانحه صورته حتى أنها لتخلع ظلها على كل مظاهر  
الكون . ولكن لابويسيه ما كان يستطيع ، والمصر عصره ، الالتفات  
الى أساس العبودية الرمزى الذى يخرج من النظر فى طبيعة العلاقة  
باللغة وفى قيم الكلمة . وهو موضوع كرست له بضع صفحات فى  
مجلة ابداع ويمكن اختصاره أو بالأدق اقتضابه فى جملة مؤداه  
أنه لا قيام لمجتمع الا بخلق من لا يسأل فى المعتقدات : هو المرجع  
الأخير وهو الذى يستقطب تصديق أفراد الجماعة ومنه تستمد كل  
سلطة شرعيتها اذ تتحدث باسمه اليهم . ولكن أحسرى بى ذكر  
السبب الذى من أجله أقبلت على نقل هذا المقال الى العربية .

أظن أن القارئ قد فطن اليه . انه تخلفنا العقل الذى ندد به

عن حق الدكتور فؤاد زكريا والذي يتجلى أوضح ما يتجلى في فقر  
فلسفتنا السياسية - إن كانت لنا فلسفة - التي انحصرت في بضع  
قضايا صارت تجري مجرى البديهيات حتى لم نعد نحلم بمراجعتها  
ومراجعة أنفسنا رغم شبهها الجوهرية بتلك التي سادت في الغرب  
إبان العصور الوسطى والتي لم يتوقف درسها ونقدتها هناك حتى  
اليوم . مثال ذلك وقوفنا عند إبراز وحدة المجتمع المبنية على التاريخ  
واللغة والعقيدة مع اغفال انقساماته المبنية على استغلال الناس  
بعضهم بعضا إذا استطاعوا وعلى تضارب المنافع ، تشبيه هذه  
الوحدة بالجسم الذي رأسه في السماء ( وما السماء عند أهل الكتاب  
إلا الكتاب ) وقدماء على الأرض ( ولا غرو فيا القدماء إلا الكادحون  
عليها ) ، المسارعة بعد الخلاص الفكري من العبودية بنفى السيادة  
أو الربوبية عن كل إنسان ، المسارعة إلى الإتياء الفعلي في لججها  
طلبها لحاكم بشري لا يتم بدون بلاغ من الرأس إلى الأقدام ، التفصيل  
آلآراء في معايير شرعيته وحدود سلطاته على تعريفات متالية ( كأن  
يكون عاقلا ، فاضلا ، يأخذ بالشورى ) دون العمل على وضع نظم  
يستثنى بها في محاسبته محاسبة ذات أثر .

هذا التخلف سوف يزداد يوما بعد يوم لأننا شعب يعاني  
قهرا لا مراء في دوافعه الاقتصادية ، وأعنى بها استغلال الأقوى  
للأضعف ضمانا لرخائه ، ولكن لا مراء أيضا في كونه قهرا لا يتورع  
عن التلون بضراوة صليبية إذا ما شب نزاع ( هل يحتاج القاري  
إلى مثال ؟ ) ثم هو قهر لم يقف عند استنزاف الثروات شأن  
الاستثمار في العهود القديمة ، بل هو قد نسفت مدينته الصناعية  
ونسفت سوقه العالمية كل المناخ الذي كانت الحضارات الأخرى  
تري فيه نفسها والذي كان يسبقه عليها إنتاجها هي . الحرف  
التقليدية زالت ، والغذاء والشراب تقلبا ، المسكن لم يعد كالمسكن ،  
حتى السمر لم يعد كالسمر ، بل العبادة نفسها - وقد احتواها  
التلفزيون والراديو والميكروويفات - نخشى اليوم تحولها إلى ما صار

يسمى بالدين الالكتروني . هذا القطع على الاختلافات بين الحضارات وعلى سماتها المميزة من شأته - وذلك أمر أذكره هيجل منذ أوائل القرن التاسع عشر - ألا يترك لامة سبيلا الى الشعور بوجودها الا بالتاكيد المجرد لذاتيتها المستمدة من تأريخها ولغتها ثم أخيرا وليس آخرًا من التكاليف والنواهي التي يملها عليها دينها . ومنه التصاعد الذي لا مرد له لما يسمى بالعنصرية . ومنه أيضا النظرة الى المستقبل باعتباره ماضيا ضوف يتكرر ، كما نبه اليه كذلك الدكتور فؤاد زكريا ، آتى قل بعبارة أصرح : ضياع ضياعا مؤكدا ، فان بقي مجال لحاضر عدا الاغراق في تمجيد الماضي مداواة لجراحنا لم تر الا تلقطاً لأفكار راجت في الغرب وروج لها حتى صارت هي الأخرى تجري مجرى البديهيّات ، لا تكاد تحظى هنا بأى نصيب من النقد الذي تلقاه في الغرب نفسه . فنحن اليوم بين قسمين تقيضين :

قسم يسير نحو الماضي المنتظر حتى لتراه يخطط من أجل تكوين الجماعة التي سوف تعيد فتح العالمين ، كأننا لم نكن في بلد انفراد بين بلاد العالم بأن صارت حدوده العسكرية لا تطابق حدوده السياسية ، وكان الغزو أوجب من التحرير وأسبق ! ثم هم اذا فاتهم السؤال عن معنى الدعوة الى الطاعة المطلقة لأوامر الخالق اذا صارت ذريعة للامارة على الخلق ، لم يتورعوا عن تكفير من خرج عن دائرتهم ، كان تكفير من ولد على دين أبيه فرضي به ولم يرتد عنه الانتساب الى قومه ليس ادعاء على من هو اعلم بالأعمال والنسبات وبما لها من ثواب أو عقاب . فاجبا علمائنا فهم كذلك لا تفكير لهم الا في الحدود والنواهي ، والحسنات والمعاصي ، والحلال والحرام ، حتى ليذكرونا بالمسيحيين في أول عهدهم منذ عشرين قرنا حين كان شاغلهم الشياغل هو أن يعرفوا اذا كان أكل اللحوم المقدمة قرابين الى الأصنام حلالا أم حراما ( وأضيف بين قومين أن الآراء

اختلفت والدين واحد ) وحتى ليساورنا الشك اذا كان مبتفاهم رضا الله أو ارضاء وساوسهم - فاذا كان هذا الكلام تخنيا أو كدبا فليقولوا لم تركوا هذه الأسئلة : هل استقرقت الأواصر والنواهي الارادة الالهية فلم يعد فيها لدى البشر من سر ؟ واذن هل يضمن الانسان بطاعتها - والنفس أماراة بالسوء - رضا الله ، أم هذا الرضا فضل منه لا تكفى فيه الأعمال ؟ هل كان رجاء الانسان - والنفس الانسانية هي ما عني - البراة يوم الحساب ، أو يتعداه الى طلب الصنح والغفران ؟ أضف أن رسالة تختتم بها الرسائل ، كيف تفهم فهما صادقا اذا عني فصلت عما سبقها من الرسائل ؟ لم ترك علماءنا ترجمة التوراة والعهد الجديد - وبين دفتيهما دينان منزلاق - ليد الآباء اليسوعيين وحدهم فأخرجوها ركيكة ، تزيد النص في بعض المواضع غموضا على غموض ، وإن لم تخل من بعض الطلاوة والأمانة على روح السرد ؟ ثم ما مأتى الاختلاف بين نصوص حوت كلها رسالات سماوية ، لا في النواهي فقط بل في النواهي والعقائد والروايات ؟ الاختلاف العصور ؟ أى عصور على التحديد وفيهم يقوم الاختلاف ؟ إلحذف وتحريف ؟ فى أى المواضع وبأى دليل ؟ اننى لا أغال اذا قلت ان الأبحاث فى هذه الموضوعات تصدر فى الغرب وجامعاته بالعشرات كل اسبوع ، دون أن تساور مؤلفيها أقل خشية ( وجلهم قوم شبوا هم أنفسهم على النصصوص التى يتوخون دراستها ) على قرائنها الذين يرون فى هذه الدراسات سبيلا الى فهمها فهما أصح وأعمق . فجميعهم يدركون أن الدين يعلو على كل خطر ، لأن الايمان بما هو قبول للرحمة وللنواهي نعمة يفيض بها الله على من يشاء ، فان لم يؤمن البعض كفاهم افتسابهم الى ذات المجتمع الذى هم جزء منه ، يستعينون به على أمور الحياة والوطن كما يستعين بهم ، تاركين بعد ذلك أمره لربه ، دون حجر أو تكفير . وهنا يكمن فى المحل الأول سر وحدتهم - ومن ثم سر قوتهم - اذا دق ناقوس الخطر أو قرعت طبول الحرب .



فلم خشية علمائنا التي تجعلهم يميلون الى قصر الاجتهاد عليهم احتجاجا بان النصوص اجمل وأخطر من أن يتناولوها الا ذوو الاستعداد ؟ ولو أن ذلك تم لهم فلم يكن رأى الا رأيهم وكان رأيهم وحده هو الحق فقيم يختلف عندئذ مجتمعهم عن أى مجتمع كنسى (١) ؟ .

ثم قسم يتحمس لحقوق الانسان دون أن يتساءل ، ولو على سبيل الغرض ، اذا لم يكن الالاحاح على المطالبة بهذه الحقوق انما يستر نسيان الانسان لواجباته . فعلام التذكير بحقوقنا فى ألا نقتل ظلما أو نعذب اذا كنا نذكر واجباتنا ألا نقتل أو نعذب ؟ فان قلت ان الأمر لا يتعلق بالعلاقات بين الأفراد بل بينهم وبين حكوماتهم ، فيقيني أن دول الغرب لم تكن لتبدي هذه الحماية فى التنديد بجرائم بعض الحكومات الأخرى نحو شعوبها لو أنها لم تسبق الى نسيان أقل واجباتها الانسانية فتكلت بمعظم شعوب الأرض ، فرادى وجماعات ، ولا أنجحت عن فحشها الذى بلغ الى حد تجريم كفاح الشعوب . المسلوبة حقوقها فنسبته الى الارهاب . هل يحتاج القارىء الى مثال ؟ أما الديموقراطية فنرحب بها ترحيبا ربما قاله المؤرخ اليونانى توسيديدس منذ خمسة وعشرين قرنا من أن هذا النظام لا مجال له الا فى البلاد الاستعمارية التى تكفل لها هيمنتها على غيرها رخاء يخفف من حدة الصراع الطبقي بداخلها . ولو تحققنا لسألنا :

اذا كانت الثورة لا تصدر فهل الديموقراطية المصدرة أنجح ؟ هذا دون الأسئلة المتعلقة بتعريفها أتقوم فى تصدد الأحزاب ؟ فماذا لو استأثر أحدها بالحكم ؟ فى البرلمانية ؟ فماذا لو تحول

---

(١) أشير هنا الى فكرة أن اليابا لا يخطئ فكرة اختراعها الكنيسة لا توسيعا لسلطاته ، كما نظن ، بل نحد لها بحيث لا يحل للاحق إلغاء قرارات السابق ... ما دام لا يخطئ .

البرلمان الى جلبة صراع لا يهدف إلى طرف فيها الا الى فرض آرائه -  
وجو تحول تعاني منه البرلمانية حاضرا حتى في البلاد الأوروبية ؟  
واذا كانت البرلمانية شيئا لا مفر منه منذ أن اتسعت رقعة الدولة  
من المدن الصغيرة الى الأمم التي يبلغ تعدادها الملايين مما لا يجعل  
بدا من اللجوء الى الانتخاب ، فما هي العلاقة الحقيقية بين الناخبين  
ومن يمثلهم ؟ وما معنى هذا التمثيل ؟ أيحل محلهم - اذا كان هذا  
هو المعنى - لتلاشيهم فيه أو لتلاشيهم فيهم ؟ أينطق باسمهم ليقول  
ما يرى أو ما يرون ؟ وهل يتفق هذا التمثيل مع المساواة التي هي  
في نظر البعض مطلب جوهرى من مطالب الديمقراطية -  
وهو ما يؤدي الى اللجوء الى الاستفتاء في كل المسائل الحيوية ،  
ويؤدي اقتصاديا الى الشيوعية - أم أن المطلب ، كما يراه  
الليبراليون ، ليس المساواة التي يجب ألا تتعدى حدود المساواة  
أمام القانون ، بل الحرية ، بمعنى مجتمع تنمو فيه الفروق الطبيعية  
بين الناس نموا حرا ؟ أغلب الظن أننا نعد هذه الأسئلة لا طائل  
منها لأن الديمقراطية الحديثة تقوم على المساواة من حيث أنه لكل  
فرد ، مهما علا ، صوتا ، وعلى البرامج التي تقدمها الأحزاب الى  
الشعب - وهنا نسمع الاشارة بالشعب وبارادته التي هي مصدر  
السلطات دون التفات الى تضارب الآراء في الغرب نفسه بل تخطيها  
جول تعريف الشعب ( أهو الأمة أو جزء منها وأى جزء ) وفي تعريف  
ارادته ( أهى فكرة من أفكار القانون العام أم قوة قائمة بذاتها ،  
مستقلة عما يعلن عنها في الانتخاب أو الاستفتاء أو ما اليهما ) ،  
ولا الى الآراء التي تربط تعريف أحد هذين الحدين بتعريف الحد  
الأخر ، كما في قول هيجل بأن الشعب هو هذا الجزء من الأمة الذي  
لا يعرف ما يريد أو يعزف أحيانا ما لا يريد - ولن أنطرق الى الحديث  
عن القيادة التي لم يجد لها أحد مفهوما شافيا ، ولا عن علاقة  
الشعب بها ، التي دفعت البعض الى حد القول بأن « الشعب » ان هو  
الا اسم الجمع الذي يتوسل به القادة من كل مذهب الى خلق المرأة.

التي يروق لهم تأمل مجدهم فيها . فالأهم من ذلك هو أننا في كثير من الأحيان لانكتفى بتلقط هذه الشعارات والاعجاب بها ، بل نحاول تبرير هذا الاعجاب لا بدرس تاريخها ، الذي ربما خفف من غلواء هذا الاعجاب ، بل بالتقريب بينها وبين التراث الاسلامي . كالتقريب بين الشورى والديموقراطية ، وهو مغالطة فجحة لأن الشورى أسلوب في الحكم بما هو وصاية بينما الديمقراطية أسلوب في اقامة الحكم نفسه فالمقارنة بين الفكرتين دون اعتبار لعلاقة كل منهما بالدولة يفرغ المقارنة من كل معنى . أو كالتقريب الذي لم أعرف كيف أتجنبه في طبعة سابقة لهذا الكتاب بين فكرتي المصلحة العامة والجماعة ، وهو أيضا مغالطة لأن المصلحة العامة فكرة يتمركز حولها كيان المجتمع المدني كله وتفترض وجود المصالح الخاصة ، بينما الجماعة وحدة روحية ، ربما كان أول مدلول لها هو جماعة المصلين في المسجد ، فان أحالت الى فكرة غيرها فالى الامامة . فان صح ذلك جاز أن نسأل : هل عرفنا خلال ترائنا الاسلامي كله شيئا يشبه من قريب أو بعيد . المجتمع المدني ؟ ألم ننس واو العطف في كون الاسلام ديناً ودنيا فأبيننا الا احتواء الدنيا بالدين واقتضينا العيش للأخرة وحدها كأننا نموت غدا ، وذلك باعتقادنا أن الحدود يجوز بل يجب اسناد تطبيقها الى سلطة دينوية بدل تركه ليوم الحساب ، وهو ما ينفي علوها فوق جميع القوانين الوضعية وتميزها منها تميزاً مطلقاً ؟

ان المستقبل مجهول فلا أحد يدري أهو لهذا القسم أو لذلك أو لما لا نعلم . أما الحاضر فعجز أو بالأصح ردود أفعال تملئها سيطرة الغرب وسيطرة العلم المتزايدة على مصائر المجتمعات الانسانية ، لا استجماع للفكر الاستجماع الذي ننشط به لنغير ما بأنفسنا .

هنا تحديدا تقع مسؤولية المثقفين . لعل هذا الكتاب بشير

بظهور طبقة من « المحدثين » كالذين سبق ظهورهم ايان العصر  
الوسيظ والذين لم يتورع القطاع المحافظ من ثقافة هذا العصر عن  
ادانتهم ( عام ١٢٧٠ ) متهما اياهم بالاباحية المنسوبة الى ؟ ٠٠٠  
الى تاثرهم بفلاسفة الاسلام ! فان استنطقنا نحن تجربتهم  
تبين لنا - وقوى العبودية المختارة هي ما رأينا - أن مستقبل هذا  
البلد ، اذا كان لكلمة « المستقبل » معنى ، مرهون في المحل الأول  
بظهور طبقة من الناس لا عمل لهم سوى الفكر والكلمة ، ولا قضية  
لهم الا التسامح الفكرى .

مقال

فى العبودية المختارة (\*)

----- ●

---

(\*) جميع الهوامش من وضع المترجم -



## كثرة الأمراء سوء كفى سيد واحد ، ملك واحد (١)

---

بهذه الكلمات خطب أوليس القوم في هوميروس . ولو أنه وقف عند قوله :

### كثرة الأمراء سوء

لاحسن القول بما لا مزيد عليه . لكنه حيث وجب تعليل ذلك بالقول بأن سيطرة الكثيرين لا يمكن أن يأتى منها الخير ما دامت القوة المسندة الى واحد ، متى تسمى باسم السيد ، صعبة الاحتمال منافية للمعقول راح يعكس الكلام فأضاف :

### كفى سيد واحد ، ملك واحد

بيد أن أوليس ربما وجبت مصدوته إذ لم يكن له مفر من استخدام هذه اللغة حتى يهدى ثورة الجيش مطابقا بمقاله المقام بدل مطابقة الحقيقة . فان وجب الحديث عن وعى صادق فانه لبؤس ما بعده يؤس أن يخضع المرء لسيد واحد يستحيل الوثوق بطبيعته

---

(١) عن الالباذة ، الأشودة الثانية ، البيتان ٢٠٤ و ٥٠٢ . كانت جيوش اليونانيين محاصرة طروادة منذ تسع سنوات دون أن تتمكن من الاستيلاء عليها فبدأ المحاربون يستهويهم اقتراح الوحدة الى ديارهم دون تحقيق النصر . الا أن أوليس استوفقهم يشرح حجة للقواد من إقراره ، فان تحدث الى جندي عنقه وذكره أن واجبه الطاعة لا الأمر والرأى ، لأن الأمر والرأى إنما يكونان لواحد .

أبدا ما دام السوء في مقدوره متى أراد ، فإن تعدد الأسياد تعدد  
البؤس الذي ما بعده بؤس بقدر ما نملك منهم . وما أريد في هذه  
الساعة طرق هذه المسألة التي كثر الجدل فيها : إذا ما كانت إشكالية  
الجمهورية (١) الأخرى تفضل حكم الواحد (٢) . ولو أردت لوددت

هذا ولقد كانت المدن أو الدول اليونانية الأولى (سواء القرن الحادي عشر  
قبل الميلاد ) تتألف من عصابات يزاسها ملوك وأمراء مثل الذين أشاد هوميروس  
بحروبهم على طروادة . صحيح أن هوميروس كان يفصل بينه وبين هذه الوقائع  
عصر ثلاثة قرون وأن الهامة كان يستند في أغلب الظن إلى روايات كانت لا تزال  
تتردد على الألفاظ إبان حياته ( القرن الثامن ق.م ) إلا أن التطابق بين أوصافه  
وبين ما يمكن استنباطه من الحفريات يدعو إلى الأخذ بصحتها . فلا شك في أن  
هؤلاء الملوك والأمراء كانوا يتفاخرون بانتسابهم إلى الآلهة وأن هذا الانتساب لم يكن  
يلقى تصديق الجميع وحسب بل أن عامة الناس كانوا يرون فيه تحديدا السبب  
الذي من أجله تسرع إلى خدمتهم والقتال في سبيلهم . وهذه ظاهرة لا تزال  
نفسها بين العشائر التي يتألف منها كثير من المجتمعات إلى يومنا هذا ، كل  
الاخلاف الذي ينجم حين تمتنع هذه المجتمعات عقيدة التوحيد هو أن الرؤساء  
لا ينسبون أنفسهم إلى الآلهة بل إلى الأنبياء والغزاة والأبطال من كل نضمار .

أمر آخر يجدر الوقوف عنده . ذلك أن الكلمات دالة في اللغة اليونانية  
> واللغة دستور الجميع ، إذا جاز التعبير > على علو المكانة ( مثل أوديسسوس  
وإجاثوس وأستلوس ، الخ . ) كانت تدل كذلك على السمو الخلقى . وهذه أيضا  
ظاهرة لا تزال نفسها إلى يومنا في اللغة الانجليزية مثلا حيث تدل ذات الكلمة  
> نوبل > على الانتماء إلى الطبقة الارستوقراطية وعلى صفة تستند إلى أفعال الشخص  
أو حتى إلى ما يقلبه من التبعة .

(١) الكلمة التي جرى العرف بترجمتها بالجمهورية كانت ترد في القرن  
السادس عشر بالمعنى العرفي الذي يخرج من اشتقاقها ، وهي مشتقة من كلمتين  
في اللغة اللاتينية : رس بمعنى شيء وپوبليكوس بمعنى عام . ومنه كان معناها  
الأصغر هو المنفعة أو المصلحة العامة . كانت هذه الفكرة أحد التصورات الأساسية  
التي يبنى عليها القانون الروماني ، بينما تأخذ الترجمات العربية بجانب الكثرة  
لا بجانب ما يربطها من المصلحة .

(٢) هنا أيضا يستخدم المؤلف كلمة تترجم اليوم بالملكية وترجمناها بحكم  
الواحد لاشتقاقها من اليوناني موتوس بمعنى واحد وأركى بمعنى السلطة أو الحكم .



قبل النظر في مكانة هذا الحكم بين الأشكال الأخرى أن أعرف أولا هل له مكانة ما ، لأن من الصعب الاعتقاد ببقاء شيء ينص جمهور الناس حيث ينفرد واحد بكل شيء . ولكن هذه مسألة متروكة لوقت آخر وتقتضى مقالا يفرد لها والا جلبت معها جميع المنازعات السياسية .

فاما الآن فلست أبتغي شيئا الا أن أفهم كيف أمكن هذا العدد من الناس ، من البلدان ، من المدن ، من الأمم أن يحتملوا أحيانا طائفا واحدا لا يملك من السلطان الا ما أعطوه ولا من القدرة على الأذى الا بقدر احتمالهم الأذى منه ، ولا كان يستطيع انزال الشر بهم لولا إيقاعهم الضنبر عليه بدل مواجهته . انه لأمر جليل حقا وان انتشر انتشارا ادعى الى الألم منه الى العجب أن نرى الملايين من البشر يخضعون في بؤس وقد غلت أعناقهم دون أن ترغمهم على ذلك قوة أكبر بل هم ( فيما يبدو ) قد سحرهم وأخذوا بالبابهم مجرد الاسم الذي ينفرد به البعض ، كان أولى بهم ألا يخشوا جبروته ، فليس معه غيره ، ولا أن يعشقوا صفاته فما يرون منه الا خلوة من الانسانية ووحشيته . ان ضعفنا نحن البشر كثيرا ما يفرض علينا طاعة القوة ونحن محتاجون الى وضع الرجاء في الأرجاء ما دمنا لا نملك دائما أن نكون الأقوى . فلو أن أمة أجبرت بقوة الحرب على أن تظلنا واحدا ( مثل أثينا الطغاة الثلاثين ) ( ١ ) لما وجب اليهش لخدمتها

---

( ١ ) كانت الديمقراطية في أثينا ( مثلها في الولايات المتحدة اليوم ) لا تنصل عن سيادتها للسيطرة او الامبريالية التي كانت تثقل رغد مواطنيها . لذا أعلن عليها الحرب عام ٤٣١ ق.م . درءا لهذه السياسة هدد من المدن أو الدول اليونانية تزعمت أسبرطة ، وهي الحرب المعروفة باسم حرب البيلوبونيز . وفي عام ٤٠٤ ق.م . انتهت هذه الحرب الطويلة بهزيمة أثينا وبأن املت أسبرطة على شعبها مجتمعا في مجلسه اختيار ثلاثين « محررا » ( لوجرافوي ) أوكل اليهم تحرير جمهور جديد . ولم يلبث هؤلاء الثلاثون الذين كانوا ينتمون الى الطبقة الأوليغارشية أي الى القلة الثرية ذات الحسب أن استولوا على زمام الحكم ولم يلبث حكمهم =

بل الرثاء لنازلتها ، أو بالأحرى ما وجب الدهش ولا الرثاء بل الصبر على المكروه والتأهب لمستقبل أفضل .

ان من شأن طبيعتنا أن تستغرق واجبات الصداقة المشتركة بيننا قسما لا بأس به من مجرى حياتنا . فمن العقل محبة الفضيلة وتقدير الأعمال الجليلة وعرفان الفضل من حيث تلقيناه والاستغناء أحيانا عن بعض ما فيه راحتنا لنزيد به شرفا وامتيازا من نحب وعن استحق هذا الحب . فلو أن بلدا رأى سكانه كبيرا منهم يمدى بالبرهان فطنة كبيرة في نصيحهم وجرأة شديدة في الدفاع عنهم وترويا جما في حكمهم قانتقلوا من ذلك الى طاعته واسلام قيادهم له إلى حد اعطائه ميزات دونهم فما أدري أهي حكمة أن ينقلوه من حيث كان يسدى الخير اليهم الى حيث يصبح الشر في مقدوره . ان التخلي

---

= ان القلب الى رعب مسلط على الروس : الجيش الأسبرطى يربط فوق الأكروبول، الأجانب للقيوم أثينا ومواطنوها أنفسهم اما يقتلون أو يشردون أو همساحر ممتلكاتهم ، أما الدستور الموعود فلم ير الضوء . وبلغت للنساء ذروتها حين قتل زعيم المعتدلين بين الفلائين ، لاثراسين ، انفراد بالحكم أعتاهم ، كريتياس . الا أن الطغاة لم يستطيعوا دفع جماعة من الثمردين ترأسهم ثراسيبول عن الاستيلاء على يبريه ، مرثا أثينا ، بعد معركة قتل فيها كريتياس من الأوليجاركين وبين الديموقراطيين اثانانا توسط فيه ملك اسبرطة . وانتهت المحنة برجوع النظام الديموقراطى فى أواخر صيف ٤٠٣ ق.م. والقضاء على فلول الفلائين . ويمد هذا الاتفاق صفحة من أمجد صفحات الديموقراطية فى أثينا لأن ثراسيبول قد أمكنه من جهة فرض مطالب الشعب ( أى الفلائين والحرفيين وبعض التجار ) ، ومن ناصره من المبيد والأجانب ولكنه من جهة أخرى قد أمكنه اقناع الشعب بالا يشعط فى مطالبه إلى الحد الذى يخلق حزازات وضغائن لا نهاية لها فى وقت خرجت فيه أثينا والدول اليونانية عامة من الحرب ضعيفة منهكة الى حد ، لم تقم لها قائمة بعده ومكن فيليب المقدونى وابنه الاسكندر من اقتراسها . ويذهب بعض الكتاب المعاصرين الى أن الاتفاق المذكور كان بمثابة النقلة التى حلت فيها فوقية القانون أو سيادته العليا محل فوقية إرادة الشعب . ولكن المغزى الأوضح الذى يخرج من هذا الاتفاق هو أن « القانون » إنما يعنى هنا المقد الذى تم بمقتضاه التراضى بين الطبقات فى وقت لم يكن فيه بدمن التراضى .

عن خشية الشر ممن لم نلق منه الا الخير لحكمة لو كان محالا  
الا يخالط طبيعته نقص .

ولكن ما هذا يا ربى ؟ كيف نسمى ذلك ؟ أى تصب هذا ؟ أى  
وذيلة أو بالأصدق أى وذيلة تسة ؟ أن نرى عددا لا حصر له من  
الناس لا أقول يطيعون بل يخدمون ولا أقول يحكمون بل يستبد  
بهم ، لا ملك لهم ولا أهل ولا نساء ولا أطفال بل حياتهم نفسها  
ليست لهم ! أن نراهم يهتملون السلب والنهب وضروب القسوة  
لا من جيش ولا من عسكر أجنى ينبغى عليهم الذود عن حياتهم  
ضده بل من واحد لا هو بهرقل ولا شمشون بل خنت (١) ، هو فى  
معظم الأحيان أجبن من فى الأمة وأكثرهم تأثنا ، لا ألفة له بغير  
المعارك وانما بالزمل المنثور على الحلبات ( ان وطئها ) ولا هو يحظى  
بقوة يأمر بها الناس بل يعجز عن أن يخدم ذليلا أقل أنثى (٢) !  
أنسمى ذلك جينا ؟ أنقول أن خدامه حثالة من الجبنة ؟ لو أن رجلين ،  
لو أن ثلاثة أو أربعة لم يدافعوا عن أنفسهم ضد واحد لبدا ذلك  
شيئا غريبا لكنه بعد ممكن ولو سعنا القول عن حق ان الهمة تنقصهم .  
ولكن لو أن مائة ، لو أن ألفا احتملوا واحدا ألا نقول : انهم لا يريدون  
ضده ليس لأنهم لا يجرمون على الاستدارة له ، لا عن جبن بل احتقار  
له فى الأرجح واستهانة بشأنه ؟ فاما أن نرى لا مائة ولا ألف رجل

---

(١) يبتدع لاويسيه فى هذا الموضع لفظا فرنسيا استعمله من لفظ لاتينى نجده  
عند شيشيرون والمؤلف المسرحى بلوط بمعنى صيغة التصغير من رجل ، كما لو قلنا  
بالعربية « رجل » . أترنا ترجمته بكلمة « خنت » من « خنت » الرجل خنتا :  
كان فيه لين وتكر وتفن فكان على صورة الرجال وأحوال النساء فهو خنت .  
( من اللجج ) .

(٢) تار نقاش حول من المراد بهذا الوصف : أهو شارل التاسع أو هنرى  
الثالث ؟ ولكن الأصح أن المؤلف انما أراد أن يرسم صورة نموذجية وإن صدقت  
على كثير من الحكام دشما للرأى القائل بأن هناك من جعلوا بطبيعتهم للسيادة  
وهناك من جعلوا مسودين .

بل مائة بلد ، ألف مدينة ، مليون رجل ، أن نراهم لا يقاتلون واحدا  
أقصى ما يناله من حسن معاملته أى منهم هو القنانة . والرق فانى لنا  
باسم نسمى به ذلك ؟ أهذا جبن ؟ ان لكل رذيلة جدا تأبى طبيعتها  
تجاوزه . فلقد يخشى اثنان واحدا ولقد يخشاه عشرة . فأما ألف ،  
فأما مليون ، فأما ألف مدينة ان هى لم تنهض دفاعا عن نفسها فى  
وجه واحد فما هذا بجبن لان الجبن لا يذهب الى هذا المدى كما أن  
الشجاعة لا تعنى أن يتسلق امرؤ وحده حصنا أو أن يهاجم جيشا  
أو يفزو مملكة . فأى مسخ من مسوخ الرذيلة هذا الذى لا يستحق  
حتى اسم الجبن ولا يجد لمة تكفى قبحه والذى تنكر الطبيعة صنعه  
وتأبى اللغة تسميته ؟

ضع بجانب خمسين ألف رجل مدججين بالسلاح . وضع  
مثلهم بالجانب الآخر . دعهم يصطفون للمعركة ثم يلتحمون ،  
بعضهم أحرار يقاتلون دفاعا عن حريتهم والبعض الآخر بضية سلبهم  
اياها . ترى من تظنك تعد بالنصر ؟ من تظن أنهم ذاهبون الى ساحة  
القتال بخطى مقدامة ؟ من يأملون الاحتفاظ بحريتهم جزاء على عنائهم  
أم أولئك الذين سواء كالوا الضربات أو تلقوها لم ينتظروا أجرا  
عليها سوى استعباد الغير ؟ الأولون يضعون دائما نصب أعينهم  
سعادة الحياة الماضية وتوقع نعيم يماثلها فى المستقبل ولا يفكرون  
فى القليل الذى تلزم مكابדתه زمن المعركة بقدر ما يفكرون فيما  
سيفرض عليهم أبدا الدهر ، هم وأولادهم وجميع ذريتهم . فأما  
الآخرون فلا حافز لهم الا وخز من الطمع لا يلبث أن يسكن أمام الخطر  
ولا يمكن أن يبلغ التهابه حدا لا تطفئه أول قطرة من الدم تنضو بها

جروحهم • خذ المراكب المشهودة التي خاضها ميلسيادس وليونيداس  
 وثمستوكل منذ ألفى عام (١) والتي مازالت تحيا في صفحات الكتب  
 وذاكرة البشر حتى اليوم كان رحاها لم تدر الا بالأمس على أرض  
 الاغريق ، من أجل الاغريق ومن أجل أن تكون مثلا للعالم قاطبة :  
 ما الذي في زعمك أعطى فئة قليلة قلة الاغريق اذ ذاك لا أقول القوة  
 بل الجراءة على الصمود في وجه أساطيل بلغ من حشدتها أن نساء  
 بنقلها البحر وعلى أن يدحروا أما بلغ من كثرتها أن كتيبة الاغريق  
 بأسرها ما كان يكفي جنودها تزويد أعدائها ولو بالقواد ليس غير ؟  
 ماذا سوى أن المعركة لم تكن في هذه الأيام المجيدة معركة الاغريق  
 ضد الفرس بقدر ما كانت تعنى انتصار الحرية على السيادة وانتصار  
 الحق على جشع الاسترقاق ؟

انا ندهش اذ نسمع قصص الشجاعة التي تملأ بها الحرية قلوب  
 المدافعين عنها • أما ما يقع في كل بلد لكل الناس كل يوم : أن يقهر  
 واحد الألوف المؤلفة ويحررها حريتها فمن ذا الذي كان يسعه تصديقه

(١) ميلسيادس قائد أثيني تحقق بغضله أول انتصار حازه الاغريق ضد  
 الفرس وذلك في معركة ماراثون عام ٤٩٠ ق.م • ثمستوكل قائد آخر يرجع الى  
 سياسته من أجل تقوية الأسطول الأثيني ويرجع الى براعته ونبوغه الفضل الأول  
 في انتصار اليونانيين الحاسم في معركة سلامين البحرية عام ٤٨٠ ق.م • التي  
 انتهت بها حملة كسر كرس الثانية التي كان قد أعد لها جيشا يقدر بمائة ألف  
 مقاتل • واسطولا يقدر بألف سفينة • أما ليونيداس فاسبرطى خلد ذكره استشهاد  
 مع ثلاثمائة من رجاله في معركة ميفيق ثرموبيل التي خاضها بغية تمويق تقدم  
 الفرس في البر • هذا ولقد صار هذا الانتصار رمزا إلى الحرية على الاستبداد •  
 وصحيح أن شعوب الاغريق كانت لها في إدارة شئونها مشاركة حرم  
 منها في أغلب الظن شعوب الشرق وإن هذا الفارق ربما لعب دورا هاما في هذا  
 الانتصار • ولكن ذلك لا يمنع أن هذه الحرب أيا كان وجه استخدامها لأغراض  
 أرمز كانت في واقع أمرها صراعا ضاريا بين قوتين تهدف كل منهما إلى السيطرة  
 على المعمورة : فارس وأثينا • ومن المعلوم أن المدن أو الدول اليونانية ما أن تحققت  
 لها هذا النصر المشترك حتى عادت إلى تفرق بعد اتحاد وحتى شن بعضها الحرب على  
 أثينا في حرب البيلوبونيز التي سبقت الإشارة إليها •

لو وقف عند سماعه دون معانيته ؟ ولو أن هذا القهر لم يكن يحدث  
 الا في بلد أجنبي وأرض قاصية ثم تردد نبؤه أكان أحد يتردد في  
 ظنه كذبا وإفتراء لا حقيقة واقعة ؟ ومع هذا فهذا الطاغية لا يحتاج  
 الأمر الى محاربتة وهزيمته ، فهو مهزوم خلقة ، بل يكفي ألا يستكين  
 البلد لاستعباده . ولا الأمر يحتاج الى انتزاع شيء منه بل يكفي  
 الامتناع عن عطائه . فللبلد اذا أراد ألا يتحمل مشقة السعي وراء  
 ما فيه منفعته ، كل ما يقتضيه الأمر هو الامساك عما يجلب ضرره .  
 الشعوب اذن ، هي التي تترك القيود تكبلها أو قل انها تكبل أنفسها  
 بأنفسها ما دام خلاصها مرهونا بالكف عن خلعته . الشعب هو  
 الذي يقهر نفسه بنفسه ويشق حلقة بيده . هو الذي ملك الخيار  
 بين الرق والعق فترك الخلاص وأخذ الغل . هو المنصاع لمصاحبه  
 أو بالأصديق يسعى اليه . فلو أن الظفر بحريته كان يكلفه شيئا  
 لوقفت عن حثه : اليس أوجب الأمور على الانسان أن يحرص أكبر  
 الحرص على حقه الطبيعي (١) وأن يرتد ، اذا صح التعبير ، عن

---

(١) أول نص تشريعي صاغ لفكرة القانون أو الحق الطبيعي هو موسوعة القانون  
 الروماني التي قام بجمعها وتبويبها وتحريرها تصوراتها الأساسية والاضراف على  
 تحريرها ، بأمر من الامبراطور جوستنيان ، امام رجال القانون في عصره :  
 تريبوليان . يبدأ النص بهذا التعريف : « قانون الطبيعة هو القانون الذي غرسته  
 الطبيعة في جميع المخلوقات » . تلي ذلك التفرقة بين هذا القانون المسمي أيضا  
 باسم « قانون كافة الشعوب » وبين « قانون الدولة » أي القانون الخاص بهذه  
 الدولة أو تلك ، ثم بيان عن سبب هذه التفرقة : « ان ضرورات الحياة الانسانية  
 مطالبتها قد أدت بشعوب العالم الى سن شرائع معينة : نشبت الحروب بينها وأسر  
 البعض وصار عبيدا خلافا لقانون الطبيعة . فالتناس بحسب قانون الطبيعة قد ولدوا  
 أحرارا في البدء » . هذا بينما « تصد جميع المقود تقريبا عن قانون كافة الشعوب  
 سواء تعلق الأمر ببيع أو إيجار أو شركة أو ايداع أو قرض أو غيره » . فكل  
 شعب يطبق قانونا يخصه جزء منه ويشترك بجزء آخر منه مع غيره . ولقد استمداد  
 مفكرو العصور الوسطى الذين لم تكن فكرة الدولة عندهم قضية مسلمة لأنهم لما  
 كانوا يشهدون دولا جديدة آخذة في النشوء على انقاض الدولة الرومانية المندثرة ،  
 استمدادوا فكرة القانون الطبيعي هذه لأنهم واجهوا هذا السؤال : كيف يمكن ألا =

الحيوانية ليصير انسانا ؟ ولكنى لا أطمع منه فى هذه الجراءة ولا أنا أنكر عليه تفضيله نوعا آمنا من أنواع الحياة التعسة على أمل غير محقق فى حياة كريهة . ولكن ! ولكن اذا كان نوال الحرية لا يقتضى الا أن نرغب فيها وكان يكفى فيه أن نريد ، أكنا نرى على وجه الأرض شعبا يستفدح ثمنا لا يملكو تمنيتها أو يقبض ارادته عن استرداد خير ينبغى شراؤه بالدم ويستوجب فقدته على الشرفاء أن تصبح الحياة مرة عندهم والموت خلاصا ؟ ان الشرارة تستفحل نارها وتضطم ، كلما وجدت حظا زادت اشتعالا ثم تخبو وحدها دون أن تصب ماء عليها ، يكفى الا نلقى اليها بالحطب كأنها اذا عذمت ما تهلك تهلك نفسها وتمسى بلا قوة وليست نارا . كذلك الطغاة كلما نهبوا طمعوا ، كلما دمروا هدموا ، كلما موناهم وخدمناهم زادوا جراءة واستقروا وزادوا اقبالا على الغناء والدمار . فان أمسكنا عن تمويلهم ورجعنا عن طاعتهم صاروا ، بلا حرب ولا ضرب ، عرايا مكسورين لا شبه لهم بشيء الا أن يكون فرعا عذمت جذوره الماء والغذاء فجف وذوى .

ان الشهام لا يخشون الخطر من أجل الظفر بطلبهم كما أن الأذكياء لا يحجمون عن المشقة . أما الجبناء والمغفلون فلا يعرفون احتمال الضرورة ولا تحصيل الخير وإنما يقفون عند تمنيه ، يسلبهم الجبن قوة العمل عليه ، فالرغبة فى امتلاكه انما تلصق بهم بحكم الطبيعة . هذه الرغبة ، هذه الإرادة الفطرية أمر يشترك فيه الحكيم والمثلث ويشترك فيه الشجاع والجبان ، به يودون تلك الأشياء التى

---

= يكون القانون الا بالدولة ومن أجلها وفى ظلها الا تكون الدولة الا بالقانون ومن أجله وفى ظله ؟ فوجدوا المخرج فى التمييز الذى فصله بنوع خاص القديس توماس الأكوينى بين « القانون الطبيعى » و « القانون الوضعى » . هذا وقد تجدد فى عصرنا الاهتمام بمناقشتهم فى هذا الباب كما فى غيره ، خاصة وأن السؤال الذى أثارها قد ارتبط ارتباطا وثيقا بسؤال آخر لا يقل عنه حقة : هل جوهر القانون هو العقل أو الإرادة ؟

يجلب اكتسابها السعادة والرضا . شيء واحد لا أدرى كيف تركت الطبيعة الناس بلا قوة على الرغبة فيه : الحرية التي هي مع ذلك الخير الأعظم والأطيب حتى أن ضياعها لا يلبث أن تتبعه النواكب تترى وما يبقى بعده تفسله العبودية وتفقده رونقه وطعمه . الحرية وحدها هي ما لا يرغب الناس فيه لا لسبب فيما يبدو الا لأنهم لو رغبوا فيها لنالوها ، حتى لكأنهم انما يرفضون هذا الكسب الجميل لفرط سهولته .

يا لذل شعوب فقدت العقل وبألبؤسها ، يا لأمم أمعن في أذاها وعميت عن منفعتها ، تسلبون أجمل مواردكم وأنتم على السلب عيان ، تتركون حقولكم تنهب ومنازلكم تسرق وتجرد من متاعها القديم الموروث عن آبائكم ! تحيون نوعا من الحياة لا تملكون فيه الفخر بملك ما حتى لكأنها نعمة كبرى في ناظركم لو بقى لكم ولو النصف من أملاككم وأسرهم وأعصاركم ؛ وكل هذا الخراب ، هذا البؤس وهذا الدمار يأتيكم لا على يد أعدائكم بل يأتيكم يقينا على يد العدو الذي صنعتهم أنتم كبره والذي تمشون الى الحرب بلا وجل من أجله ولا تنفرون من مواجهة الموت بأشخاصكم في سبيل مجده . هذا العدو الذي يسودكم الى هذا المدى ليس له الا عيان ويدان وجسد واحد (١) ، ولا هو يملك شيئا فوق ما يملكه أقلكم على كثرة مدنكم

---

(١) لا شك أن لاوييسيه يلجح هنا الى نظرية أذاها المشرعون الانجليز في عصر أسرة تيودور مؤداهما أن للملك جسددين أحدهما مادي فان والآخر غيبي لا يتطرق اليه الجبناء . هذه النظرية المضحكة فيزيولوجيا كانت لها وظيفة سياسية بالغة الأهمية هو ادخال التمييز بين ما يعود من الحكم الى شخص الحاكم وما يعود الى وظيفة أو منصبه . هذا التمييز هو الذي سمح للانجليز بمحاكمة الملك شارل ستوارت واعداده بتهمة الخيانة دون أن يلجأوا الى إلغاء الملكية كما فعل الفرنسيون في ١٧٩٣ لأن « الملك » كما قال أحد قضاتهم ، اسم للعلوم ، باقى بما هو رأس الشعب وحاكمه ( حسب القانون ) ظلنا بقى الشعب ... وفي هذا الاسم لا يموت الملك أبدا » . أخف أن هذه النظرية مستقاة لا من العقائد النصرانية من المسيح =



التي لا يحصرها العدد الا ما أسبغتموه عليه من القدرة على تدميركم .  
فأني له بالعيون التي يتبصص بها عليكم ان لم تقرضوه ايها ؟  
وكيف له بالأكف التي بها يصفعكم ان لم يستمدها منكم ؟ أئني له  
بالأقدام التي يدوسكم بها ان لم تكن من أقدامكم ؟ كيف يقوى عليكم  
ان لم يقو بكم ؟ كيف يجروا على مهاجمتكم لولا تواطؤكم معه ؟ أي  
قدرة له عليكم ان لم تكونوا حماة للص الذي ينهبكم ، شركاء للقاتل  
الذي يصرعكم ، خونة لأنفسكم ؟ تبثرون الحب ليفزيه • تؤثثون  
بيوتكم وتملأونها حتى تعظم سرقاته • تربون بناتكم كيما يجد ما يشبع  
شهواته • تنشثون أولادكم حتى يكون أحسن ما يصيبهم منه جرحهم  
الى حروبه وسوقهم الى المجزرة ولكي يصنع منهم وزراء مطامعه ومنفذى  
رغباته الانتقامية • تتمرسون بالألم كيما يترفه فى مسراته ويتمرغ  
فى ملذاته القدرة ، وتزيدون وهنا ليزيد قوة وشراسة ويسومكم  
ببلجامه • كل هذه الألوان من المهانة التي اما البهايم لا تشعر بها أو  
ما كانت تحتملها يسعكم الخلاص منها لو حاولتم لا أقول العمل عليه  
بل محض الرغبة فيه • اعقدوا العزم ألا تخدموا تصبحوا أحرارا •  
فما أسالكم مصادمته أو دفعه بل محض الامتناع عن مساندته ،  
فترونه كتمثال هائل مسحبت قاعدته فهوى الى الأرض بقوة وزنه  
وحده وانكسر •

بيد أن الأطباء محقون بلا شك اذ ينهون عن لمس الجروح التي  
لا برء منها ، ولا أظننى أسلك مسلكا حكيما اذا أودت أن أسقى هنا  
الموعظة الى الشعب بعد أن فقد كل معرفة منذ أمد طويل وصار فقدان  
حساسيته بالألم دليلا كافيا على أن مرضه قد صار ميّتا • لنحاول

---

= والكنيسة وحسب بل أيضا واكاد أقول من استعمارة الجسد من حيث تطلق على  
كل مجتمع ديني أو مدني وعلى مقراته المختلفة بما فيها الانتقادات للهية والكناسية  
التي لمبت دورا هاما في تطور الغرب والتي يطلق عليها في لغاته اسم ترقيته  
الحرفية هي « للتجسيدات » •

اذن أن نتبين لو أمكن ذلك كيف استطالت جذور هذه الإرادة العنيدة ،  
إرادة العبودية ، الى هذا المدى البعيد حتى صارت محبة الحرية نفسها  
تبدو اليوم كأنها شيء لا يمت الى الطبيعة بسبب .

أولا ، انه لأمر لا أظن الشك يتطرق اليه أننا لو كنا نعيش وفاقا  
للحقوق الممنوحة لنا من الطبيعة والدروس التي تلقننا إياها لكننا طبعين  
للوالدين بالطبع ، خاضعين للعقل ، غير مسخرين لأي كان . فالطاعة  
التي يحملها كل منا لأبيه وأمه دون أن يهديه إليها الا صوت الطبيعة  
أمر الناس جميعا شهود عليه كل عن نفسه . فأما العقل وهل يولد  
معنا أم لا فمسألة تقارع فيها الأكاديميون (١) ولم تتخلف مدرسة من  
المدارس الفلسفية عن الخوض فيها ، ولا أظنني أجنب الصواب الآن  
اذ أقول ان بتفوسنا بذرة طبيعية من العقل تزدهر في شكل الفضيلة  
اذا تمهدناها بالنصيحة الطيبة والقنوة الحسنة ولكنها على العكس  
كثيرا ما تغلبها الرذائل فتخمد وتنفق . غير أن الشيء المحقق هو أنه  
اذا كان في رحاب الطبيعة شيء واضح ، ياد للعيان ولا يجوز أن نغمي  
عنه فذلك أن الطبيعة ، هي وزيرة الخالق وأمرة الخلق ، قد سوتنا

---

(١) المراد بالأكاديميين هنا هم أشياع الفلسفة الأفلاطونية في القرن السادس  
عشر . ففي ٣٨٥ ق م . عمل أريجج التقدير أسس أفلاطون بوضاحة من شواحي  
أهنا مدرسة عرفت باسم الأكاديمية لوقوعها بحديقة وملعب عرفا بهذا الاسم نسبة  
الى البطل أكاديموس . استمر نشاط هذه المدرسة تسعة قرون الى أن حلها  
جوستينيان في ٥٢٩ م . وفي القرن الخامس عشر بعد أن سقطت القسطنطينية  
في يد الترك وهجرها العلماء الهيلينيون منحت للغرب معرفة المخطوطات المشتملة  
على محاورات أفلاطون ورسائله ، وما لبث أن ظهرت لها ترجمات متعددة . ومع  
هذا ظلت الجامعات تترى عن تدريس فلسفته لفنية الفلسفة الأرسطية عليها .  
لهذا عاد الفضل في نفس الفلسفة الأفلاطونية التي لم يتم انتصارها الا في القرن  
السادس عشر الى رجال عرفوا باسم الأكاديميين . ولم يكن غريبا أن يتجه أول  
اهتمام هؤلاء الى مسائل الفلسفة السياسية التي اشتغل أفلاطون بها اشتغالا لا يكاد  
يتترك مجالاً للشك في أنه إنما أسس مدرسته بغية تكوين التلاميذ لتكويننا يؤهلهم  
لخدمة المدينة على أفضل وجه .

جميعا على شبه واحد حتى لكانها ، اذا جاز التعبير ، قد صبتنا في ذات القالب ، وذلك حتى يعرف كل في الآخرين رفاقه أو بالأصديق اخوته . واذا كانت الطبيعة وهي توزع حياتها قد أسبغت على البعض مزية جسدية أو عقلية ، واذا كانت رغم ذلك لم تتركنا في هذه الدنيا كأننا في حقل مغلق ولم تفوض الأقوياء والمكررة بافتراس الضعفاء كقطاع طرق أطلق سراحهم في الغابة فلذلك دليل على أنها اذ أعطت البعض نصيبا أكبر والبعض الآخر نصيبا أصغر لم تكن تهدف الا الى أن تترك المجال للتعاطف الأخرى حتى يظهر وجوده مادام البعض يملك قوة العطاء والبعض الآخر الحاجة اليه . فاذا كانت هذه الأم الطيبة قد جعلت لنا من الأرض قاطبة سكنا وأنزلتنا جميعا بنفس المنزل وهيأتنا على نموذج واحد كيما يتسنى لكل منا أن يتأمل نفسه ويقترب من معرفتها في مرآة الآخرين ، واذا كانت قد وهبتنا جميعا تلك الهبة الكبرى ، هبة الصوت والكلم حتى نزيد تعارفا وتآخيا وحتى تتلاقى ارادتنا بالاعراب المتبادل عن أفكارنا ، واذا كانت قد جهدت بكل السبل حتى توثق عرى التحالف والاجتماع بيننا ، واذا كانت قد بينت في كل ما تصنع أنها لا تهدف الى توحيدنا جميعا بقدر ما تهدف الى أن نكون جميعا آحادا ، فقد ارتفع بذلك كل شك في أننا جميعا أحرار بالطبيعة ، ما دمنا رفاقا ، وامتنع أن يدخل في عقل عاقل أن الطبيعة قد ضربت علينا الرق بينما هي قد آلفت بيننا .

غير أن الحقيقة هي أن الجدل فيما اذا كانت الحرية حقا طبيعيا أم لا لن يكون الا تحصيليا للحاصل ما دمنا لا نسترق كائنا دون أن نأخذ الاذى به وما دام الغبن أكره الأشياء الى الطبيعة التي هي مستودع العقل . اذن يبقى أن الحرية شيء طبيعي ويبقى بهذا عينه أننا ( فيما أرى ) لا نولد أحرارا وحسب بل نحن أيضا مفلطرون على محبة الذود عنها . فان اتفق بعد ذلك أن ساورنا شك فيما أقول وإن بلغ من فسادنا أننا لم نعد نستطيع تمييز مصالحنا ولا مشاعرنا

الطبيعية لم يبق الا أن أكرمكم الاكرام الذى تستحقون وأن أترك  
الحيوانات التى لا تمت الى المدنية بصلة تصعد المنبر لتعلمكم ما هى  
طبيعتكم وما وضع وجودكم . ان الحيوانات ( أخذ الله بعونى ! )  
اذا البشر لم يصموا آذانهم لسمعوها تصرخ فيهم : عاشت الحرية !  
الكثير منها لا يكاد يقع فى الأسر الا مات . فكما السمك يترك الحياة  
اذ يترك الماء ، كذلك هى تترك الضوء وتآبى العيش بعد فقد ان حريتها  
الطبيعية ؛ فلو كانت لها مراتب لجعلت من الحرية عنوان نبالتها .  
فأما البقية من أكبرها الى أصغرها ، فهى لا تستسلم للأسر حين تقتنصها  
الا بعد أن تظهر أشد المقاومة بالأظافر والقرون والمناقير والأقدام معلنة  
بذلك مدى إعزازها لما تفقد . ثم هى تبدى لنا بشتى العلامات الجليلة  
مدى احساسها بمصائبها حتى اننا لنعجب اذ نراها تؤثر الضوى على  
الحياة كأنها انما تقبل البقاء لترثى ما خسرت وليس لتنعم بصوديتها .  
هل يقول الفيل شيئا آخر حين يقاتل دفاعا عن نفسه حتى يستنفد  
قواه ويرى ضياع الأمل ووشوك الأسر فاذا هو يفرس فكيه محطما  
على الشجر سنيه ، هل يقول شيئا آخر سوى أن رغبته الشديدة فى  
البقاء حرا تلهمه الذكاء فتحته على مساومة قناصيه لعلهم يتركون له  
الحرية ثمنا لعاجه ولعله يفتدى به حريته ؟ انا نستأنس الجياد  
منذ مولدها لتدربها على خدمتنا ، فاذا كنا مع ذلك حين نجى الى  
ترويضها نعجز عن ملاطفتها الى الحد الذى لا يجعلها تعض الحكمة  
وتنفر من المهاز فما هذا فى اعتقادي الا شهادة منها بأنها انما تقبل  
خدمتنا كارهة لا مختارة . ما القول اذا ؟

حتى البقر ان تحت النير  
وشكا فى اقلاصه الطير ،

كما عن لي قوله حينما شغلني فيه نظمنا الفرنسي (١) ، لاني وأنا أكتب اليك يا لوتيجا (٢) مازجا بالكلام أشعاري التي لا أقرؤها أبدا ، لا أخشى قط أن يجرّك ما تبديه من الرضا عنها الى جعلها مدعاة لفخرى . خلاصة القول أنه لما كانت جميع الكائنات الحاصلة على الحس تشعر اذ تحصل عليه بالم خضوعها وتسعى وراء حريتها ، ولما كانت الحيوانات وهي المفعولة لخدمة الانسان لا تستطيع أن تألف العبودية دون أن تبدي احتجاجا يعرب عن الرغبة في الضد ، فما هي تلك الرذيلة التي استطاعت أن تمسح طبيعة الانسان ، وهو وحده المولود حقيقة ليعيش حرا ، وأن تجعله ينسى ذكرى وجوده الأول وينسى الرغبة في استعادته ؟

هناك ثلاثة أصناف من الطغاة : البعض يمتلك الحكم عن طريق انتخاب الشعب والبعض الآخر بقوة السلاح والبعض الثالث بالوراثة المحصورة في سلالتهم .

فأما من انبنى حقهم على الحرب فعلم جيدا أنهم يسلكون ، كما نقول ، في أرض محتلة . وأما من ولدوا ملوكا فهم عادة لا يفضلونهم قط لأنهم وقد ولدوا وأطعموا على صدر الطغيان يمتصون جبلة الطاغية وهم رضاع وينظرون الى الشعوب الخاضعة لهم نظرهم الى تركة من العبيد ويتصرفون في شؤون المملكة كما يتصرفون في ميراثهم ، كل بحسب استعداده القالب نحو البخل أو البذخ . أما من ولاه الشعب مقاليد الدولة فينمغي فيما يبدو أن يكون احتماله أهون . ولقد يكون الأمر كذلك على ما أعتقد لولا أنه ما أن يرى نفسه يرتقى مكانا يعمل به الجميع وما أن يستغويه هذا الشيء الغريب المسمى بالعظمة حتى يفتقد النية على ألا ينزاح من مكانه قط . ثم أن هذا الرجل لا يلبث

(١) لا وجود لهذين البيتين في أشعار لا بويسيه التي نشرها مونتني -

(٢) عضو برلمان بورردو الذي أخذ لا بريسيه مقعده ، واليه أهدى مخطوطه -

أن يشرع عادة في اسناد القوة التي سلمه الشعب إياها إلى أبنائه .  
وما أن يتلقف هؤلاء هذه الفكرة حتى نشهد شيئا عجبا : نشهد إلى  
أى مدى يبرزون سائر الطغاة في جميع أبواب الرذائل بل في قسوتهم  
دون أن يروا سبيلا إلى تثبيت دعائم الاستبداد الجديد سوى مضاعفة  
الاستعباد وطرد فكرة الحرية عن أذهان رعاياهم حتى يعفو عليها  
النسيان رغم قرب حضورها في ذاكرتهم . فكلمة الحق هي أني أرى  
بعضا من الاختلاف بين الطغاة ولكني لا أرى اختيارا بينهم لأن الطرق  
التي يستولون بها على زمام الحكم تتعدد ولكن أسلوب الحكم  
لا يسكاد يختلف : فمن انتخبهم الشعب يعاملونه كأنه ثور يجب  
تذليله ، والغزاة كأنه فريستهم ، والوارثون كأنه قطيع من العبيد  
امتلكوه امتلاكاً طبيعياً .

فهو في هذا الموضع أن الصدفة شامت أن يولد نمط جديد كل  
الجنة من البشر ، لا ألفة لهم بالعبودية ولا ولع بالحرية ولا يعلمون  
ما هذه ولا تلك بل يجهلون حتى اسميهما ، ثم خيروا بين الرق وبين  
الحياة أحرارا ، فعلم يجمعون ؟ لا مجال للشك في أنهم سوف يؤثرون  
طاعة العقل وحده على خدمة رجل ما . هذا إلا إذا كان هؤلاء القوم  
هم شعب إسرائيل الذي نصب طاغيا عليه بغير إكراه ولا احتياج :  
وأنه لشعب لا أقرأ قصته أبدا دون أن يملكني حقن عظيم حتى لا أكاد  
أنتجرد من الإنسانية فأفرح بجميع ما نزل عليه بعد ذلك من البلاء (١) .

---

(١) إشارة إلى ما ورد في العهد القديم ( صموئيل الأول - الإصحاح الثامن )  
من أن كل شيوخ إسرائيل اجتمعوا وجاءوا إلى صموئيل يسألونه أن يجعل لهم ملكا  
يقضى لهم كسائر الشعوب ( وكان يحكم إسرائيل قضاة ) . فسأه الأمر في عيني  
صموئيل فصلى إلى الرب فأمره بأن يصنع ما طلب الشعب بهد أن ينلوه . فأندره :  
« هذا يكون قضاء الملك الذي يملك عليكم . ياخذ بتيكم ويجعلهم لنفسه لراكبه  
وفرسانه ليركضون أمام مراكبه . ويجعل لنفسه رؤساء الفوف ورؤساء خمسين  
فيحرقون حراثته ويحصدون حصاهه ويصلون بعبدة حربه وأدوات مراكبه . وياخذ  
بناتكم عطارات وطباخات وخبازات . وياخذ حقولكم وكرومكم وزيتونكم أجودها »

ولكن طالما بقي بالانثيان أكثر من الانسان فهو يقينا لا ينساق الى العبودية الا عن أحد سبيلين : اما مكرها واما مخدوعا . مكرها اما بسلاح أجنبي مثل مدينثي اسبرطة وأثينا اذ قهرتهما قوات الاسكندر ، واما بطائفة من مجتمعه مثلما حدث في أثينا في زمن أسبق حين استولى بيسينستراتس على مقاليد الحكم (١) . فأما الخديعة من حيث تؤدي أيضا الى فقدان الحرية فرجوعها الى تقرير الغير يقل في أكثر الأحيان عن رجوعها الى كون الناس يخدعون أنفسهم بأنفسهم . مثال ذلك شعب سيراكوصة ( عاصمة صقلية ) اذ هجم

---

« ويطبقها لتبينة » . ويقتز زروعكم وكرومكم ويظن لخصبانة وعبيده . ويأخذ عبيدكم وجواريتكم وهبانكم الحسان وحميركم ويستعملهم لشغله . ويعسر شتمكم ولقنم عقرتون له عبيدا . فتصرخون في ذلك اليوم من وجه ملككم الذي اخترقوه لانتصركم فلا يستجيب لكم الرب في ذلك اليوم . فأبى الشعب أن يسمعا لصوت صونيي وقالوا لا بل يكون علينا ملك . وما يذكر أن اختيار صموئيل قد وقع بإيماء من الرب على شاول . فجعله ملكا بأن أخذ « قبينة الذهن وصب على رأسه وقال أليس لأن الرب قد منتخبك على ميراث زليسا » . وهكذا بدأت طغوس الدمن في أثيناك اليهودي المسيحي .

(١) كان بيستراتس ينتمي الى الطبقة الأرستوقراطية الحاكمة . برز في الحروب بين أثينا وميفارا ، حوالي عام ٥٦٥ ق.م. فلما دب الانقسام في أثينا بين الحكم ترأس هو فريقا أو حزبيا ثالثا ضم اليه المتقين والمدققين ثم نصب نفسه طائفة يحرس منحه آياه الشعب ، عام ٥٦١ ق.م. غير أن أعداءه تحالفوا عليه فطردوه من الحكم بعد أن ظل يمارسه زهاء خمس سنوات ، فلم يستتب له الاستبداد به الا بعد أن دمج والتصر عليهم انتصارا حاسما عام ٥٤٦ ق.م. مات عام ٥٢٧ بعد مرض . هذا ولقد حرص بيستراتس على الالتزام بدستور صولون فلم يذهب الى حد مضادة املاك النبلاء وتوزيعها بالتساوي ولكنه شجع صفار اللالك بتيسير القروض لهم وعمل على ازالة البطالة من الريف ممتدا في هذه السياسة فن انتشرت الفروضة على الانتاج والتجارة في وقت ازدهرت فيه صناعة الخزف وانتشرت في كل بلاد اليونان . جبل أثينا وجمع أشجار هوميروس ولشراها . وكان من نتائج حكمه القوي أن أضفى قبضة النبلاء على أشباعهم وشجع ظهور الفردية في كثير من المجالات مما مهد الطريق لمودة الديمقراطية بعد أن تخلص الشعب من أبنائه .

عليه الأعداء من كل جانب ولها فكره عن كل شيء إلا عن الخطر الحاضر  
فرفع ديونيسيوس إلى الرياسة دون نظر إلى المستقبل وأسند إليه  
قيادة الجيش ولم يدرك إلى أي حد قواه إلا حين رجع هذا الداهية  
منتصرا كأنه قد غزا موطنه لا أعداءهم فتسمى باسم القائد ثم بالملك  
المطلق (١) . وأنه لأمر يصعب على التصديق أن نرى الشعب متى تم  
خضوعه يسقط فجأة في هاوية من النسيان العميق لحريته إلى حد  
يسلبه القدرة على الاستيقاظ لاستردادها ويجعله يسرع إلى الخدمة  
صراحة وطوعية حتى ليهيأ لمن يراه أنه لم يخسر حريته بل كسب  
عبوديته . صحيح أن الناس لا يقبلون على الخدمة في أول الأمر  
إلا جبوا وخضوعا للقوة ولكن من يأتون بعدهم يخدمون دون أن  
يساورهم أسف ويأتون طوعية ما أناء السابقون اضطاروا . ذلك أن  
من ولدوا وهم مغلولو الأعناق ثم أطعموا وتربوا في ظل الاسترقاق  
دون نظر إلى أفق أبعد يفتنون بالعيش مثلما ولدوا . ثم أنه لما كان  
التفكير في حال مختلفة أو في حق آخر لا يطرا على بالهم ، فهم  
يأخذون وضعهم حال مولدهم مأخذ الأمر الطبيعي . ومع هذا فما  
من وارث إلا نظر أحيانا في مستندات أبيه ليرى هل يتمتع بحقوق  
تركته كاملة أم أن غبنا قد أصابه أو أصاب سلفه . لكن لا شك  
أن العادة مع سيطرتها علينا في كل مجال لا تظهر قوة تأثيرها  
مثلما تظهر حين تلقينا العبودية وحين تعلمنا ، مثلما قيل عن مثيريدات

(١) ديونيسيوس بين ٤٣٠ و ٣٦٧ ق.م . قريبا . في عام ٤٠٦ اختفت  
سيراقوسة في تحرير اجريجتا من قبضة القرطاجيين فتسنى له اقتناع مجلس  
الشعب بانتخاب قواد جدد بينهم هو . ثم لم يلبث أن أزاح زملاءه وتزود بحرس  
خاص وظل انتخابه على رأس الدولة يتكرر تكررا منتظما . سوى أنه أخفق في  
وقف تقدم القرطاجيين وواجه ثورة ارسطوقراطية جعلته يقبل صلحا ، باعظا مع  
قرطاجنة . فلما تغلب على المعارضة الداخلية عاد إلى محاربتها حتى انصر عليها  
وصد غزواتها للتمدة . ثم بعد ذلك وسع سلطاته على الجزء الغربي من صقلية وعزل  
إيطاليا حتى امتد نفوذه إلى الأدياتيكا . كان ديونيسيوس طاغية من الطراز الأول  
استلم حكمه بمزيج من البأس والحكمة والأبهة لا زال يثير الإعجب حتى اليوم .



الذى صار السم عنده شرايا مألوفاً (١) ، كيف نجرج سم الاسترقاق دون الشعور بمرارته . لا جدال فى أن للطبيعة نصيبا كبيرا فى توجيهنا حيث تشاء وأنا نولد على ما تدخره لنا من فطرة حسنة أو سيئة ، ولكن لا مناص من التسليم بأن سلطانها علينا يقل عن سلطان العادة لأن الاستعداد الطبيعى مهما حسن يذهب هباء إذا لم نتمعه ، فى حين أن العادة تفرض علينا صوغها إيا كان هذا الاستعداد . فالبنور التى تنثرها فينا يد الطبيعة ضئيلة وإهية إلى حد لا يجعلها تحتل أقل غذاء مناقر لها ، فراعتها لا تتم بمثل السهولة التى تتبدد بها وتفنى ، شأنها شأن أشجار الفاكهة : كل شجرة منها لها طبيعتها التى تؤتى بمقتضاها ثمارها إذا تركتها ولكنها تخرج عن طبيعتها وتؤتى ثمارا غريبة غير ثمارها إذا طعمتها . كذلك الأعشاب : كل عشب له خاصيته وطبيعته وفردته ولكن البرد والجو ثم التربة ويد البستاني تعين نموه كثيرا أو تعوقه كثيرا حتى أن النبات الذى نراه فى قطر لا نكاد نعرفه فى قطر آخر . تخيل رجلا رأى أهل مدينة البندقية - وهم قلة من الناس يعيشون أحرارا حتى ليأبى أقلهم جاها أن يتوج ملكا على جميعهم ، ولدوا ونشأوا على ألا يعرف أى منهم مطعما إلا الادلاء بأحسن النصح من أجل الحفاظ على الحرية والسهر عليها ، تربوا منذ المهد وتشكلوا على ألا يمدوا

---

(١) المراد مثيريدات السادس ملك يونطوس جنوب البحر الأسود : حكم بين ١٢٠ و ٦٣ ق.م. ازدحمت حياته بالأحداث العاصلة . أولا مصرع أبيه ووصية تدعو إلى الارتياح يستلطف فيها زوجته وولديه الأصغر . فر من أمه وظل هاربا حتى عاد فجاء إلى العاصمة سيثوب فحبس أمه وقتل أخاه وتزوج أخته . ثم استأنف سياسة والده التوسعية فاستولى على معظم آسيا الصغرى وامتدت فتوحاته إلى اليونان حيث رده الرومان . وقمت بينه وبينهم عدة حروب انتهت بإسبيلائهم على يونطوس وفورة الرعية وعلى رأسها ابنه قارتاسس . فلما أراد الانتحار تبين أن نظاما من الوجبات الوقائية قد جعل له مناعة ضد السم ، فمات . بنسيف حارس من حراسه وقد بلغ من العمر ٦٩ عاماً . لا شك أن مثيريدات كان

أيديهم الى سبائر نعم الأرض مجتمعة عوضاً عن ذرة من حريتهم (١) -  
أقول تخيل رجلاً رأى هؤلاء القوم ثم ذهب بظه أن غادرهم الى أراض  
يتشر عليها سلطنة من لقبناه بملك زمانه (٢) ، أراض يرى فيها

= أصلب أعداء روما عوداً في مكره وشجاعته وقدرته على تعبئة الجيوش وتنظيمها .  
ولكنه خلا من المهارة في التخطيط وعجز عن الاختفاك بلاءه ورغبته . ثم هو في  
النهاية لم يكن يمثل شيئاً صادقا لا أثيونانيين الذين كان يُميل إليهم ويحب  
التشب بهم ( تدل صوره على تقليد الاسكندر ) ولا الايرانيين الذين كان يتكون  
منهم العنصر الغالب بين أبناء شعبه .

(١) كان متفقو عصر النهضة يرون في جمهورية مدينة البندقية للثل الأجل  
للحرية حتى أن لاويينيه كان يؤثر لو ولد بها ، على ما يخبرنا به صديقه مونتني  
( المقالات ، الكتاب الأول ، الفصل ٢٨ ) . ولكن الحقيقة هي أن الأمر كان له  
وجهان . فالبنديقية شأنها شأن جميع المراكز العمرانية الكبرى التي يؤمها التجار  
والصيارغة وصانعو الثروات من كل سبب وصوب كانت تتمتع فعلاً بحرية اجتماعية  
واسنة تتيح تجاوز المنتج على اختلاف عاداتهم وأزيائهم . أما من الناحية السياسية  
فقد استحوذت الحكم فيها منذ القرن الرابع عشر طبقة من الأعيان ذوي الثروات  
الطائلة انقطعت صلتها بالشعب ( وأهملنا بالأخص الخرفيين الذين كان لهم على  
العكس دور مهم في فلورنسه ) وإن حرصت على ألا يتفرد به واحد منهم . لهذا  
أسندت السلطة الى مجلس العشرة . هذا المجلس الذي ندر أن نأذاه جهاز في  
اتحاده المحافظ هو الذي كان يقوم بانتخاب الدوج الملوذ به تجسيد قوة البندقية  
ولكن مع قيود ترمي جميعها الى تخفيف دوره الشخصي .

(٢) سلطان تركيا . تنبه الى أن الشعوب الأوروبية كانت تنسب في القرن  
الثالث عشر باسم للمسيحية أو بلاد المسيحيين ، وهي تسمية كانت تصدر عن  
الشعوب بالوحدة الدينية التي يشته فيها الحروب الصليبية . وفي القرن الخامس  
عشر ظهرت التسمية باسم أوروبا أو الشعوب الأوروبية . لا لأن هذه الشعوب  
كانت قد تحققت بينها وحدة سياسية ، فقد حدث العكس : صارت فكرة الإمبراطورية  
الواحدة أو الشاملة ادعاء لا صلة له بالواقع بينما بدأ ظهور الدول الحديثة بالتقسيم  
الشعوب الأوروبية الى ممالك يحكم كل منها ملك غير على استقلاله ، كما تدل  
عليه العبارة الجارية إذ ذاك : « كل ملك إمبراطور على مملكته » . إلا أن هذه  
الشعوب كان يبدو لها أن ملوكها هؤلاء وولاة الأمر فيها كانت لهم فيما بينهم وفي =

أناسا لا يولدون الا لخدمته ولا يعيشون الا للوالم قوته ، ترى هل  
يظن أن هؤلاء وأولئك من عجيبة واحدة أم أن الأرجح أنه سوف  
يجتد أنه قد ترك مدينة آدمية ودخل حظيرة للدواب ؟ يحكى أن  
ليكورج ( مشرع اسبرطة (١) ) قد ربى كلبين خرجا من بطن واحد  
ورضعا ذات الثدي ، فجعل أحدهما يسمن فى المطابخ وترك الآخر  
يجرى فى الحقول وزاء أبواق الصيد . فلما أراد أن يبين لشعب  
لاسيدومونيا أن الناس هم ما تصنع بهم تربيتهم جاء بالكلبين وسط  
السوق ووضع بينهما حساء وأربا ، فاذا أحدهما يجرى الى الطبق  
والآخر وراء الأرنب . فقال ليكورج : ومع هذا فهما أخوان ! هكذا  
نجح بفضل قوانينه ودمتوره فى أن ينشئ سكان لاسيدومونيا تنشئة  
جعلت كلا منهم يفضل الموت ألف ميتة على أن يختار لنفسه سيده  
آخر سوى القانون والعقل .

ويطيب لى هنا أن أتذكر حديثا جرى فى قديم الزمان بين أحد  
المقربين الى اكسركس ملك فارس الأعظم وبين رجلين من

---

• تمامهم منها قواعد تختلف عما يتبمه طغاة الشرق ، ومنه كان ظهور التسمية  
الجلدية ينطوى على تعريف القرب لنفسه بالحرية السياسية - أضف الى قوى  
الضهور بالوحدة الثقافية ثم حاجة التمييز الجغرافى بالنسبة الى الأرض المكتشفة  
حديثا ، وأعنى بها القارة الأمريكية . فاما نصيب هذا التعريف من الصحة أو  
الكلب لهذا ما يستحق أن يفرد له مبحث خاص .

(١) ليكورج مشرع نسب الى الاسبرطيون دستورهم ونظامهم السياسى والاجتماعى  
وظلوا حتى منتصف القرن الرابع ق.م. يوجهون اليه من مظاهر التبجيل ما لا  
ينحصى به الا الالهة . اما العصر الذى عاش فيه فهذا ما اختلفت فيه الروايات  
اخلافا تقاتل بين القرنين التاسع والسادس ق.م. هذا الاختلاف وهذا التبجيل  
المفرط جعل بعض الكتاب ينحون الى الشك فى وجوده محتجين أيضا بأن الكثير  
من سمات نظامه تشبه السنن القبلية البدائية . ولكن معظم الثقافة يتفقون على أن  
قواعد النظام الاسبرطى قد أرسيت فى القرن السابع ق.م. وأنه ما من حجة تمنع  
الاعتقاد بأن أرساءها هذا كان من صنع مشرع واحد عظيم .

لاسيكومونيا (١) . أخذ اكسركس ، وهو يعد جيشه الضخم لغزو اليونان ، يبحث رسله الى المدن اليونانية يطلبون اليها الماء والتراب : وهو تعبير كان يستعمله الفرس اشارة الى أنهم يأمرؤن المسكن بالاستسلام . الا أثينا واسبرطة ، فقد تجنب أن يرسل اليهما أحدا . ذلك أن الأثينيين والاسبرطيين كان قد سبق لهم أن أمسكوا بسفراء أبيه داريوس فزجوا بعضهم في الحفر والبعض الآخر في الآبار قائلين : خذوا ما تريدون من الماء والتراب ! كانوا قوما لا يطيقون ولو كلمة تمس حريتهم . غير أن الاسبرطيين بعد أن صنعوا هذا الصنيع أدركوا أنهم قد جروا على أنفسهم غضب الآلهة وغضب التثيبوس ، اله الرسل ، بنوع خاص ، فقرروا أن يرسلوا الى اكسركس مواطنين من بينهم ليمثلا بين يديه وليصنع بهما ما يشاء انتقاما لمن قتل من رسل أبيه . فقطوع رجلان ليدفعا هذا الثمن ، اسم احدهما سبرتيوس واسم الآخر بولس . وبينما هما في الطريق صادفا قسرا يملكه رجل فارسي اسمه هندران ، كان الملك قد عينه واليا على جميع المدن الواقعة على الساحل ، فرحب بهما أكرم ترحيب وأطعمهما بغير حساب ثم سألهما بعد أن أخذوا يتجاذبون أطراف الحديث لم يرفضان الى هذا الحد صداقة الملك ؟ قال : « انظرا الى أيها الاسبرطيان واتخذنا مني مثلا تعلمان منه كيف يعرف الملك تشريف من استحق وتذكرا أنكما لو صرتما بين أتباعه لرأيتما من صنيعه ما رأيت وأنكما لو دنتما له بالطاعة وعرف أمركما لما خرج كلاكما عن أن يكون أميرا لمدينة من مدن اليونان » . فأجابه محدثاه : « لهذا يا هندران لأمر لا تملك فيه أسداء النصيح اليانا لأنك حربيت النعمة التي تعدنا بها ولكنك لا تعلم شيئا عن نعمتنا ؛ لقد ذقت حظوة الملك وأما الحرية

---

(١) ورد اسم لاسيكومونيا في هوميروس مرادفا لاسبرطة . ثم غلبت دلالة الجغرافية والسياسية إذ أطلق على هذه المدينة والريف التابع لها بما هي جنيتها وحنة سياسية . بينما تكلفت حول اسبرطة مستعديات تاريخية شسيرة فلم يستخدم اسمها أبدا للدلالة على الأرض دون المدينة .

فلست تعرف ما مذاقها ولا مدى عنديته ، ولو فعلت لنصحتنا بالدفاع عنها لا بالرمح والدرع بل بالأسنان والأظفار ، • هذا الجواب وحده هو الصدق ، ومع هذا فلا شك أن ثلاثتهم تحدثوا وفاقا لنشأتهم ، فما كان للفارسي أن يستشعر الأسف على الحرية وهو لم ينلها قط ولا للاسبرطي أن يحتمل التبعية بعد أن ذاق الحرية •

وكان كاتو الأوتيكي (١) وهو بعد طفل تحت الوصاية كثير التردد على منزل الدكتاتور سيلا (٢) ، يروح ويحيى متى شاء لا يضد الباب في وجهه أبدا لكرم محتده ولما كان بينه وبين سيلا من أواصر القرابة • وكان معلمه يصحبه في كل زيارة على ما جرت به العادة إذ ذاك مع أبناء الأسر العريقة • ولم يلبث أن تبين له أن مصائر الناس تحسم بتلك الدار بمحض من سيلا نفسه أو بأمره : البعض يسجن والبعض يدان ، هذا ينفي وهذا يشنق ، هذا يطالب بمصادرة أملاك أحد المواطنين وذاك يطلب رأسه • تبين له بالاختصار أن الأمور لا تجري على ما ينبغي لدى مسؤول أعمالته المدينة بل لدى طاغية استبد بالمشعب وأن المكان لم يكن ساحة للعدل بل مصنع للظفان • عندئذ قال الفتى لمعلمه : « أنى لي بخنجر أدسه تحت ردائي فاني كثيرا ما أرى سيلا في حجرته قبل أن يستيقظ وان

---

(١) كاتو ( ٩٥ - ٤٦ ق.م ) أحد كبار رجال الدولة الرومانية في أواخر عهد الجمهورية • عرف بصرامته وبانتصاره الذي لا يلين للبيداء • انضم إلى بومبي حين قامت الحرب الأهلية بينه وبين يوليوس قيصر • وانتهت به تقلبات هذه الحرب بأن حاصره قوات قيصر وهو باوتيكا ( مدينة على الساحل الأفريقي لا تبعد عن قرطاجنة ) حيث مات موتا مشهودا مؤثما أحشاه بيديه - كما ورد في سيج الأعلام ليلورنارد •

(٢) سيلا ( ١٣٨ - ٧٨ ق.م ) هو أول قائد روماني استغل قوته بين العسكر فاستحوذ على زمام الدولة مستهدفا تقوية الجمهورية فيما يبدو • ولكنه في الواقع إنما رسم المثل الذي احتذاه بعد ذلك من بعدهما • بلغ من امعانه في مصادرة الأموال والنفي والاغتيال أن عم الخوف مناصريه أنفسهم •

بساعدنى لقوة تكفى خلاص المدينة منه .» هذه حقا كلمة تليق برجل من معدن كاتو ، وهكذا بدأت حياة هذا البطل الذى مات كريما مثلما عاش كريما . ومع هذا يجب أنك لم تذكر الاسم ولا البلد مكتفيا بذكر الواقعة كما هى : لا شك أن الواقعة سوف تتحدث عندئذ عن نفسها بنفسها ، لسوف يستدل السامع منها أن قائل هذا القول روماني ولد بأحضان روما حين كانت روما مدينة حرة . لم أقول ذلك ؟ طبعاً لا لأنى أظن أن البلد أو الأرض يضيفان إلى الشيء ما ليس فيه ، فالعبودية مرة بكل قطر وجو والحرية عزيزة ، ولكن لأنى أرى أن من سبق النير مولدهم جديرون بالثناء ، فواجبنا عذرهم أو الصفع عنهم إذا كانوا لا يرون ضراً في عبوديتهم ما داموا لم يروا ولو ظل الحرية ولا سمعوا عنها قط . فلو كان ثمة بلد كبلد السمرين (١) فيما يقول هوميروس ، بلد لا تشرق عليه الشمس شروقها المألوف علينا وإنما بعد أن تفيض عليهم بنورها ستة أشهر متوالية تتركهم نياماً في الحلكة خلال النصف الآخر من السنة : من ولدوا في غياب هذا الليل الطويل إذا كانوا لم يسمعوا البتة أحداً يتحدث عن الضوء، هل نحب لو أنهم ألفوا الظلمات التي ولدوا فيها دون أن يستشعروا الرغبة في النور ؟ أنا لا نفتقد ما لم نحصل عليه قط وإنما يأتى الأسف في أعقاب المسرة ودوما تاتى ذكرى الفرح المنقضى مع خبرة الألم . أجل أن طبيعة الانسان أن يكون حراً وأن يريد كونه كذلك ولكن من طبيعته أيضاً يتطبع بما نشأ عليه .

---

(١) السمريون ( وبالأشورية الجيريون الوارد ذكرهم في التوراة ، سباز التكوين ) شعب أقام على شواطئ البحر الأسود حيث الاتحاد السوفيتي الآن ثم طرده السكيثيون فغار على آسيا الصغرى متوخا عروشها فأشرا اللع في ربوعها إلى أن قضت عليه شيئا فشيئا الأوبئة وحروبهم ضد الليديين والأشوريين . ولكنه يرد في الألياذة للهدالة على شعب أسطوري يستوطن أبعد بقاع المعمورة حيث لا تشرق الشمس أبداً ، وإليه قصد أو ليس بغية استحضار الموت واستحضار ألفريد نيريسياس الذي كان ينسب إليه العلم بالقيوم . الراجع أن لا بوسية يلجأ هنا إلى أسطورة أهل الكهف عند أفلاطون .

لنقل اذن أن ما درج الانسان عليه وتموده يجرى عنده بمثابة الشيء الطبيعي ، فلا شيء ينتسب الى فطرته سوى ما تدعوه اليه طبيعته الخالصة التي لم يمسسها التغير . ومنه كانت العادة اول أسباب العبودية المختارة : كشأن الجياد الشوامس تعض الحكمة بالنواجذ في البدء ثم تلهو بها أخيرا وبعد أن كانت ترجم ولا تكاد تستقر تحت السرج اذا هي الآن تتحلى برحالتها وتركبها الخيلاء وهي تتبختر في دروزها ، تقول انها كانت منذ البدء ملكا لملكها وان آياها عاشت كذلك وتظن انها ملزمة باحتمال الجور وتضرب الأمثلة لتقتنع بهذا الالتزام وبمر الزمن تدغم هي نفسها امتلاك طقاتها آياها . ولكن الحقيقة هي أن السنين لا تجعل أبدا من الغبن حقا وانما تزيد الاساءة استفحالا (١) . آجلا وعاجلا يظهر أفراد ولدوا على استعداد أحسن يشعرون بوطاة الغل ولا يتمالكون عن هزه هزا ولا يرضون أنفسهم أبدا على التبعية والخضوع بل هم مثلهم كمثل أوليس وهو يجتاب الأرض والبحر عساه يرى الدخان الذي يصعد من داره لا يسكون قط عن التفكير في حقوقهم الطبيعية وعن تذكر من تقدموهم وتذكر وضعهم الأول . أولئك هم الذين اذ ملكوا فهم نافذا ورأيا بصيرا وانصقلت عقولهم لم يكتفوا كما يفعل العامة بالنظر الى مواظي أقدامهم دون التفات الى ما أمامهم وما وراءهم ودون أن يتذكروا وقائع الماضي ليسترشدوا بها في الحكم على المستقبل وسبر الحاضر . أولئك هم الذين استقامت أذهانهم بطبيعتها فزادوها بالداسة والمعرفة تهديبا . أولئك لو أن الحرية أمحت على وجه الأرض وتركبتها كلها لتخيلوها وأحسوا بها في عقولهم وتذوقوها ذوقا ولم يجدوا للعبودية طعما مهما تبرقت .

---

(١) يتضمن النص هنا رأيا قانونيا يسخر الرأي القائل بأن أساس الحق هو السادة أو العرف . وتأييد منه الدلالة اذا تنبهنا الى أن الكلمة الفرنسية التي ترجمناها بالغبن تعني حرفيا ، اذا رجعنا الى اشتقاقها ، انتفاء الحق أو عدمه .

لقد أدرك قراقوش الترك (١) هذا الأمر أحسن إدراك : أدرك أن الكتب والثقافة الصحيحة تزود الناس أكثر من أى شيء آخر بالحس والفهم اللذين يحتاجان لهم التعارف والاجتماع على كراهية الطغيان ، دليل ذلك خلو أرضه من العلماء وبعده عن طلبهم : وفى مسائر الأرض بوجه عام تظل حماسة من أخلصوا قلوبهم للحرية وتظل محبتهم دون أن يكون لهما أثر مهما كثر عددهم لانقطاع التواصل بينهم : فالطاغية يسلبهم كل حرية : حرية العمل وحرية الكلام ولو أمكن فحرية الفكر ، فإذا هم منفردون منعزلون كل فى تخيله • وعليه فما بالغ الآله الساخر موموس (٢) فى سخريته إذ شهد الانسان الذى صنعه فولكان (٣) فنصحه أن يضع أيضا بقلب صنيعه نافذة صغيرة لكى تتسنى رؤية أفكاره من خلالها • ولقد قيل ان بروتوس وكاسيوس (٤) حين شرعا فى تحرير روما أو بالأصدق فى تحرير العالم أجمع أيبسا أن يشركا شيشرون وهو المدافع المنقطع النظر عن المصلحة العامة فيما عقدا العزم عليه إذ كان من رأيهما أن قلبه أضعف من أن يثبت فى هذا الموقف العصيب •، كانا يثقان فى صدق ارادته دون أن يضمنا شجاعته • وان لفى وسع من أراد استقراء وقائع الماضى وسجلات التاريخ أن يتحقق أن من رأوا بلدهم تساء سياسته وتستحوذ عليه أياد

---

(١) التعبير الفرنسى ترجمته الحرفية التركى الكبير ولكنه ينطوى على استغفاف ، ثم ان حامله كان يعد الرمز الأول للطنيان • ولا يكذب كلام لاوييسه هنا وان لم يكف فى تأييده ما يخبرنا به الدكتور ابراهيم سلامة فى رسالته المقدمة الى السوربون عام ١٩٣٦ عن التسليم الاسلامى فى مصر من اثر سياسة الأتراك فى القضاء على المدارس •

(٢) هذا الآله الساخر شخصية مسرحية أكثر منه خلق أسطورى •

(٣) فولكان آله النار والحداثة • هيفايستوس عند اليونان •

(٤) بروتوس وكاسيوس قاتلا يوليوس قيصر •



جانية فعقدوا العزم على تحريره بنية صداقة مستقيمة لا تردد فيها  
 قل ألا يحالفهم النجاح وأن الحرية تساندكم في الدفاع عن قضيتها .  
 أنظر هارموديوس وأرسطجيتون وثراسيبول وبروتوس الأقدم  
 وفالريوس وديون (١) : لقد كان عملهم ناجحاً مثلما كان فكرهم  
 فاضلاً لأن الحظ لا يكاد يتخلى أبداً في مثل هذه القضية عن مناصرة  
 الإرادة الطيبة . كذلك نجح بروتوس الأصغر وكاسيوس في رفع  
 العبودية وإن كانوا إذ استرجعوا الجمهورية قد خسروا الحياة خسارة  
 لا تحط من شأنهما ( فأي سبب هذه أن تنسب الحطة إلى أمثال  
 هؤلاء القوم سواء في الحياة أو في الممات ) بل خسارة عانت  
 منها الجمهورية أكبر الضرر وعانت البؤس أيد الدهر واندثرت  
 اندثاراً كأنها قد دفنت بدفنتها . فإما ما تلا ذلك من الحركات  
 الموجهة ضد الأباطرة الرومانيين فلم تكن إلا مؤامرات حاكها قوم  
 طامحون لا يستحقون الرثاء على سوء مآلهم فقد كان من الواضح  
 أن مطلبهم لم يكن تقويض العرش بل زحزحة التاج ، مدعين طرد  
 الطاغية مع الإبقاء على الطغيان . هؤلاء قوم ما كنت نفسي أود لهم  
 نجاحاً وأنه ليسرني أنهم قد ضربوا بأنفسهم المثل على أن اسم  
 الحرية المقدس لا يجوز استخدامه مع اعوجاج القصد .

ولكنني لكي أعود إلى موضوعنا الذي كاد يغبى عن نظري أقول  
 إن السبب الأول الذي يجعل الناس يتصاغون طواعية للاستعباد

---

(١) هارموديوس وأرسطجيتون شايان أرادا قتل ميثياس الذي تولى حكم  
 أثينا مع أخيه بعد موت أبيهما بيسيتراتوس ولكنهما أخفقا وماتا شهيداً . رأى  
 الأثينيون في موتهما استشهاداً وأشادوا بذكرهما ملقبين إياهما بلقب ماني  
 الايسوموني - وهو المساواة أمام القانون . أما بروتوس الأقدم وفالريوس فكانا بين  
 مؤسسي الجمهورية الرومانية . أما ديون فكان صهراً لديونيسيوس الأول الذي سبق  
 ذكره . أراد أن يجعل من ابنه ديونيسيوس الثاني ملكاً فيلسوفاً متأثراً في ذلك  
 بملاقطه بأفلاطون والأكاديمية . فلما أخفق خلع البلد منه ولكن زمام الأمور أفلتت  
 من يده فاشتد وتصنف رغم ادعائه الاستناد إلى المبادئ الفلسفية حتى قتل بدوره .

هو كونهم يولدون رقيقا وينشأون كذلك . الى هذا السبب يضاف سبب آخر : أن الناس يسهل تحولهم تحت وطأة الطغيان الى جنباء مخنثين . انى أشكر أبا الطب هيبوقراط اذ فطن الى ذلك وعبر عنه أحسن تعبير فى كتابه المعلى عن الأمراض . لقد كان هذا الرجل يملك يقينا فى جميع أحواله قلبا يزخر بالروءة ، أبدى ذلك حين أراد ملك الفرس اجتذابه بالمعطايا والهدايا الفخمة فأجابه صراحة أنه لن يسلم من وخذ الضمير اذا هو اشتغل بعلاج الأجانب الذين يريدون موت الأغريق وراج يخدمه بفنه بينما هو يريد اخضاع بلادهم . ولا يزال خطابه المرسل الى ملك الفرس مائلا الى يومنا هذا بين سائر كتاباته ، يشهد مدى الدهر على قلبه الطبيب وطبيعته النبيلة . من المحقق اذن ، أن الحرية تزول بزوالها الشهامة . فالقوم التابعون لا همة لهم فى القتال ولا جلد ، انهم ينهضون الى الخطر كأنهم يشدون اليه شدا ، أشبه بنيسام يؤدون واجبا فرض عليهم ، لا يشعرون بلهب الحرية يحترق فى قلوبهم ، هذا اللهب الذى يجعل المرء يزدري المخاطر ويود لو اكتسب بروعة موته الشرف والمجد بين أقرانه . ان الأحرار يتنافسون كل من أجل الجماعة ومن أجل نفسه وينتظرون جميعا نصيبهم المشترك من ألم الانكسار أو فرحة الانتصار ، أما المستعبدون فهم عدا هذه الشجاعة فى القتال يفقدون أيضا الهمة فى كل موقف وتسقط قلوبهم وتخور وتقص عن عظيم الأعمال . وهذا أمر يعلمه الطغاة جيدا ، فهم ما أن يروا الناس فى هذا المنقلب الا عاونوهم على المضى فيه حتى يزيهوا استنعاجا .

لقد وضع كسينوفون (١) ، وهو مؤرخ جاد من أئمة المؤرخين

---

(١) عاش كسينوفون بين ٤٢٧ و ٣٥٤ ق.م. وضع كتابا كثيرة ربما كان أشهرها دفاعه عن سقراط . الفرد بامتصاصه بالقضايا المالية والاقتصادية . اما الكتاب الذى كتبه فى شكل حوار كما ينبغي لرجل تنلس على سقراط فيشير عنوانه ميرون الى طائفة فتح بلاطه للشعراء والفلاسفة بينما زادت انتصاراته فى الألعاب صيتا على صيت . مات عام ٤٦٧/٦ ق.م. وكان سيمونيد ، وهو طائفة آخر حكم جزيرة سيوس ، قد زاده بسيراقوسة عام ٤٧٦ ق.م.

اليونانيين ، كتابا تخيل فيه حوارا بين سيمونيد وبين طاغية سيراقوصة  
 هيرون حول كروب الطاغية . هذا الكتاب مليء بنظرات نقدية طيبة  
 جادة وان اتسمت مع ذلك فى رأى بأقصى ما يمكن من اللطف . ليت  
 طغاة الأرض وضعوا هذا الكتاب نصب أعينهم أنى وجدوا لتكون لهم  
 منه مرآة لهم ! فلو فعلوا لتبينوا رذائلهم ولأجخلتهم مساعيهم . فى  
 هذا الحوار يصف كسينوفون كروب الطغاة اذ يضطربهم الأذى الذى  
 يلحقونه بالناس جميعا الى خشيتهم جميعا قائلا بين ما يقول ان الملوك  
 الفاسدين يستخدمون المرتزقة الأجانب فى شن الحروب فرقا من ترك  
 السلاح فى أيدي رعاياهم الذين أمعنوا فى غبنهم . ( هذا وان يكن  
 من الصحيح ان التاريخ قد شهد بين الفرنسيين أنفسهم وفى الماضى  
 أكثر منه فى الحاضر ملوكا صالحين جندوا جيوشا من الأمم الأجنبية  
 لا عن حذر بل حرصا على بنى وطنهم وتقديرا منهم أن خسارة المال  
 يبخس ثمنها فى سبيل صيانة الأرواح عملا بما يسند الى سيبليون ،  
 وأظنه الافريقى (١) ، من قوله أنه يفضل لو أُنقذ مواطننا على أن  
 يدحر ألف عدو ) . لكن الشئ المحقق هو أنه ما من طاغية يظن أبدا  
 أن السلطان قد استتب له الا أن يبلغ تلك الغاية التى هى تصفية  
 المأمورين بأمره من كل رجل ذى قيمة ما . بحيث يحق لنا أن نوجه  
 اليه التقرير الذى يفخر تيرامون فى إحدى مسرحيات تيرانس بتوجيهه  
 الى مروض الأفيال :

### الأنك تامر الأنعام ، تجرؤ هذه الجراة (٢) ؟

بيد أن هذا التحايل من قبل الطغاة على التفرير برعاياهم  
 لا يمكن أن يتجلى على نحو يفسوق تجليه فيما صنع كسرى ازاء  
 الليديين (٣) اذ دحرهم واستولى على عاصمتهم سارد وأسر كريسوس

(١) حمل كثير من رجال الدولة الرومانية اسم سيبليون . لقب أحدهم بالافريقى  
 لأنه فتح القرية .

(٢) من مسرحية النصى ، الفصل الثالث ، للشهد الأول .

(٣) المراد كسرى الأكبر الذى أسس الامبراطورية الفارسية فى القرن السادس  
 قبل الميلاد وليلديا من ممالك آسيا الصغرى .

ملكهم الذى ضربت بثرائه الأمثال وعاد به الى بلاده فبلغه أن أهل سارد قد ثاروا . وكان يسعه سحقهم الا أنه رغب عن تدمير مدينة فاقي جمالها الأوصاف ثم هو لم يكن يريد أن يجمد بها جيشا لحراستها . فتفتق ذهنه عن حيلة كبيرة توصل بها الى مآربه : فتح دور الدعارة والخمر والألعاب الجماهيرية ونشر أمرا يحض السكان على الاقبال على هذا كله . فكانت له من هذه الحيلة حامية أغنته الى الأبد عن أن يسل السيف فى وجه الليديين . فقد انصرف هؤلاء المساكين البؤساء الى التفتن فى اختراع الألعاب من كل لون وصنف حتى أن اللاتينيين اشتقوا من اسمهم الكلمة التى يدلون بها على اللهو فقالوا لودى وكأنهم يريدون أن يقولوا ليدى . صحيح أن الطغاة لم يملنوا جميعا عما يسعون اليه من تخنيث الشعوب . ولكن ما فعله هذا صراحة يتوخاه معظم الآخرين خفية . والحقيقة هى أن تلك طبيعة العامة الذين تضم المدن القسطنطينية منهم ، فهم شكاك فيمن أحبهم ، سذج حيال من خدعهم . فلا تظن أن ثمة عصفورا يسهل اقتناصه بالصفافير (١) أو سمكة تهرع الى الطعم بمثل العجلة التى تسرع بها الى العبودية كل الشعوب منجذبة ، كما نقول ، بأقل زغبة تقرب فاتها . وانه لأمر عجيب أن تراها تندفع هذا الاندفاع ، يكفى فيه مجرد زغزغتها . المسارح والألعاب والمساحر والمشاهد والمصارعون والوحوش الغريبة والميدانيات واللوحات ، هذه وغيرها من المخدرات كانت لدى الشعوب القديمة طعم عبوديتها وثمر حريتها وأدوات الاستبداد بها . هذه الوسيلة وهذا المنهج وهذه المغريات هى ما تدرع به الطغاة القدامى حتى تنام وعيهم تحت النير . هكذا تأخذ الشعوب المخدوعة اذ تروق لها هذه الملاهى وتبتسلى بلذة باطلة تخطف ابصارها فى تعود العبودية بسذاجة تشبه سذاجة الاطفال الذين تخلب لبهم الكتب المصورة فيحاولون فك حروفها ولكن

---

(١) طريقة فى اصطليان المصافير تقوم فى استدرجها بالصيفر لها على نحو

بتخطيط أكبر . واكتشف الطغاة الرومانيون اكتشافا آخر فوق هذا كله : موائد العشرات (١) يكثر من الدعوة إليها في الأعياد تمويهها على هؤلاء الرعايا الذين لا يتقادون لشيء مثلما يتقادون للذة الفم والذين ما كان يستطيع أشدهم مكرا وأقربهم إلى أسماعهم أن يترك وعاء حسائه ليسترجع حرية جمهورية افلاطون . كان الطغاة يحدون برطل من القمح ونصف لتر من النبيذ وبدرهم وكان أمرا يدعو إلى الحسرة أن يملأ عندئذ الهتاف : عاش الملك ! فما كان يخطر على بال هؤلاء الأغبياء أنهم إنما كانوا يستردون جزءا مما لهم ، وحتى هذا الجزء ما كان الطاغية ليجود به عليهم لولا سبقه إلى سلبهم إياه . من يلتقط اليوم الدرهم ويأكل حتى التخمّة مسيحا بحمد تيريوس ونيرون وبسخاء عطائهما لا ينبس بحرف يزيد عما ينبس به الحجر ولا تصدق عنه خلجة تزيد عما يصدر عن الجذع المقطوع حين يرغم غدا على أن يترك أملاكه لجشع هؤلاء الأباطرة المخمّين وأطفاله لشهواتهم ، لا بل دمه نفسه لقسوتهم . ذلك كان شأن الشعب الجاهل دائما : مفتوح الذراعين مستسلما للذة التي كانت الأمانة تقضي بالامساك عنها ، فاقد الاحساس بالعقوب والالأم للذين كانت الأمانة تستدعي الشعور بهما . اني لا أرى اليوم أحدا يسمع حديثا عن نيرون إلا ارتعد لمجرد ذكر اسم هذا المسخ الكريه ، هذا الوباء الشنيع القذر الذي لوث العالم أجمع ، ومع هذا فلا سبيل إلى انكار أن هذا السفاح ، هذا الجلال ، هذا الوحش الضاري حين بات ميتة لا تقل حزيا عن حياته (٢) قد أثار بموته هذا حزن الشعب الروماني النبيل الذي راح يتذكر أنابه وولائه حتى أوشك على الحداد - هذا ما كتبته كورنيليوس تاسيت ، وهو مؤلف جاد محقق في طليعة من يوثق

(١) موائد يلغف حولها أفراد الشعب عشرة حول كل مائدة .

(٢) فريريون من روما بعد أن تبرأ عليه حكام الأقاليم ولفظه الشعب بجميع طبقاته . فلما لحق به مظاردوه انجر في غيبته وهو يرول غي مصفق لما يحدث له ، هكذا كان مبلغ فتوته بطنية .

بهم (١) . ولا أظننا سنفجّب لذلك كثيرا اذا تذكرنا ما صنعه هذا الشعب من قبل حين مات يوليوس قيصر الذى استهان بالقوانين وبالحرية معا والذى لا أرى فى شخصه مزية ما لأن إنسانيته التى كثر الحديث عنها فى كل معرض ومقام كانت أبْلغ ضررا من قسوة الوحوش الضارية ، فالحقيقة هى أن هذه الحلاوة المسومة هى التى سكرت طعم العبودية لدى الشعب الرومانى ، ولكنه ما أن مات حتى شرع هذا الشعب ولما تزل ولائمه بقمه وعطاياه بذاكرته فى تكريمه وتكديس المقاعد المنتشرة فى الميدان العام ليوّقد منها النار التى تحوله ترابا ثم بنى له نصبا نذكاريّا ملقبا أيام بأبى الشعب و هذا ما جاء بعالية النصب ( وأبدي له من مظاهر التشريف ميتا ما لم يكن ينبغي أبداؤه لحي إلا اذا أردنا أن نستثنى قاتليه (٢) . ثم لقب وكيل

---

(١) وصف دقيق لهذا المؤرخ الذى ولد عام ٥٦ بعد الميلاد ولا نعلم على التحقيق متى مات . تقلّب فى أرفع المناصب وكتب كتبا كثيرة أشهرها للحروف باسم القواريق . وصف فيه الحرب الأهلية بما زخرت به سواء من الطامع والمؤامرات أو من أمثلة الشجاعة والصداقة وصفا لا يداني فى قوته .

(٢) وصف المؤرخ سويتون جنازة قيصر فى كتابه حياة القيصرية الأثنى عشر فقال : « فلما أعلن عن موعد الجنازة نصبت المحرقة فى ميدان مارس ( اله الحرب ) بجانب قبر يوليا ( ابنة قيصر ) وشيد تجاه منصة الخطابة مبنى مظل بالذهب على طراز معبد فينوس والدة ، وضع به سرير من العاج غطى بالأرجوان والذهب ، ووضعت على رأس السرير شارات التصارات قيصر مع الثياب التى كان يرتديها حين قتل . ولما تبين أن اليوم كله لن يكفى مرور الناس الذين اصطفوا حاملين قرايينهم صدر قرار بأن يحصل كل من شاء قرايينه الى ميدان مارس متبعا أى طريق كان دون الانتظام فى الصف . وفى خلال الألباب الجنائزية تقف الناس بالأشجار التى تثير الشفقة على قيصر والنقمة على قاتليه مثل هذا البيت .. » أوجب أن ينقلهم ليصبحوا قاتليه ؟ « وأبيات أخرى بنفس المعنى .. واكتفى التوصل أنطونيوس ( مارك ) فى رثائه بأن طلب الى أحد المنادين أن يقرأ مرسوم مجلس الشيوخ الذى أسبغ على قيصر بالاجتماع كل التشريعات الإلهية والإنسانية وكذلك العهد الذى كان جميع الشيوخ قد أقسموا فيه على اللود عن حياة قيصر . ولم يضاف هو إلا كلمات قليلة . ثم بعد ذلك حمل النعش الى الميدان أمام منصة الخطابة عدد من كبار رجال الدولة =

الشعب (١) ، هذا أيضا لم ينس الأباطرة الرومان التلقب به الواحد

= الحاضرين والسابقين . وكان البعض يرى حرقه في معبد حوربتر على الكايبتول والبعض الآخر في مجلس الشيوخ . وإذا برجلين تمنطق كلاهما بسيف وحمل بيده رمحا يشعلان فيه النار فجأة بشموع موقدة . ولم يلبث جمهور المؤمنين أن كدس حوله الحطب والمقاعد ومنصات القضاة ثم جميع الهدايا التي وسعه أن يجدها . بعدئذ خلع ليعبى المزمار وللمتلون ثياب الاحتفال بالنصر التي كانوا قد ارتدوها لهذه المناسبة وزجروا بها في النار كما زج قدماء الجنود الذين حاربوا تحت لوائه بالأسلحة التي كانوا قد تزينوا بها للمشاركة في جنازته . لا بل أن عددا كبيرا من الأمهات رمين في النار حليهن وحل أطفالهن وعباءاتهم . إلى جانب هذه المظاهر العامة التي تبجل فيها حزن الجمهور أدت الجاليات الأجنبية مراسم الحداد ، كل جالية على حدة حسب طقوسها وبخاصة اليهود الذين ذهبوا إلى حد التجمع حول قبره . ليالي متعددة ( لأن ليصر هو الذي هزم يومئذ الذي كان قد استولى على القدس ) . و بعد ان انتهت الجنازة على الفور شيد له العامة عمودا من مرمر نوميديا بلغ ارتفاعه نحو العشرين قدما وتلقى عليه : إلى أبي الوطن » .

(١) لقب وكيل الشعب يحتاج إلى بعض الإيضاح . ذلك أن رومولوس كان قد قسم الشعب الروماني تقسيما إداريا وليس على أساس صلات الدم أو الرحم إلى عشر قبائل يتراأس كلا منها عشرة آباء ، أو شيوخ ويتكون من مجموعهم المجلس المعروف بهذا الاسم . أما للملك فلم يكن يتولى الحكم بالوراثة بل يستغله سابقه . فان مات السابق دون أن يستخلف أحدا تناوب الشيوخ الحكم إلى أن يختار الشعب ملكا بشرط أن يوافق الشيوخ على اختياره . وكانت سلطة الملك أو بالأدق إمارته للدالية ( امبريوم ) إمارة مطلقة تشمل حق السلم والحرب وحق الحياة وفلوت على جميع سكان المدينة . ثم هي كانت لا تنفصل عن إمارته الدينية ( أوسيسيم ) التي تبيح له حق استشارة الآلهة لمعرفة مشيئتهم في شؤون السياسة والحرب والقضاء . وفي القرن الخامس قبل الميلاد سقط النظام الملكي وحلت محله « الجمهورية » . ولكن جميع الوظائف القيادية في إدارة الدولة ظلت بيد الشيوخ وأسرهم فنجم من ذلك شقاق حاد اصناع الأمة كلها لولا أن العامة ظفرت بحق انتخاب وكلائها الذين يتحدثون باسمها دفاعا عن مصالحها . ولم يكن هؤلاء الوكلاء يشساركون في الحكم مشاركة إيجابية ولكن كان في مستطاعهم حماية شرف العامة ومصلحتها بممارسة حق الفيتو إزاء جميع القرارات الإدارية وإزاء القوانين التي يصدرها مجلس الشيوخ على السواء . هذا ولقد كانت الكلمة اللاتينية التي ترجمناها بالوكيل ( تريبونوس ) مشتقة من كلمة تريبوس بمعنى قبيلة لأن كل قبيلة كانت تختار وكلامها . ويقال أيضا لبعضهم ماجسترو ، ومعناه كل موظف في جهاز الدولة وأن فلب بعد ذلك أطلقه على القضاة خاصة .

بعد الآخر لما كان لهذه الوظيفة من الجريمة والقداسة ثم لأن القانون اقتضاها للدفاع عن الشعب وحمايته في ظل الدولة . بهذا أرادوا اكتساب ثقة الشعب كأنما كان هم هذا الأخير هو سماع الاسم لا الشعور بنتائجه . وما يحسن عنهم صنعا طغاة اليوم الذين لا يرتكبون شرا مهما عظم دون أن يسبقوه بكلام منمق عن خير الجماعة وعن الأمن العام : لأنك تعلم حق العلم ، يا لوتجا (١) ، ثبت الصيغ المخفولة التي يريدون بها تغذية فصاحتهم وان جذبت الفصاحة غالبيتهم لنفورها من وقاحتهم . كان ملوك آشور ومن بعدهم ملوك ميديا لا يظهرون علانية الا بعد وقت متأخر بقدر المستطاع ليتركوا الجمهور في شك أهم بشر أم شيء يزيد وليسلموا لهذه الاحلام أناسا لا ينشط خيالهم الا حيث يعجزون عن الحكم على الاشياء عيانا . هكذا غاشت في ظل الامبراطورية الآشورية شعوب متعددة ألقت خدمة هذا السيد الفاضل وخدمته ظائعة بنقدار جهلها أي سيد يسودها ، لا بل هي كانت لا تكاد تعلم ان كان لمثل هذا السيد وجود فخشيت جميعها بعين الاعتقاد واحدا لم يره أحد قط . كذلك ملوك مصر الأوائل كانوا لا يظهرون علانية الا وقد جعلوا على رؤوسهم حينا قطا وحينا فرسا وحينا نارا ، تقنعوا بها وتخرجوا كالشعوذيين وبدأ أثاروا بغرابة المنظر المهابة والاعجاب في نفوس رعاياهم ، وكان أجدر بالناس لو لا فرط حمقهم وعبوديتهم ألا يروا في هذا كله ، على ما اعتقد ، الا مدعاة للهو والضحك (٢) . انه لأمر

---

(١) كان لوتجا - وهو عضو برلكان بوردو الذي أخذ لابويسيه مكاله ، يعلم بطبيعة الحال نصوص القرارات والراسم للكلية التي لم يكن يخلو واحد منها من لائق العمل بالخير المشترك والمنفعة العامة .

(٢) كان ملوك مصر القديمة - وكذلك ملوك آشور - شيئا يزيد على البشر فعلا ، كما يقول لابويسيه . كان فرعون أقرب الى الشمس منه الى سائر الخلق : فهو ابن رع ، والى السماء منه الى الأرض : فهو حوريس المخلق فوق القبة الزرقاء ، وكانت له بعد المات حياة يبعث اليها في شكل أوزيريس . ثم هو كان الوسيط =



يدعو الى الرثاء أن نسمع بأى الوسائل تذرغ الطفلة حتى يؤسسوا  
طفليانهم والى أى الحيل التجأوا دون أن تتخلف الكثرة الجاهلة فى  
كل زمان عن ملاقاتهم فلا يرمون شبكة اليها الا ارتموا فيها وخلا  
تفريدهم بها من المشقة حتى أنهم انما ينجحون فى خداعها أكبر  
النجاح حين يسخرون منها أكثر السخرية .

ثم ماذا أقول عن مخزقة أخرى تلتفتها الشعوب القديمة كأنها

---

بين الآلهة والبشر ، يفسن لأولئك أداء الفرائض ولهؤلاء الرغد والمدالة والنصر .  
لذا سمى حكمه حكما ثيوقراطيا أو ربوبيا ( ثيو : باليونانية = إله أو رب ) .  
وكان حصول هذه المكانة فيه يتحقق بطقوس من نوع ما يصعب فى الإثنولوجيا  
بطقوس الانتقال ، يدبرها الكهنة تدبيرا دقيقا ، أهمها عيد الزرية والتبويج التلميز  
بالماء والذهن بالزيت ، ومنه سمى الملك فى المسيحية بعد أن انتقلت اليها بعض  
هذه الطقوس عبر التوراة باسم « دهن الله » . هذا الا أن القيمة الكبرى التى كان  
يعلقها قدماء المصريين على الآلهة مست ( الحقيقة والمدالة ) كانت تحول دون خروج  
الحكم الفرعونى الى ما يسمى بالحكم للطلق ، وإن تكن هذه القيمة قد بقيت فى  
حدود العرف دون أن تتخذ شكل التشريع . أضف أن هذه المكانة التى كان فرعون  
يفلو بها سائر البشر لم تكن تضفى عليه من حيث وجوده الفردى البيولوجى إلى من  
حيث وظيفته العامة . لذا يخطئ القارىء إذا ظن أن هذه العملية قد أصبحت اليوم  
آثارها بفضل التقدم . لفظ فرعون نفسه لفظ مركب من كلمتين تعنيان بالصرية  
القديمة البيت الكبير ، مثلما تقول اليوم البيت الأبيض أو الإليزية دلالة على رؤساء  
الدول للمصريين . أما الأغاني التى كانت تصحب طقوس الدهن أو التبويج ، كهذه  
الأغنية : « ليفرح البلد كله فقد جاء الزمن السعيد . علا سيد جميع الأراضى ..  
والفسر فاض والنهار طال . الليل انضبطت ساعاته والقمر يرجع فى مواقفه » ،  
لهول من يفكر أن التخنس بالحكام من شيم الشعوب ؟

نقد لا زيف فيه ؟ لقد دخل في اعتقادها أن ابهام بيروس (١) ملك الإيبيريين كان يصنع المعجزات ويشفى أمراض الطحال ، ثم جملوا القصة فأضافوا أن هذه الأصبع قد ظهرت سليمة وسط الرماح لم تصبها النار بأذى بعد أن اخترق الجسد كله . هكذا يصنع الشعب نفسه الأكاذيب كيما يعود وليصدقها ، هذه الحكايات قد سجلها كثير من الناس ولكن على نمط لا يترك مجالاً للشك في أنهم لم يعدوا نقلها عما تردد في جلبه المدن وعلى أفواه العامة . منها أن فاسباسيان (٢) رجع من آشور فمر بالاسكندرية متوجها الى روما فصنع في طريقه المعجزات : قوم العرج ورد البصر الى العمى وأتى عجائب أخرى من هذا القبيل لا يفقل في رأيي عن زيفها الا من أصابه

---

(١) بيروس ( ٣١٩ - ٢٧٢ ق.م ) هو أشهر ملوك إبيروس بجوار مقدونيا . بهر مفاصله ببراعته في فنون الحرب والقتال وبمهارته الانتهازية في مجال السياسة ولكنه لم يحقق نصرا دائما . ربما كان أهم آثاره أنه حول إبيروس الى دولة قوية متميزة المجازيا . تأما في العالم الهليني .

(٢) ولد فاسباسيان عام ٩ . كان أبوه جايبا للضرائب وكانت أسرة أمه تنتمي الى ما كان يسمى في روما بطبقة اللرسان وهي طبقة أقل درجة عن طبقة الفسوخ وإن يكن أخوها قد دخل مجلسهم . قلب في أكبر مناصب الدولة المدنية والعسكرية ثم لما احتدم الصراع حول خلافة الامبراطور جاليسا أعلنت فرقتان رومانيتسان بالاسكندرية اختيارهما له امبراطورا في الأول من يولييه عام ٦٩ ولم يلبث أن حلت حدودها الجيوش الرومانية في فلسطين وسوريا . كان ذا طاقة كبيرة على العمل متواضعا في حياته محبا لأسرته حبا انصرف الى المحابة حتى انه استخلف ولديه كالمتبع في ممالك الشرق وبخلاف المتبع في روما . ربما كان أعظم متجزاته انهاء الحرب الأهلية ونشر السلام . هذا ولقد كان الاعتقاد بقدرة الملوك على اتيان الشفاء لا يزال ساريا في عصر لاويصيه في قرلسا وانجلترا على السواء . كان المرض بالتحديد هو البرص وكان الشفاء يتم بلمس الواضع للصباة ورسم علامة الصليب تتلوه . صدقة نقدية . وكان للفروض أن هذه الكرامة تدخل فيما يحصل للملك بفضل طقوس الدهن . ولم يبطل هذا الاعتقاد لأن الوقائع كدته فكون الملة تدخل في سجل الوهم لا يمنع قدرتها على احداث نتائج تدخل في سجل الواقع ولكن بفضل الثورات السياسية التي بدأت في انجلترا وفرنسا .

عمى يغلب عمى الدين ينسب الى فاسباسيان شفاؤهم • ان الطغاة  
أنفسهم يعجبون لقدرة الناس على احتمال ما يصبه على رؤوسهم من  
الاسماء لانسان مثلهم ، لهذا إحتموا بالدين واستبتروا وراعه ،  
ولو استطاعوا لاستعاروا نبوة من الآلهية سنداً لحياتهم الباطلة ،  
اليك بسالمونيوس (١) الذى تروى العرافة فى ملحمة فرجيل أنه يرقد  
الآن فى قاع الجحيم عقاباً له على هزئه بالناس الى حد جعله يريد  
تقمص جوبيتر أمامهم •

لحقه شديد العذاب اذ ابتغى •

محاكاة جوبيتر وعده وصواعقه •

فشد أربعة جياذ صواهل الى عربته المائية •

ثم علاها ممسكاً بشعلة من النار الساطعة •

وجرى فى سوق اليدا نالراً الرعب بين سكانها •

المجنون ادعى ملك السماء وادعى بالصاج •

محاكاة الرعد الذى يابى دويه المحاكاة !

ولكن جوبيتر رماه بالصاعقة النقة •

فقلب عربته فى زوبعة من النار •

غطتها هى وجياذها وربها وصاعقته •

كان النصر قصيراً ولكن العذاب مقيم •

فاذا كان هذه المأفون لا يزال يلقى هذا العقاب فى الدار الأخرى  
بينما هو لا يبدو أن ركبته نزوة من الحق فيقيني أن من تذرعبوا  
بالدين تحقيقاً لشرورهم ينتظروهم كيل أعظم •

---

(١) ووه ذكر سالمونيوس فى التشيد السادس من ملحمة فرجيل عن وقائع  
ايتيه على آله ملك اليدا فى شمال شبه جزيرة اليونان قريباً من البحر الايوى •  
يتردد فى هذه القصة صدى الطوفان الصحيرية للبنية على هنية المحاكاة : كقرع الطبول  
استشارة للرعد •

أما طفاقتنا نحن فقد نشروا في فرنسا رموزا لا أدرى كنهها كالضفادع والزنايق والقارورة المقدسة والشعلة الذهبية (١) ، وكلها أشياء لا أريد أيا كانت ماهياتها أن أثير التشكك فيها ما دمتنا وما دام أجدادنا لم نر مدعاة للارتداد عن تصديقها اذ وهبنا على الدوام ملوكا طبيين في السلم شجعان في الحرب حتى ليخال المرء أنهم وان ولدوا ملوكا لم تسوهم الطبيعة على غرار الآخرين وانما اختارهم الله القادر على كل شيء قبل أن يولغوا لحكم هذه المملكة والحفاظ

---

(١) كانت هذه الرموز تزين خواتم الملوك وأختامهم وأزياءهم وسلاحهم ومتاعهم وكان كل منها بمثابة نواة تراكت حولها الحكايات والأساطير على مر العصور . فالزنايق مثلا أصلها أن الملك كلوفيس قبل أن يعتنق المسيحية كانت رموزه الأهلة ( وهذا تطويروا القصة على خلط بين الوثنية والإسلام ) ولكن ثاسكا أعطى زوجته للمسيحية كلوتيلد درعا يحمل الزنايق الثلاث مؤكدا لها أن زوجها منتصر به ، فلما النصر تنصر . كذلك الشعلة الذهبية ( وهي راية في صورة الشعلة أكثر استخدامها استخدام زخرفي في مواكب الملوك ) قصتها أن امبراطور القسطنطينية رأى في المنام فارسا يقف بجانب مضجعه ويبيده رمح خرج منه اللهب وعندئذ بدا له ملاك ينبئه أن هذا الفارس لا أحد غيره هو الذي سوف يخلص أراضي من قبضة العرب . وكان هذا الفارس هو شارلمان ملك الفرنجة . ولكن أحب هذه القصص إلى القلوس وألقتها في الاعتقاد لاقصاها بالمسافر الدينية كانت تلك المتعلقة بالقارورة أو القنينة المقدسة وهي زجاجة صغيرة تحوى الزيت الذي كانت تقضى القلوس بهن للملك به كما سبقت الإشارة إليه . قيل ان القس للكلف باحضار الزيوت الطاهرة قد عاقته حشود الجماهير عن الوصول في الميعاد يوم تعمد الملك كلوفيس فهبطت يمامة من السماء تحمل إلى القديس ريمى ( الأسقف المعمد ) « أبوبلة » صغيرة حوت الزهر المطلوب . هذا الدسمان الذي ليس من هذه الأرض مطوفا في قارورته الأصلية بكاتدرائية رانس ولهذا كان تتويج ملوك فرنسا يتم دائما في هذه المدينة .

عليها (١) . وحتى لو لم يكن الأمر كذلك لما أردت الخوض في الحديث عن صحة قصصنا ولا تقدما نقدا دقيقا حتى لا أفسد جمالا قد يتبارى فيه شعراؤنا أمثال رونسار وباييف وبلاي (٢) الذين لا أقول أنهم حسنوا شعرنا بل خلقوه خلقا جديدا وبذا تقدموا بلفتنا تقدما يجعلني أجروء على الأمل في ألا تعود بعد ذلك لليونانية واللاتينية مزية عليها سوى حق الأقدم . فلا شك في أنني سوف أسوء إلى نظمنا ( ولا أنكر أنني أستخدم هذه الكلمة طواعية لأنه إذا كان من الحق أن البعض قد جعل من النظم صنعة آلية فمن الحق أيضا أن هناك عددا كافيا من القادرين على استرجاع نبلة ومقامه الأول ) ، أقول أنني أسوء الآن إلى نظمنا لو أنني جردته من حكايات الملوك كلفوبس الجميلة بعد أن رأيت بلى وشاقة وسهولة يسبح فيها وحى رونسار في فرنسوياته . أنني أحسن أثر الرجل في المستقبل ، أنني أعرف توقد فكره وأعلم لطفه : لسوف يوفى الضيعة الذهبية حقها مثلما صنع الرومان بدروعهم :

---

(١) أغلب الظن أن لا بويسيه لا يشير هنا إلى رموز الملوك بل إلى أمارات العرق مثل علامة الرمح التي قيل أنها كانت تميز العائلات النبيلة في طيبة اليونانية . تسجلت أمثال هذه الروايات عن الملوك المسيحيين في القرون الوسطى لقليل أنهم يميزون بعلامة في هيئة الصليب على الكتف دليلا على اختيار الله لهم .

(٢) ينتمي هؤلاء الشعراء الثلاثة إلى الجيل قريب العهد باكتشاف ذخائر الأدب اليوناني فكانت أول زغبات المثقفين في وقت بدأت تتأجج فيه المشاعر الوطنية مع تحقق وحدة المملكة على يد أسرة فالوا هي أن يسبقوا على اللغة الفرنسية وشعرها الجمال الذي أحبه في اليونانية . أعلن بلاي لمخبرهم في كتابه دفاع وبيان عن اللغة الفرنسية الذي نشر عام ١٥٤٩ ، وتألفت منهم جماعة الـ «بلياد» كما سماها وولسار الذي نشر هو أيضا موجزا في فن الشعر . ولا عرو أن يعرب لا بويسيه عن إعجابه بهم فقد أثروا اللغة الفرنسية بوسائل لا تحصى : خلق الجديد ، استرجاع القديم ، الاشتقاق من اللاتينية واليونانية والإيطالية . جرية الجوف والبحر ، ابتكار صيغ جديدة لا وجود لها في اللغة الفرنسية وإن وجدت في اللغات الأخرى ، الخ .

## دروع السماء الملقاة على أرضنا (١)

كما يقول فرجيل ، لسوف يرفق بقارورتنا وفق الاثنينين بسلة اريكتون (٢) ولسوف يجعل الناس تشييد بشعاراتنا مثلما شاد الاثنينيون بفصن الزيتون الذي لا زالوا يحفظونه في برج منيرا • لهذا كنت أتجاوز الحد يقينا لو أنني أردت تكذيب كتبنا وجريت في مراتع شعرائنا • ولكني لكي أعود الى موضوعي الذي لا أدرى كيف أفلت مني خيظه ألحظ أن الطفاة كانوا يسعون دائما كيما يستتب سلطانهم الى تعويد الناس على أن يدينوا لهم لا بالنفاة والعبودية فحسب بل بالاخلاص كذلك (٣) •

— فكل ما ذكرته حتى الآن عن الوسائل التي يصطنعها الطفاة ليعلموا الناس كيف يخدمونهم بطواعية انما ينطبق على الكثرة الساذجة من الشعب •

انني أقترب من نقطة هي التي يكمن فيها على ما أعتقد زئيلك السيادة وسرها ويكمن أساس الطغيان وعماده • ان من يظن ان

---

(١) دروع قيل انها سقطت من السماء على أرض روما في عهد الملك روما وأن الغلبة سوف تقف دائما لهذه المدينة طالما احتفظ الرومان بها •

(٢) اريكتون بطل اسطوري قيل انه انحدر من هيفاستوس ملك الحدادين ( فولكان عند الرومان ) وأن الآلهة أثينا عنيت به عند ولادته فوضعت في سلة عهدت بها الى ثلاث أخوات شريطة ألا يفتحنه ولكنهن فعلمن فاصابهن الجنون اما لغضب الآلهة واما لأن الطفل كان انسانا نصفًا ونصفًا ثعبانا والثمن بأنفسهن من قمة جبل الاكروبول • صار الطفل ملك أثينا فأدخل عبادة الآلهة ، واليه ينسب أيضا أنه اخترع العربات ليغطي نصفه الثعباني •

(٣) يسى ابن الربيع — لا فخر فوه — بهاتين النصيحتين الى المالك في سياسة جمهور الرعية : « يجتهد في استمالة قلوبهم ، وجعل طاعتهم رغبة لا رغبة » ، « وليجعل محبتهم له اعتقادا دينيا لا طمعا في أغراض الدنيا » • ( سلوك المالك في تدبير الممالك ، تحقيق لاجي النكريتي ، بغداد ، ص ١٨٠ ) •

الزماخة والحرس وإبراج المراقبة تحمي الطغاة يخطيء في رأيي خطأ كبيرا . ففى يقينى أنهم انما يعمدون اليها مظهرها واثارة للفرع لا ارتكانا اليها . فالقواسة تصد من لا حول لهم ولا قوة على اقتحام القصر ولكنها لا تصد المسلحين القادرين على بعض العزم . ثم أن من السهل أن تتحقق أن أباطرة الرومان الذين حماهم قواصوهم يقلون عددا عن قتلهم حراسهم . فلا جموع الخيالة ولا فرق المشاة ولا قوة الأسلحة تحمي الطغاة .

الأمر يصعب على التصديق للوهلة الأولى ولكنه الحق عينه : هم دوما أربعة أو خمسة يبقون الطاغية في مكانه ، أربعة أو خمسة يشدون له البلد كله الى مقود العبودية ، فى كل عهد كان ثمة أربعة أو خمسة تصيخ اليهم أذن الطاغية ، يتقربون منه أو يقربهم اليه ليكونوا شركاء جرائمه وخلان ملذاته وقواد شهواته ومقاسميه فيما نهب . هؤلاء الستة يدرّبون رئيسهم على القسوة نحو المجتمع لا بشروعه وحدها بل بشروعه وشروعه . هؤلاء الستة ينتفع فى كنفهم ستمائة يفسدهم الستة مثلما أفسدوا الطاغية ، ثم هؤلاء الستمائة يذيلهم ستة آلاف تابع ، يوكلون اليهم مناصب الدولة ويهبونهم اما حكم الأقاليم واما التصرف فى الأموال ليشرفوا على يخلهم وقساوتهم وليطيحوا بهم متى شاءوا تاركين ايّاهم يرتكبون من السيئات ما لا يحصل لهم بقاء الا فى ظلهم ولا بعدا عن طائفة القوانين وعقوباتها الا عن طريقهم . ما أطول سلسلة الاتّباع بعد ذلك ! ان من أراد التسلى بأن يتقصى هذه الشبكة وسعه أن يرى لا ستة آلاف ولا مائة ألف بل أن يرى الملايين يربطهم بالطاغية هذا الجبل ، مثل جوبيتر اذ يجعله هوميروس يتفاخر بأنه لو شد سلسلته لجذب اليه الآلهة جميعا . من هنا جاء تضخم مجلس الشيوخ فى عهد يوليوس (١) وجاء خلق المناصب الجديدة وفتح باب التعيينات

---

(١) المراد يوليوس قيصر .

والترقيات على مصراعيه ، كل هذا يقينا لا من أجل اصلاح العدالة بل أولا وأخيرا من أجل أن تزيد سواعد الطاغية . خلاصة القول إذن ، هي أن الطغاة تجنى من ورائهم حظوات وتجنى مغائم ومكاسب فاذا من ويحوا من الطغيان ، أو هكذا هيء اليهم ، يعدلون في النهاية من يؤثرون الجرية . فكما يقول الأطباء أن جسدنا لا يفسد جزء منه إلا أنجذبت أمزجته الى هذا الجزء الفاسد دون غيره كذلك ما أن يعلن ملك عن استبداده بالحكم الا التف حولة كل اسقاط المملكة وحالاتها ، وما أعني بذلك حشد صفار اللصوص والموصومين الذين لا يملكون لبلد نفعا ولا ضرا بل أولئك الذين يدفعهم طموح حارق ويخل شديد (١) . يلتفون حوله ويعضدونه لينالوا نصيبهم من الغنيمة وليصبروا هم أنفسهم طغاة مصغرين في ظل الطاغية الكبير . هكذا الشأن بين كبار اللصوص ومشاهير القراصنة : فريق يستكشف البلد وفريق يلاحق المسافرين ، فريق يقف على مراقبة وفريق يختبئ ، فريق يقتل وفريق يسلب . ولكنهم وإن تعددت المراتب بينهم وكانوا بعضا توابع وبعضا رؤساء الا أنه ما من أحد منهم الا خرج يكسب ما ، ان لم يكن بالغنيمة كلها فيما اقتشل . ألا يحكى أن القراصنة الصقليين (٢) لم تبلغ فقط كثرة عددهم حدا لم يجعل بدا من ارسال بومبي أعظم قواد العصر لمهاجمتهم بل هم فوق ذلك قد جروا الى التحالف معهم عددا كبيرا من المدن الجميلة والثغور العظيمة التي كانوا يلوذون بها بعد غزواتهم لقاء بعض الربح مكافأة على اخفاء أسلابهم ؟

---

(١) المراد باليخل هو يوجه خاص الاكتناز بالمعنى الذي سجله ماركس اذا قال في وصف سيكولوجية للكتنز : « من أجل متعة خيالية لا حدود لها يترك كل متعة في الواقع » .

(٢) القراصنة المشار اليهم كانوا يفدون بالأصح لا من صقلية بل من سيسيليا على ساحل آسيا الصغرى الجنوبي .



هكذا يستعبد الطاغية رعاياه . بعضهم ببعض ، يحرسه من كان أولى بهم الاحتراس منه لو كانوا يساؤون شيئا ، وهكذا يصيد المثل : لا يقل الخشب الا مسمار من ذات الخشب . ما هو ذا يحيط به قواسته وحراسه وحاملو حرباته ، لا لأنهم يقاسون الأذى منه أحيانا بل لأن هؤلاء الضالين الذين تخلي الله عنهم وتخلت الناس يستمرون احتمال الأذى حتى يردوه لا الى من أنزله بهم بل الى من قاسوه مثلهم دون أن يملكوا الا الصبر . غير أنى اذ أنظر الى هؤلاء الناس الذين يجرون وراء كرات الطاغية لتحقيق مآربهم من وراء طغيانه ومن وراء عبودية الشعب على حد سواء . يملكنى أحيانا كثيرة العجب لرداءتهم وأرئى أحيانا لحماقتهم : فهل يعنى القرب من الطاغية فى الحقيقة شيئا آخر سوى البعد عن الحرية واحتضانها بالذراعين ؟ اذا جاز هذا التعبير ، ليتركوا ولو حينما مطاعهم ، وليتجردوا ولو قليلا من بخلهم ، لينظروا بعدئذ الى أنفسهم وليقبلوا على معرفتها : لسوف يرون عندئذ أن أهل القرى والفلاحين الذين يحلو لهم دوسهم بالاقدام طالما استطاعوا وتحلو لهم معاملتهم معاملة أشد من معاملة السخرة والعبيد ، سوف يرون أن هؤلاء المستضعفين هم مع ذلك أسعد حظا وأوفر حرية بالقياس اليهم . فالأجير والحرفى وان استعبدا يفرغان مما ضرب عليهما بأداء ما يطلب اليهما . ولكن الطاغية يرى الآخرين يتزلفون اليه ويستجدون حظوته ، فعليهم لا العمل بما يقول وحسب بل عليهم أيضا التفكير فيما يريد وغالبا ما يحق عليهم أن يحدسوا ما يدور بخلده حتى يرضوه . قطاعاتهم له ليست كل شيء بل تجب أيضا ممالأته والانتطاع له ويجب أن يعبثوا أنفسهم وأن ينفقوا فى العمل تحقيقا لمراميه . ثم لما كانت نفوسهم لا تلتزم لهم الا اذا لفت له ، فليتركوا أذواقهم لنوقه وليتكلفوا ما ليس منهم وليتجردوا من سلبقتهم ، عليهم الانتباه لكلماته وصوته ولما يندو منه من العلامات ولنظراته ، ليتزلفوا عن أعينهم وعن أرجلهم وأيديهم ولكن وجودهم كله رصدا من أجل تجسس زغباته وتبين أفكاره . أهذه حياة سعيدة ؟ أسمى هذه حياة ؟ هل فى

الدنيا شيء أقسى احتمالا ، لا أقول على رجل ذى قلب ولا أقول على  
إنسان حسن المولد وإنما على كائن حظى بقسط من الفهم العام أو  
له وجه إنسان لا أكثر ؟ أى وضع أشد تعسا من حياة على هذا  
النحر لا يملك فيها المرء شيئا لنفسه ، مستمدا من غيره راحته  
وحريته وجسده وحياته ؟

لكنهم يريدون العبودية ليجنوا من وراثتها الأملك : كما لو كان  
فى استطاعهم أن يغموا شيئا بينا هم لا يستطيعون أن يقولوا أنهم  
يملكون أنفسهم . يريدون لو حازوا الأشياء كان للحياة متسعا فى  
ظل الطاغية ويتناسون أنهم هم الذين أعطوه القوة على أن يسلب  
الجميع كل شيء دون أن يترك لأحد شيئا يمكن القول أنه له . أنهم  
يرون أنه ما من شيء يعرض الناس لقسوته مثل الخير وأنه لا جريمة  
نحوه تستحق الموت فى نظره كحياة ما يستقل به المرء عنه . أنهم  
يرون أنه لا يجب إلا الثروات ولا يكسر إلا الأثرياء - وهم مع هذا  
يسعون اليه سعيهم إلى الجزار كي يمثلوا بين يديه ملائى مكتنزين  
ولكى يستثيروا جشعه . هؤلاء المقربون قد كان أولى بهم ألا يتذكروا  
من غنموا من الطغاة والحياة جميعا . كان أولى بهم أن يتعظوا  
لا بالكثرة التى أثرت بل بالقلة التى استطاعت الاحتفاظ بمسا  
كسبت . لنستعرض كل القصص القديمة ولنستعد تلك التى تعيها  
ذاكرتنا : لسوف نرى ملء عيوننا إلى أى مدى كثر الذين اجتذبوا  
آذان الطاغية بطرق بخسة محركين سوء جبلتهم أو مستغلين غفلتهم  
ثم اذا هم بعد ذلك يسحقون فى النهاية سحقا بأيدي الأمراء أنفسهم ،  
لا يعدل مقدار السهولة التى علوهم بها الا مقدار ما خبروه من  
انقلابهم إلى ضريهم . هذا العدد الغير من الناس الذين عاشوا فى  
حمى هذه الكثرة من الملوك الأزدال لم يسلم منهم يقينا الا القليل ،  
ان لم نقل لم يسلم منهم أحد ، من قسوة الطاغية التى بدأوا بتأليبها  
ضد الآخرين : ففى معظم الأحيان يثرى الغير بما يسلبون بعد أن  
أثروا هم بما سلبوا فى ظل ما تمتعوا به من الحظوة .

أما القوم الأفاضل ، لو وجد بينهم رجل يحبه الطاغية ، فهم  
 مهمل نالوا من حظوته ومهما أشرفت فيهم الفضيلة والنزاهة اللتان  
 لا يقربهما أحد ولو كان أردأ الناس صنفا إلا أثارتا فيه بعضا من  
 الاحترام ، هؤلاء القوم لا دوام لهم في كنف الطاغية : فهم يؤولون إلى  
 ما آل إليه الجميع ولا يجدون مفرأ من أن يعرفوا بخبرة مرة ماهر  
 الإطقيان • خذ مثلا هؤلاء الثلاثة الأفاضل : سينيكا ويوروس  
 وترازياس (١) • الأولان منهما كان من تكذ طالعهما أن عرفا الطاغية  
 فترك لهما إدارة أشغاله وأكن لهما التقدير والاعزاز ، خاصة وأن  
 أولهما كان قد تعهد في طفولته وكان له في ذلك ضمان لصداقته ،  
 ولكن ثلثتهم يشهد موتهم الأليم شهادة كافية بأن حظوة السيد  
 الرديء ليس أقل من ضمانها • وفي الحق أي ضمان يرتجي من  
 رجل قسا قلبه حتى شمل كرهه مملكته المذعنة لأمره ونضبت فيه  
 معرفة الحب فلم يعد يعرف إلا كيف يعدم نفسه ويدمر امبراطوريته ؟

فلو قلنا ان هؤلاء الثلاثة انما تردوا في هذه العواقب لحسن  
 خلقهم كفى أن يسدد النظر حول نيرون نفسه لئرى أن الذين لقوا  
 حظوته واستقروا فيها بأرذل الوسائل لم يدع عهدهم زمتا أطول •  
 من الذي سمع عن حب استسلم له صاحب بلا جد ؟ عن اعزاز  
 بلا قيد ؟ من الذي قرأ في أي زمن من الأزمنة عن رجل ولع بامرأة

---

(١) سينيكا هو الفيلسوف الرواني المعروف ، يوروس كان مملكا لنيرون  
 وتراسياس كان عضوا بمجلس الشيوخ • ثلثتهم اشتغلوا مستشارين لنيرون  
 وثلثتهم اتهمهم نيرون بخداعه والكيد له ، فحكم على يوروس بالسجن أما الآخرين  
 فانتحرا •

ولها عنيدا ملازما كولح نيرون هذا قبل يوبيا (١) ؟ ثم بعدئذ دس لها السم ! ألم تقتل أمه أجريينا (٢) زوجها كلوديوس حتى تفسح له الهيمنة على الامبراطورية ؟ ألم تبذل ما وسعت ، ألم تقبل طواغية على كل اثم اعلاء له ؟ ومع ذلك ما لبث ابنها هذا ، رضيعها ، امبراطورها الذي صنعتها بيدها ، ما لبث بعد أن جرحها مرارا أن انتزع حياتها في النهاية ، وانه لعقاب ما كان أحد ينكر أنه جزاؤها المستحق لو أن يدا أخرى أنزلته بها غير يد من مكنته . أى رجل كان أسهل انقيادا وأكثر سذاجة أو بالأصح أكثر بلها من الامبراطور كلوديوس ؟ أى رجل ركبته امرأة مثلما ركبته مسالينا (٣) ؟ ومع هذا أسلمها أخيرا ليد الجلاد ! ان الغباوة تلازم الطغاة دائما حتى حين يريون اسداء الحسن اذا أرادوا اسداءه ، ولكنهم حين يريون البطش بالمقربين اليهم يستيقظ فيهم لا أدري كيف القليل من فصاحتهم . ألا تعلم هذه النادرة التي فاه بها هذا الذي رأى صند المرأة التي شغف بها أيما شغف حتى بدا كأنه لا يستطيع الحياة بدونها ، رآه غاريا فداعبها بهذه المزحة : هذا العنق الجميل قد يقطف قريبا لو أردت ؟ لهذا كان معظم الطغاة القدامى يلاقون حتفهم على أيدي المقربين اليهم الذين اذ عرفوا طبيعة الطغيان لم يستطيعوا الاطمئنان الى ارادة الطاغية بقدر ما حذروا قوته . هكذا قتل دوميسيان اثنين وقتلت كومودس إحدى محظياته كما قتل أنطونان على يد مارسان ، وهكذا في سائرهم (٤) .

(١) يوبيا محظية نيرون . زوجها ثم قتلها ويقال بركة قدم - عام ٦٥ .  
(٢) تزوجت أجريينا أم نيرون ثلاث مرات وكان آخر أزواجها معها الامبراطور كلوديوس . جلسته بجيش ولها نيرون ثم سبته حتى يمتل نيرون العرش . ولكنه خاض بها فامر بقتلها .

(٣) كانت مسالينا ( ١٥ - ٤٨ ) الزوجة الرابعة للامبراطور كلوديوس وام بريتانيكوس واكتافيا ، شربت يفجرها الامثال .

(٤) الاباطرة دوميسيان وكومودوس وأنطونان ( الذي عرف باسم كاراكالا ) حكموا على الترتيب في السنوات الآتية : ٨٠ الى ٩٦ ، ١٨٠ الى ١٩٢ ، ٢١١ الى ٢١٧ .

ان من المستيقن أن الطاغية لا يلقى الحب أبدا ولا هو يعرف الحب . فالصدقة اسم قدسي وجوهر طاهر ، أنها لا تعرف لها محلا الا بين الأفاضل ولا تؤخذ الا بالتقدير المتبادل وليس باعداق النعم . فالصديق انما يأمن الى الصديق لما يعرفه من استقامته ، ضمانته هي استقامته وصدق طويته وثباته . فلا مكان للصدقة حيث القسوة ، حيث الخيانة ، حيث الجور . فالأشرار اذا اجتمعوا تأمروا ولم يتزاملوا ، لا حب يسود بينهم وانما الخشية ، فما هم بأصدقاء بل هم متواطئون .

وحتى لو صرفنا النظر عن هذه العواقب لتبيننا أن من الصعب أن يضم فؤاد الطاغية حبا يوثق به ، لأنه اذا علا الجميع وعدم كل رفيق قد خرج بهذا عينه عن حدود الصداقة التي مقعدها الحق هو المساواة والتي تأتي دوما التعثر في خطواتها المتساوية أبدا . لهذا نرى ( فيما يقال ) شيئا من القسط بين اللصوص عند اقتسام القبيصة لأنهم متزاملون متكافلون ، واذا كانوا لا يتبادلون الحب فهم على الأقل يتبادلون الحذر ولا يرغبون في اضعاف قوتهم بالتفرق بدل الوحدة . أما الطاغية فما يستطيع المقربون اليه الاطمئنان اليه أبدا ما دام قد تعلم منهم أنفسهم أنه قادر على كل شيء وأنه لا حق ولا واجب يجبرانه وما دام تعريفه صار يقوم في اعتبار ارادته العقل وفي انتفاء كل نظير وسيادة الجميع . أليس أمرا يدعو إلى الرثاء أن كل هذه الأمثلة الواضحة وهذا الخطر الدائم لا تدعو أحدا إلى الانتباه بها وأن يتقرب إلى الطاغية طواعية هذا العدد الغفير من الناس دون أن يجد أحد الحصافة والجراحة اللتين تمكنانه من أن يقول ما قاله الثعلب ، على ما ورد في الحكاية ، للأسد الذي اصطنع المرض : « كنت أزورك طواعية في عرينك لولا أنني أرى وحوشا كثيرة تتجه آثارها قدما إليك وما أرى أثرا يعود » .

هؤلاء التعمساء يرون بريق كنوز الطاغية وينظرون مشاهد بذخه وقد بهرتهم أشعتها فإذا هذا الضوء يغريهم فيقتربون منه

دون أن يروا أنهم انما يلقون بأنفسهم في اللهب الذى لن يتخلف عن اهلاكهم . هكذا صنع الساتير (١) الطفيل الذى تحكى الحكاية أنه شهد النار التى اكتشفها بروميثيوس وهى تضىء فرأى لها جمالا فاقها فذهب يقبلها فاحترق . مثله مثل الفراشة التى تلقى بنفسها فى النار أملا فى الخطوة بلذة من نورها فاذا هى تعرف قوتها الأخرى : قوتها الحارقة ، كما يقول الشاعر التسكائى (٢) . ولكن لنفرض أن هؤلاء الأفرار يفلتون من قبضة من يخدمون ، يعلمون أى ملك آت من بعد ؟ إذا كان طيبا وجبت الاجابة عما صنعوه ولم صنعوه ، وإذا كان سيئا شبيها بسيدهم فلسوف يصحبه أيضا أتباعه الذين لا يقتعون بالاستحواذ على مكان الآخرين بل تلزمهم أيضا فى معظم الأحيان أملاتهم وحياتهم . أيمكن إذن ، وهذا مدى التهلكة ومدى قلة الأمن أن يكون هناك امرؤ يرغب فى ملء هذا المكان البائس هذا ، أيها الرب الحق ! أن يقضى المرء النهار بعد الليل وهو يفكر كيف يرضى واحدا بينا هو يخشاه مع ذلك أكثر مما يخشى أى انسان آخر على وجه البسيطة ، أن يكون عينا دائمة النص وأذنا تسترق السمع حتى يحس مآتى الضربة القادمة وموقع المصائد وحتى يقرأ فى وجوه أقرانه أيهم يفلتر به ، يبتسم لكل منهم وهو يخشاهم جميعا ، لا عدوا سافرا يرى ولا صديقا يطمئن اليه ، الوجه باسم والقلب دام ، لا قبل له بالسرور ولا جراحة على الحزن ! .

ولكن الأغرب هو أن نرى ما يعود عليهم من هذا العذاب الشديد والكسب الذى يستطيعون توقعه من مكابدهم وحياتهم البائسة . فالذى يقع هو أن الشعب لا يتهم الطاغية أبدا بما يقاسيه وإنما ينسبه طواعية الى من سيطروا عليه : هؤلاء تعرف أسماءهم الشعوب

---

(١) كان فى صورة انسان له قرون للامز واقدامها . يطلق مجازا على اللاجر .

(٢) للراد جراتك .

والأمم ويعرفها العالم قاطبة حتى الفلاحين والأجراء ، يعرفونها  
ويصبون عليهم ألف قذيفة وألف شتيمة وألف سبة ، كل أدعيتهم  
وأمانتهم تتجه ضدهم ، كل ما يلحق بهم من البلى والأوبئة  
والمجاعات يقع فيه اللوم عليهم ، فإن تظاهروا أحيانا بتبجيلهم سبهم  
معا فى قلوبهم ونفروا منهم كما لا ينتفرون من الوحوش الكاسرة .  
هذا هو الشرف وهذا هو المجد اللذان ينالون جزاء على ما صنعوه  
تجاه الناس الذين لو ملك كل منهم جزءا من أجسادهم لما اجتزأ  
ولا رأى فيه نصف عزاء عن شقائه ، فإن أدركهم الموت لم يتوان من  
يجيء بعدهم عن أن يظهر بيتهم ألف قلم يسود بمداده أسماء أكلي  
الشعوب (١) هؤلاء ويمزق سمعتهم فى ألف كتاب ، وحتى عظامهم  
ذاتها ، إذا جاز هذا التعبير ، يمرغها فى الوحل عقابا لهم بعد مماتهم  
على فساد حياتهم .

لنتعلم إذن . لتتعلم مرة أن تسلك سلوكا حسنا . لترفع  
أعيننا الى السماء بدعوة من كرامتنا أو من محبة الفضيلة ذاتها أو  
إذا أردنا الكلام عن علم فيقينا بدعوة من محبة الله القادر على كل  
شيء وتبجيله ، ولهو الشاهد الذى لا يغفل عن أفعالنا والقاضى  
المادل فى أخطائنا . أما فيما تعلق بى فانى لأرى ، ولست بالمخدوع  
ما دام لا شيء أبعد عن الله وهو الغفور الرحيم من الطفيان ، أنه  
يسخر فى الدار الأخرى للطفاة وشركائهم عقابا من نوع خاص .

---

(١) أكلو الشعوب وصف ورد فى الإلياذة عدة مرات ، خلمه هوميروس على  
بعض الملوك .

## كلمة عن المراجع

الكتب المتعلقة بالموضوعات التي أثيرت في تقديم مقال لا بويسيه لا حصر لها ، قد تنطوى الاطالة في ذكرها على استخفاف بالعالم دون طائل للجاهل . لهذا اكتفيت بأن أذكر أولا أحدث نشرتين للنص نفسه ، لا أتردد في تفضيل الوارد ذكرها أولا ، وذلك لاحتوائها على مقدمات له كتبت في عصور شتى ، أهمها مقدمة لامنيه ، وعلى دراسات جادة بأقلام مختلفة ، فضلا عن « ترجمة » الى الفرنسية الحديثة وضعت في القرن التاسع عشر . ثم أضفت اليهما كتابين لا يستغنى عنهما كل من أراد دراسة الفلسفة السياسية في العصر الوسيط وما بعده . أولهما كتاب أوتوجيركه الذي أوضح للمرة الأولى أثر ظهور المتجسديات أو الاتحادات المهنية في نظرية الدولة ، وهو كتاب صدر بالألمانية في أواخر القرن الماضي ولم يبرزه كتاب آخر حتى الآن ، وظهرت لأهم أبوابه ترجمة انجليزية عام ١٩٠٠ ، أذكر آخر طبعاتها ، عام ١٩٨٧ . أما الكتاب الثاني فهو وإن شابه بعض الاسهاب ، أحسن ما يعين القارئ على تفهم التشابك المحتوم بين الصيغ القانونية والاستعارات الغيبية . يبقى أن الأهمية الخاصة التي أراها لظهور الانتليجنسيا في القرنين الثالث والرابع عشر قد دعتني الى ذكر الكتاب الذي أراه أحسن ما كتب في هذا الباب منذ ظهور عام ١٩٥٧ وإن كان التركيز فيه على عوامل نشوئهم ودورهم الاجتماعي يغلب على تقصى تكوينهم الفكري الذي يدبنون فيه بلا شك الى أمثال ابن سينا وابن رشد والخوارزمي .



1. Etienne de la Boétie, *Le Discours de la Servitude Volontaire* ; texte établi par P. Léonard; Payot, Paris, 1985.
2. Etienne de la Botie, *Le Discours de la Servitude Volontaire*; introduction par Simone Goyard-Fabre;
3. Otto Sierke, *Political Theories of the Middle Age*; translated by F. W. Maitland; Cambridge U.P., 1987.
4. E. H. Kantorowicz, *The King's Two Bodies*; Princeton U.P., 1957-1981.
5. Jacques Le Goff, *Les intellectuels au Moyen Age*; Seuil, Paris, 1957-1985.

## فهرس

٣	• • • • •	اهداء
٥	• • • • •	مقدمة المترجم
٧	• • • • •	١ - القرن السادس عشر ومقدماته
٢٤	• • • • •	٢ - حياة المؤلف لابوسيه وأعماله
٣٤	• • • • •	٣ - مقال فى العبودية المختارة ، وطيانه والآراء فى صدره
٤٤	• • • • •	٤ - اشارات فى قراءة المقال فى العبودية المختارة
٥٩	• • • • •	٥ - لم ترجمة هذا المقال
٦٧	• • • • •	مقال فى العبودية المختارة
٦٩	• • • • •	كثرة الأمراء سوء ، كفى سيد واحد ، ملك واحد

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٢/٥٥٥٩

ISBN — 977 — 01 — 3099 — 0



يتناول هذا الكتاب النظريات السياسية في العصر الوسيط  
والتي تقوم على فكرة الكل . فهي ترى في العالم كلاً وترى في كل  
وجود سواء وجد بالترايط ( الجماعة ) او بالانفراد جزءاً وكلاً  
في أن سوا . جزءاً تدلّ على الغائية للعالم وكلاً له علته  
الغائية الخاصة . ومنه يخرج التصور الوسيط للمجتمع .  
فالجماعة الإنسانية جزء من الكل يستمد وجوده من وجود  
الله . وكل مجتمع أرضي عضو في مدينة الله التي تدلّ على الصفاء  
والأرض جميعها . أما المبدأ الذي تقوم فيه كيان العالم او  
دستوره فهو الوحدة . لأن الله واحد وإرادته واحدة . فكل  
يقع انقسام الجماعة الإنسانية إلى نظامين : الروحي والزمني .  
الجميع يتفق على أن هناك وحدة عليا يقع فيها الوفاق . ولكن  
كيف يتم ؟ من البين أن الأمر يتعلق هنا بما يسمى في الفلسفة  
السياسية بنظرية الأعلوية . وأعني بها السلطة التي تعلو كل  
سلطة أخرى .

فالسيدة لم تكن لها حقاً صراحة بل كانت في المبدأ الأول واجباً  
وتكليفاً . فالحكام مجبرون للشعوب وليس الشعوب للحكام .